

**LUNES 12 DE DICIEMBRE DE 2005**  
**PONDĚLÍ, 12. PROSINCE 2005**  
**MANDAG DEN 12. DECEMBER 2005**  
**MONTAG, 12. DEZEMBER 2005**  
**ESMASPÄEV, 12. DETSEMBER 2005**  
**ΔΕΥΤΕΡΑ 12 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2005**  
**MONDAY, 12 DECEMBER 2005**  
**LUNDI 12 DÉCEMBRE 2005**  
**LUNEDI' 12 DICEMBRE 2005**  
**PIRMDIENA, 2005. GADA 12. DECEMBRIS**  
**2005 M. GRUODŽIO 12 D., PIRMADIENIS**  
**2005. DECEMBER 12., HÉTFŐ**  
**IT-TNEJN, 12 TA' DIĊEMBRU 2005**  
**MAANDAG 12 DECEMBER 2005**  
**PONIEDZIALEK, 12 GRUDNIA 2005**  
**SEGUNDA-FEIRA, 12 DE DEZEMBRO DE 2005**  
**PONDELOK 12. DECEMBRA 2005**  
**PONEDELJEK, 12. DECEMBER 2005**  
**MAANANTAI 12. JOULUKUUTA 2005**  
**MÅNDAGEN DEN 12 DECEMBER 2005**

**PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES**  
*Presidente*

*(Se abre la sesión a las 17.00 horas)*

### **1 - Reanudación del período de sesiones**

**El Presidente.** – Declaro reanudado el periodo de sesiones del Parlamento Europeo, interrumpido el jueves 1 de diciembre de 2005.

### **2 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta**

### **3 - Declaración del Presidente**

**El Presidente.** – Señoras y señores diputados, creo que es una buena ocasión para que el Presidente les haga una declaración relativa a la pena de muerte. Digo que es una buena ocasión porque, como ustedes saben, el 10 de diciembre —hace dos días— celebramos el aniversario de la Declaración de los Derechos Humanos. Entre estos derechos, hay uno fundamental: el derecho a la vida.

Sin embargo, lamentablemente, pocos días antes tenía lugar, en los Estados Unidos, la ejecución del condenado a muerte número 1 000 desde que esta pena se reinstauró en 1976. La magia de las cifras redondas —1 000— y su coincidencia en el calendario con el aniversario de la Declaración de los Derechos Humanos dan a esta circunstancia una especial relevancia.

Pero no sólo en los Estados Unidos tuvo lugar una ejecución, también en Singapur, el mismo día, era ejecutado otro condenado.

Es un buen momento para recordar que la Unión Europea combate la pena de muerte, porque la considera contraria a nuestros valores. La abolición de la pena de muerte es una condición *sine qua non* para la adhesión de cualquier país a la Unión Europea.

Afortunadamente, la abolición de esta pena progresa en el mundo: en 1977, 16 países habían abolido la pena de muerte y, hoy, ya son 84.

Pero en 76 países todavía se mantiene esa pena, y, en 24 países, aunque está abolida de hecho, puesto que no se practican ejecuciones desde hace 10 años, subsiste en el código legal.

Aunque ha disminuido el número de países que aplican esta pena, el número de ejecuciones es dramáticamente elevado. Según Amnistía Internacional, en el año 2004, 7 400 personas fueron condenadas a muerte y en 25 países se ejecutó a casi 3 800 personas.

Por lo tanto, no nos centremos sólo en el número 1 000, de los Estados Unidos, y retengamos una visión global de lo que ocurre en el conjunto del mundo: 3 800 personas ejecutadas en el año 2004.

Sin embargo, el 95 % de estas ejecuciones, prácticamente la totalidad, se produjeron en China, en Irán, en Vietnam y en los Estados Unidos. Así, los Estados Unidos son el único país democrático que todavía aplica de forma significativa la pena de muerte; en sus cárceles, hay 3 400 personas condenadas, esperando su ejecución.

Un hecho significativo es que 120 personas condenadas a muerte han sido liberadas antes de su ejecución porque su inocencia ha sido probada.

Ésta es la situación. Una situación que, sin embargo, permite atisbar una luz de esperanza, porque la sociedad estadounidense evoluciona en contra de la pena de muerte, así como los jurados populares, y el Tribunal Supremo ha abolido su aplicación para los menores y los discapacitados mentales. En doce Estados federados está abolida; en otros 20, ya no se ejecuta.

Pero, desgraciadamente, China es el país que tiene el récord absoluto de ejecuciones capitales. Parece ser que habría unas 6 000 ejecuciones al año, aunque Amnistía Internacional las cifra en 3 400.

Quiero recordarles esta situación, porque creo que nosotros, parlamentarios, tenemos que trabajar para convencer a nuestros homólogos de todos los países de que la pena de muerte ha de suprimirse, porque, para nosotros, los europeos, la vida es un derecho inalienable y nadie pierde el derecho a ese derecho cualesquiera que sean sus culpas. Eso es lo que quiere decir inalienable: que no depende de la responsabilidad de cada cual, sino de su propia existencia y esencia como ser humano.

Muchas gracias por su atención.

*(Aplausos)*

1-008

#### **4 - Composición del Parlamento: véase el Acta**

1-009

#### **5 - Composición de las comisiones: véase el Acta**

1-010

#### **6 - Presentación de documentos: véase el Acta**

1-011

#### **7 - Curso dado a las posiciones y resoluciones del Parlamento: véase el Acta**

1-012

#### **8 - Peticiones: véase el Acta**

1-013

#### **9 - Declaraciones por escrito (artículo 116 del Reglamento): véase el Acta**

1-014

**10 - Firma de actos adoptados en codecisión: véase el Acta**

1-015

**11 - Orden de los trabajos**

1-016

**El Presidente.** – Se ha distribuido el proyecto definitivo del orden del día, elaborado conforme a los artículos 130 y 131 del Reglamento por la Conferencia de Presidentes en su reunión del jueves 8 de diciembre de 2005.

- *Miércoles:*

1-017

**Martin Schulz (PSE).** – Herr Präsident! Ich habe eine Bitte zur Tagesordnung von Mittwoch. Sie bezieht sich auf die Äußerungen des iranischen Staatspräsidenten Ahmadinedschad. Ich glaube, dass die Äußerungen, die der Staatspräsident Irans in den letzten Tagen gemacht hat, Anlass sein sollten, dass entweder Sie als Präsident unseres Hauses oder der Präsident des Rates in seinen Ausführungen dazu Stellung nimmt. Ich halte es für nicht hinnehmbar, dass ein Staatsoberhaupt in mehr oder minder unverblümter und offener Form Äußerungen tätigt, die die Existenz eines Staates, eines ganzen Volkes, in Frage stellen, und geradezu dazu aufruft, den Frieden in der Region zu brechen (*Beifall*) und der Gewalt in der Region Tür und Tor zu öffnen. Ich will hier für meine Fraktion erklären – und ich glaube, der Applaus des Hauses zeigt, dass ich vielleicht ausnahmsweise für alle Kolleginnen und Kollegen sprechen darf: Jemand, der gegenüber einem Staat wie Israel in der Form wie der iranische Staatspräsident argumentiert, verletzt die fundamentalen Rechte und Regeln der Völkergemeinschaft, und ich finde, ein multinationales Parlament wie wir sollte das in aller Schärfe zurückweisen. Wir erwarten vom Rat, dass er das für den Rat der Staats- und Regierungschefs ebenso tut!

(*Beifall*)

1-018

**Hannes Swoboda (PSE).** – Herr Präsident! Das ist vielleicht in der Übersetzung untergegangen. Die Bitte des Fraktionsvorsitzenden Schulz war, dass der Ratspräsident in seiner Erklärung am Mittwoch zu dieser Frage Stellung nimmt und hier eine klare Position des Rates vermittelt.

1-019

**El Presidente.** – De acuerdo, entonces transmitiré la petición formulada por el Sr. Martin Schulz a la Presidencia del Consejo para que la incorpore en su declaración, pero no modificamos formalmente ningún punto del orden del día.

- *Jueves:*

El Grupo de la Alianza de los Demócratas y Liberales por Europa ha presentado una solicitud por la que pide que se sustituya el título del debate «Detención de monjes y cierre de un monasterio en el Tíbet» por «Situación de los derechos humanos en el Tíbet y en Hong Kong».

1-020

**Graham Watson (ALDE).** – Mr President, I would be pleased to justify the request very briefly. My group had sought a motion on Hong Kong in view of the recent statements there by the government of the territory, which suggest that there is not to be any movement towards universal suffrage. I think the House will be aware of the extremely large demonstration that took place in Hong Kong ten days ago – the Hong Kong people demonstrating in favour of universal suffrage and full democracy. This House has always supported them in the past and it seems to me a good opportunity to use this occasion to do so again.

1-021

**Hannes Swoboda (PSE).** – Herr Präsident! Wir wollen dieses Anliegen unterstützen, denn wenn es schon um Dringlichkeiten geht, dann ist dies sicherlich eine sehr dringliche Frage, was auch durch die Demonstrationen, die mein Kollege Watson schon erwähnt hat, untermauert wird. Es ist für uns ein Wermutstropfen, dass die Entwicklung in Hongkong nicht so weitergeht, wie wir es uns gewünscht haben und wie es zum Teil auch von Seiten der Regierung der Volksrepublik China zugesagt worden ist. Das ist nicht etwa eine Maßnahme, die sich gegen China oder gegen die Volksrepublik richtet, sondern eine Maßnahme, die wir für die Bevölkerung von Hongkong treffen wollen, indem wir sie in ihrem berechtigten Anliegen, Demokratie zu entwickeln, unterstützen. China sollte verstehen, dass dieser Versuch, in Hongkong Demokratie zu entwickeln, auch für China selbst große Vorteile hätte. In diesem Sinne unterstützen wir dieses Anliegen.

1-022

(*El Parlamento aprueba la propuesta de modificación*)

**El Presidente.** – El Grupo de la Alianza de los Demócratas y Liberales por Europa también solicita que se sustituya el título del debate «Etiopía», tal y como figura en los debates sobre casos de violaciones de los derechos humanos, de la democracia y del Estado de Derecho, por «Etiopía y nuevos conflictos fronterizos».

1-023

**Graham Watson (ALDE).** – Mr President, my Group should like to propose changing the title to: 'Ethiopia and new border conflicts'. As the House is aware, the problems in this region relate not only to Ethiopia but also very much to other border conflicts in the area, and it seemed to us that we might extend the scope of the resolution to take account of that.

1-024

*(El Parlamento aprueba la propuesta de modificación)*

*(Queda así establecido el orden de los trabajos)<sup>1</sup>*

1-025

## 12 - Intervenciones de un minuto sobre asuntos de importancia política

1-026

**El Presidente.** – El siguiente punto son las intervenciones de un minuto sobre asuntos de importancia política. Voy a dar prioridad a aquellos diputados que todavía no han intervenido.

1-027

**Zita Pleštinská (PPE-DE).** – Dovoľte mi vyjadriť veľkú radosť z udelenia ceny Andreja Sacharovova za slobodu myslenia hnutiu kubánskych žien „Ženy v bielom“, ktoré sa pokojnou cestou usilujú o získanie domácej a medzinárodnej podpory pre vyhlásenie všeobecnej amnestie na Kube.

Sama som podrobne informovaná o aktivitách matiek a manželiek politických väzňov prostredníctvom pani Gisely Sánchez Verdecie, manželky kubánskeho väzňa Antonia Díaza Sáncheza, ktorého sme si symbolicky adoptovali spolu s kolegami, poslancami Petrom Šťastným a pánom poslancom Milanom Gaľom. Táto hrdinská žena bojuje za svojho manžela odsúdeného na dvadsať rokov väzenia, ktorý je v dôsledku neľudského zaobchádzania v kritickom zdravotnom stave. Vyjadrujem svoju hlbokú solidaritu skupine kubánskych žien v statočnom boji za oslobodenie všetkých politických väzňov.

Verím, že Sacharovova cena nebude jediným prostriedkom, ktorým Európsky parlament upozorní na nedodržanie deklarácie ľudských práv na Kube. Vyzývam Európsky parlament, aby aj naďalej pokračoval v úsilí za skorý návrat demokracie na Kube.

1-028

**Yannick Vaugrenard (PSE).** – Monsieur le Président, la Présidence britannique a présenté ses propositions chiffrées pour les perspectives financières 2007-2013. Le pire était à craindre. Nous n'avons pas eu tort.

Après neuf mois de travail de la commission temporaire sur les perspectives financières, le Parlement européen était parvenu à un compromis acceptable permettant d'assurer à l'Europe un avenir ambitieux et cohérent. À l'opposé, Tony Blair propose des coupes sombres et met en péril le projet de l'Union. Il s'attaque aux Fonds structurels, au développement rural, à la jeunesse, à la culture et rend le financement du Fonds d'ajustement à la mondialisation tout à fait hasardeux. Nous devons parvenir à une position mature, dans l'intérêt de la construction européenne. Mettons un terme aux égoïsmes nationaux et aux avantages anachroniques de certains États membres. Il faut que le Royaume-Uni réévalue sa contribution au budget autrement qu'à l'aide d'une mesure cosmétique.

L'Europe est un projet commun, pas une bourse d'échange. Utilisons aussi les recours à l'emprunt pour nous donner les moyens de réussir. Il y va du projet européen et de la solidarité nécessaire avec nos nouveaux partenaires.

1-029

**Marta Vincenzi (PSE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, una nave cementiera, la Margaret, è affondata il 2 dicembre al largo del porto di La Spezia, nel Golfo dei Poeti, stupendo golfo del Mediterraneo. L'equipaggio si è salvato, il sistema "Sea dark" ha segnalato idrocarburi fuoriusciti per circa novantamila litri. La messa in sicurezza costerà almeno due milioni di euro e l'intervento durerà alcuni mesi.

I soccorsi e la professionalità sono stati eccellenti e, tuttavia, si evidenzia l'urgenza di controlli più severi perché si trattava di una carretta del mare, registrata al registro navale ucraino, che viaggiava con documenti in regola. Si valutò quindi la possibilità di un'inchiesta tecnica del dopo incidente, per determinare cause e responsabilità, ma si consideri anche questo caso all'interno del pacchetto di proposte Erika II perché davvero si possa dire che vengono controllati i controllori.

1-030

<sup>1</sup> Para otros cambios en el orden de los trabajos: véase el Acta.

**Fernand Le Rachinel (NI).** – Monsieur le Président, mes chers collègues, alors même que le rapport sur la demande de défense de l'immunité et des privilèges de mon collègue, Bruno Gollnisch, sera débattu tout à l'heure, je me permets d'intervenir pour soulever un point particulièrement d'actualité.

La semaine dernière, le premier ministre français, Dominique de Villepin, affirmait avec force et conviction que le législateur n'avait pas à fixer de vérité en histoire. Il n'y a pas d'histoire officielle en France, a-t-il dit. Quelques jours plus tard, le chef de l'État, Jacques Chirac, reprenait les mêmes propos en disant: "Dans la République, il n'y a pas d'histoire officielle, ce n'est pas à la loi d'écrire l'histoire, l'écriture de l'histoire, c'est l'affaire des historiens".

Or, que reprochent les autorités politiques et judiciaires françaises à Bruno Gollnisch? D'avoir dit exactement la même chose quelques mois auparavant, à savoir qu'il appartenait aux historiens d'étudier les questions relevant de la Seconde Guerre mondiale, n'en déplaise à certains de mes collègues français qui s'autoérigent en police de la pensée, allant même jusqu'à exercer des pressions politiques inacceptables afin que la demande de défense d'immunité de Bruno Gollnisch soit rejetée.

Dans ces conditions, mes chers collègues, je vous prie instamment de ne pas sombrer dans le ridicule en adoptant ce rapport.

1-031

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να σας επιστήσω την προσοχή σε ένα επεισόδιο που έλαβε χώρα την περασμένη βδομάδα στο Μαϊάμι των Ηνωμένων Πολιτειών και στο οποίο πιστεύω ότι, ως Σώμα, πρέπει να λάβουμε θέση.

Ένας 44χρονος Αμερικανός με παρελθόν ψυχιατρικών νόσων ταξίδευε αεροπορικώς με τη σύζυγό του από το Μαϊάμι στο Ορλάντο, ξαφνικά, και για ανεξήγητους ακόμη λόγους, αισθάνθηκε την ανάγκη να κατεβεί από το αεροπλάνο. Το έκανε τρέχοντας και τον ακολούθησε αστυνομικός που του φώναζε να σταματήσει. Όταν ο επιβάτης δεν συμμορφώθηκε στις διαταγές, εκτελέστηκε εν ψυχροτάτω στην περιοχή επιβίβασης. Αυτόπτες μάρτυρες λένε ότι άκουσαν μέχρι και 6 πυροβολισμούς.

Είναι η δεύτερη εκτέλεση, κύριε Πρόεδρε, που λαμβάνει χώρα μέσα σε μερικούς μήνες μετά το ατυχές συμβάν με το Βραζιλιάνο υπήκοο στο Λονδίνο. Πρέπει λοιπόν να αναρωτηθούμε εάν αυτή είναι η κοινωνία που θέλουμε να φτιάξουμε, όπου οι αρχές πυροβολούν πρώτα και ζητούν εξηγήσεις μετέπειτα. Δημιουργούμε ένα νοσηρό κλίμα φόβου στον πολίτη, που θα οδηγήσει σε δυσάρεστες εξελίξεις στο μέλλον. Πιστεύω λοιπόν ότι, ως Σώμα, πρέπει να καταδικάσουμε παρόμοιες ενέργειες και να βάλουμε τα δυνατά μας, ώστε όποια νομοθεσία περάσει από αυτήν την Ολομέλεια να είναι υπέρ του πολίτη και όχι υπέρ της χρήσης βίας.

1-032

**José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra (PPE-DE).** – Señor Presidente, las Damas de Blanco, que han sido galardonadas con el Premio Sájarov, como se ha recordado esta tarde aquí, no han podido utilizar los billetes que ha puesto a su disposición el Parlamento Europeo para venir a recoger el premio el próximo miércoles, al no haber sido autorizadas por el Gobierno cubano, lo que constituye una violación flagrante de los derechos de estas personas y un desconocimiento, señor Presidente, de la voluntad mayoritaria de este Parlamento.

Señor Presidente, la única posibilidad que tienen estas personas para estar aquí el miércoles es que puedan coger el vuelo de esta noche. Le pido que movilice usted todos sus esfuerzos para que ello sea posible. Estas personas no han cometido otro delito que el defender valerosa y pacíficamente los derechos de sus familiares y, por lo tanto, señor Presidente, creo que nosotros, como representantes del Parlamento Europeo, deberíamos movilizar todos los esfuerzos para que puedan estar aquí y recoger el Premio Sájarov el próximo miércoles.

1-033

**El Presidente.** – Señor Salafranca, puede usted tener la seguridad de que la Presidencia y todos los órganos del Parlamento han hecho todo lo que han podido para influir en las autoridades cubanas y conseguir que este permiso se conceda. Minutos antes de entrar en el Pleno he vuelto a hablar de nuevo con el recientemente nombrado embajador de Cuba ante la Unión Europea, que ha presentado sus cartas credenciales esta mañana a la Presidencia en ejercicio del Consejo, y espero poder hablar con el Ministro de Asuntos Exteriores cubano en el transcurso de esta tarde.

No le puedo asegurar ningún resultado, pero sí quiero que tenga la seguridad de que la Presidencia ha puesto todo su empeño para conseguir que los galardonados con el Premio Sájarov puedan acudir a recibirlo.

1-034

**Urszula Krupa (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! Czytając, jakie Unia stawia sobie zadania, szczególnie: popieranie w całej Wspólnocie harmonijnego, zrównoważonego i trwałego rozwoju, wysokiego poziomu zatrudnienia, ochrony socjalnej, podwyższanie poziomu jakości życia oraz spójności gospodarczej i społecznej wraz z solidarnością między Państwami Członkowskimi, odnosi się wrażenie, że realizowany będzie kolejny już raj na ziemi. Jednak wymienione założenia - zwłaszcza przy okrojonym znacznie budżecie - nijak się mają do rzeczywistej sytuacji, szczególnie w Polsce,

gdzie występuje dwudziestoprocentowe bezrobocie a zniesienie przeszkód w swobodnym przepływie towarów, osób, usług i kapitału spowodowało zniszczenie polskich miejsc pracy, czego konsekwencją jest bieda, głód i beznadzieja pogłębiane przez proponowane wydłużenia okresów przejściowych. W perspektywie świąt nasuwa się paradoksalna refleksja, zwłaszcza przy negocjowaniu chrześcijańskich wartości, poznania prawdy, która wyzwala, której spełnienia życzę wraz z nadzieją i miłością z okazji Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku.

1-035

**Alyn Smith (Verts/ALE).** – Mr President, at this time of looming budget crises and an increasingly depressing outlook for the Hong Kong talks, I would like to bring to the attention of the House an EU success story.

The internet domain name ‘.eu’ has been available for businesses across Europe to register for since only 7 December and there have already been 100 000 applications from across our European continent. To my mind, this demonstrates an interest in a European designation for our companies and I look forward to many more applications when citizens can individually register in spring next year.

As a proud Scot, I would like to see a specific Scottish presence in cyberspace and I believe your own country, Mr President, has shown us the way with the ‘puntCAT’ designation, which you so recently achieved for Catalonia. I would like to lend my support to the ‘.sco’ campaign, as a wider presence for Scottish language and culture in cyberspace could only be helpful for us. I look forward to us joining you in cyberspace, if not geographically.

1-036

**Nirj Deva (PPE-DE).** – Mr President, I recently monitored the presidential election in Kazakhstan with a group of senior British politicians and academics. I have some experience in these matters, having monitored the election in Indonesia last year, which was probably the most complicated election the world had ever seen.

The British group came to the conclusion that the elections in Kazakhstan were free and without coercion. Several other groups from Belgium, France, the CIS, the USA and Indonesia came to the same conclusion. The spokesman of one of the opposition candidates said after the election that the opposition had blown it by concentrating on personalities rather than policies.

We completely disagreed with the conclusions of the OSCE monitoring group, which produced an expensive, dismissive and academically pompous report condemning the election process. The OSCE also contradicted the previous statement of the Members of this House following last year’s parliamentary election, which concluded that the Kazakh electorate is now sophisticated and beyond coercion or intimidation. I believe the OSCE report was influenced by its internal bureaucracy on the future chairmanship of the organisation. Bureaucrats should not attempt to play politics, nor try to dictate who the chairman should be. It will bring the OSCE into disrepute, a state of affairs not desired by this House. I would now call on this House to have an inquiry into the workings of the OSCE.

1-037

**Antonio Masip Hidalgo (PSE).** – Señor Presidente, en mi nombre y en el de los diputados Jamila Madeira y Giovanni Pittella, pido al señor Blair, representado por los estrados del Consejo, que rectifique el insulto a la inteligencia y a los valores democráticos europeos que supone la discriminación que, en su propuesta financiera, aplica a las regiones de Algarve, Basilicata, Asturias, Murcia, Ceuta y Melilla con respecto a tres *Länder* alemanes, tres regiones griegas y una austriaca, que sufren el mismo efecto estadístico, pero reciben mejor trato. El próximo 20 de diciembre, en Bruselas, volveremos a interpellarle. Esperemos que, para entonces, no haya materializado esta vergonzosa e inaceptable discriminación y pueda felicitarle.

1-038

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL).** – A Comissão Europeia divulgou, a 30 de Novembro, as suas propostas para as quotas de pesca e medidas associadas para 2006, no quadro da Política Comum de Pescas, a serem adoptadas pelo Conselho até ao final do ano. A Comissão enuncia como objectivo o conciliar, na medida do possível, uma abordagem gradual no domínio da reconstituição das unidades populacionais de peixe com a prossecução das actividades de pesca. No entanto, as propostas que a Comissão apresenta para a redução do esforço de pesca não são acompanhadas da avaliação dos seus custos económicos e sociais, nomeadamente para os pescadores.

Acontece que o sector das pescas, designadamente em Portugal, já está a ser duramente atingido, entre outros aspectos, pelo aumento do preço dos combustíveis, pelo que apelo a que sejam previstas medidas a nível comunitário, tanto mais que se trata de uma política comum de apoio ao rendimento dos pescadores, principalmente na pequena pesca costeira, por forma a salvaguardar o futuro do sector.

1-039

**Bogusław Rogalski (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! Kilka dni temu rozpoczęto budowę Gazociągu Północnego, który pomimo protestów i wbrew interesom ekonomicznym państw nadbałtyckich oraz Europy Środkowej, w tym Polski, ominie te państwa łącząc bezpośrednio Rosję i Niemcy, narażając tym samym na utratę bezpieczeństwa energetycznego 1/3 Unii.

Budowa gazociągu może doprowadzić do katastrofy ekologicznej na Bałtyku, gdzie po II wojnie zatopiono zasoby niemieckiej broni chemicznej – podczas budowy mogą one być naruszone, a trujące chemikalia skażą morze. Samo zawarcie umowy to skandal. Jak podają media, Gerhard Schröder stanie na czele rady dyrektorów spółki, a prezesem ma zostać Matthias Warning, który do 1990 roku był oficerem Stasi – tajnej policji NRD i miał wtedy poznać Putina – wówczas agenta KGB. Wielce podejrzane jest to, że były kanclerz ma być zaangażowany w spółce, o której interesy tak zabiegał.

Wnoszę o powołanie Komisji Parlamentarnej, która wyjaśni sprawę budowy gazociągu, jego zagrożenia dla środowiska naturalnego oraz bezpieczeństwa energetycznego wielu państw europejskich.

1-040

**El Presidente.** – Sabe usted cuáles son los procedimientos establecidos para pedir formalmente la creación de una comisión de investigación. Si desea hacerlo sabe usted cómo.

1-041

**Jörg Leichtfried (PSE).** – Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte heute in diesem Rahmen auf die von der Europäischen Kommission angezettelte – und ich sage bewusst, angezettelte – Diskussion um das österreichische Verbot der Wildtierhaltung in Zirkussen Bezug nehmen. Nach Paragraph 27 des österreichischen Bundestierschutzgesetzes dürfen in Zirkussen, Varietés und ähnlichen Einrichtungen keinerlei Arten von Wildtieren gehalten oder zur Mitwirkung verwendet werden.

Anstatt dass die positive Vorreiterrolle Österreichs auf diesem Gebiet gutgeheißen würde, erhielt die österreichische Regierung von der Kommission ein Mahnschreiben. Die Kommission droht, das in Österreich und auch in anderen EU-Mitgliedstaaten zumindest teilweise geltende Verbot der Wildtierhaltung in Zirkussen zu Fall zu bringen, mit der Begründung, das Auftrittsverbot von Wildtieren würde gegen den freien Dienstleistungsverkehr verstoßen. Tierschutz sollte doch ein Wert sein, der unbestritten im allgemeinen Interesse liegt und somit auch ein Argument darstellen, um eine Einschränkung der Dienstleistungsfreiheit zu rechtfertigen.

Der klassische Zirkus soll nicht auf der Arbeit mit Tieren basieren. Es gibt auch sehr berühmte Zirkusse, die ohne Wildtiernummern sehr attraktiv sind! In erster Linie müssen der Schutz und das Wohl der Tiere im Vordergrund stehen, ob es sich nun um die Haltung von Wildtieren in Zirkussen oder um die unbeschreiblichen Zustände bei Tiertransporten handelt.

1-042

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – Portugal tem sido fustigado com a deslocalização de empresas, o que está a agravar o desemprego para níveis alarmantes, atingindo especialmente as mulheres. Desta vez, é a multinacional americana *Delphi* que acaba de anunciar o encerramento de uma das suas unidades, a fabrica de cablagens de Linhó, que já teve cerca de 1 200 trabalhadores e agora pressiona os 300 restantes ao despedimento quando se sabe que a multinacional *Delphi* teve lucros, nas várias fábricas que detém em Portugal, com um lucro global de milhões de euros. Por isso, Senhor Presidente, manifestando toda a solidariedade a estes trabalhadores, solicito ao Conselho e à Comissão, mais uma vez, medidas urgentes que impeçam o agravamento do desemprego e ponham cobro a estas deslocalizações selvagens de multinacionais nos diversos países da União Europeia e, designadamente, em Portugal.

1-043

**Claude Moraes (PSE).** – Mr President, Italian colleagues will know that, a few days ago, the international football player Marc Zoro had to leave the football pitch because of persistent racist abuse. This is something within the beautiful game, the European game, which is making the game ugly. Every day we see incidents across all our Member States of racist abuse: some of it organised, some of it isolated. There is no country in the European Union which is exempt from this phenomenon. UEFA and MEPs are determined to stamp it out. We have practical measures, working with the media, to stamp out this cancer from the game.

Recently, Italian television played some of its matches in black and white rather than in colour to make the point to Italian society and to all of European society that we must not tolerate racism in football. We have the World Cup next year: let us send a unified message from this House that we will not tolerate the beautiful game becoming ugly.

1-044

**Bogdan Pęk (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! Panie i Panowie! W tym okresie przedświątecznym godzi się złożyć wszystkim zasiadającym w tej izbie najlepsze życzenia. Najlepsze życzenia pomyślności wszelakiej i uprawiania polityki w duchu uczciwości i prawdy.

Dzisiaj, gdy widzimy propozycje prezydencji brytyjskiej, które w oczywisty sposób naruszają podstawowe interesy nowo przyjętych dziesięciu państw, zastanawiamy się głęboko, jak to możliwe, żeby w tworzącej się Unii Europejskiej jedno z najbogatszych państw wymyśliło system, w którym biedniejsze państwa mają zapłacić państwu bogatym, a programy rozwojowe są konstruowane tak, iż odbywa się to kosztem państw biednych. Polska zapłaciła 150 mld w okresie

przystosowawczym do Unii Europejskiej i w związku z tym protestuję w duchu uczciwości, prawdy i spójności. Bez solidaryzmu Unia Europejska rozwijać się nie może.

1-045

**Marie-Noëlle Lienemann (PSE).** – Mes chers collègues, je voudrais lancer un appel aux institutions de l'Union, que ce soit la Commission, le Parlement ou le Conseil, parce que la Cour de cassation italienne - qui est donc une haute autorité judiciaire de ce pays - vient d'estimer, dans un jugement rendu à la suite d'une agression par un Italien à l'adresse de jeunes Colombiennes, que le mot "sale nègre" ne constituait pas une injure à caractère raciste, mais que c'était une simple manifestation générique d'antipathie.

Il est inutile de vous dire que ces propos sont particulièrement alarmants. Le collègue qui s'est exprimé avant moi a évoqué les terrains de football. Le ministre italien des réformes institutionnelles, M. Roberto Calderoli, estime quant à lui que les émigrés doivent retourner dans leur désert parler avec les chameaux et dans la jungle danser avec les singes, un ministre qui siège au Conseil de ministres de l'Union européenne!

Hélas, les dérapages verbaux sont nombreux et nous ne devons pas les tolérer. Or, il s'agit là d'un acte supplémentaire: une institution judiciaire sous-estime manifestement un délit de racisme; je crois que c'est extrêmement grave pour notre histoire. Je souhaite donc une réaction de nos institutions.

1-046

**Christopher Beazley (PPE-DE).** – Mr President, early yesterday morning I was present at the unprecedented fire near Hemel Hempstead. It is perhaps worth recording that not a single fatality was reported as a result of this extraordinary incident.

I would hope that the Commission might find itself in a position to liaise with the British authorities when it comes to investigating what might have been the cause, so that any wisdom that emerges could be shared throughout our 25 Member States.

Let me, on behalf of my constituents, send my thanks to the emergency services – firemen, the police and ambulance crews – and indeed to local residents, who behaved, as you might imagine, with tremendous courage and dignity. Those British people who queued up at petrol stations, fearing that there might be a shortage of petrol, behaved with rather less dignity.

1-047

**Giusto Catania (GUE/NGL).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'Italia è stata al centro del dibattito odierno; in seguito al caso Zoro, dire "sporco negro" non è considerata un'offesa. Le responsabilità politiche sono evidenti. Un calciatore è addirittura andato sotto la curva inneggiando a simbologie fasciste. Credo che tutto ciò sia riconducibile a una responsabilità precisa da parte delle autorità politiche, che sempre più tendono a criminalizzare l'immigrazione.

Vorrei citare un esempio molto grave accaduto solo due giorni fa: un cittadino marocchino in Italia, sospettato di essere un pericoloso terrorista, dopo essere stato sottoposto a due gradi di giudizio ed essere stato assolto entrambe le volte, è stato espulso dal territorio nazionale perché ritenuto pericoloso per la sicurezza del paese.

Ritengo si tratti di un fatto grave, in quanto non si hanno notizie precise di dove sia finito questo cittadino marocchino; sembrerebbe che sia ora detenuto in una prigione marocchina in cui notoriamente i diritti umani non vengono salvaguardati. Penso che gli Stati membri non debbano essere complici delle torture praticate in paesi terzi.

1-048

**Vytautas Landsbergis (PPE-DE).** – Mr President, I wish to make some remarks concerning the enlargement of the WTO.

In November 2005, the Russian state-owned pipeline company Transneft terminated the long-term transport agreement with the Kazakhstan company KazMunaiGaz, as it is now negotiating the acquisition of the shares of a Lithuanian oil refinery and a long-term contract for oil transit, which appears in contradiction with Russia's expansionist plans.

Russia recently placed a ban on imports of plant products from Lithuania and now from Poland. Both are being openly punished for their support of Ukraine. The notorious Yukos case shows the lack of rule of law, an independent judiciary, guarantees for private business and predictability of trade. Then there is the expropriation of the lifelong savings of ordinary Lithuanian people by Moscow in 1990.

These facts challenge any credibility Russia has in international finance and business matters. The EU might feel that Russia is not yet mature enough to be a member of the WTO.

1-049

**Catherine Guy-Quint (PSE).** – Monsieur le Président, je voulais simplement rappeler qu'il y a quatre semaines, nous avons parlé ici des infirmières bulgares et du médecin palestinien enfermés en Lybie. Depuis, le jugement qu'ils



attendaient a été repoussé au 31 janvier. Depuis, nous avons appris qu'en 2005, dans le cadre de la lutte contre le sida, l'Union européenne a envoyé plus d'un million d'euros pour les enfants qui avaient été contaminés à l'hôpital de Benghazi. Depuis, nous avons appris que la Lybie attend encore plus d'argent pour faire un geste. Depuis, aucune autorisation n'a été délivrée pour aller visiter ces femmes et cet homme en prison en Lybie.

Enfin, depuis, quatre semaines ont passé pour cet homme et ces femmes qui ont été accusés, torturés et qui, depuis sept années, attendent d'être traités justement, conformément aux droits de l'homme. Monsieur le Président, tant qu'ils ne seront pas libérés, il nous faudra le rappeler.

1-050

**Zdzisław Zbigniew Podkański (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Panie i Panowie posłowie! Od ostatnich wyborów do Parlamentu Europejskiego minęło już prawie półtora roku. Mamy więc ukształtowane opinie o jego funkcjonowaniu oraz roli i znaczeniu Unii Europejskiej. Z przykrością muszę stwierdzić, że - chociaż z łatwością podejmujemy uchwały i rezolucje w obronie demokracji i praw człowieka w krajach trzecich - to, niestety, nie potrafimy skutecznie egzekwować swoich praw.

W Unii Europejskiej nie przestrzega się przede wszystkim podstawowej zasady: zasady partnerstwa. Ostatnio przy rozpatrywaniu projektowanej reformy rynku cukru naruszono także zasadę konsultacji. Decyzje w tej sprawie zapadły w czasie wypracowywania przez Komisję Rolnictwa i Rozwoju Wsi projektu opinii Parlamentu. Znaczna część odpowiedzialności za lekceważenie Parlamentu i posłów ponoszą ugrupowania dominujące w Parlamencie, które uwikłane w drobne utarczki nie widzą, że Parlament traci znaczenie. W sytuacji, która się wytworzyła traci sens praca posłów z krajów małych i nowo przyjętych. Parlamentarzyści z tych krajów napotykają duże trudności w kwalifikowaniu na listy dyskusantów, a ich propozycje i zgłaszane poprawki są najczęściej odrzucane przez delegacje dominujące w Parlamencie lub przez Komisję Europejską. Rodzi się więc pytanie natury zasadniczej: dokąd zmierzamy i jaki jest sens naszej pracy?

1-051

**Νικόλαος Σηφουνάκης (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, εδώ και λίγες ημέρες οι Ευρωπαίοι πολίτες παρακολουθούν ενεοί τις καταγγελίες για τις μυστικές φυλακές της CIA στην Ευρώπη, για απαγωγές υπόπτων τρομοκρατικής δράσης, για μυστικές πτήσεις αμερικανικών αεροσκαφών, για βασανιστήρια. Η παράνομη δράση ενός μεγάλου κράτους, όπως οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, σε μια ήπειρο ανεξάρτητη, όπως η Ευρώπη, και η καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων αποτελούν προσβολή για την Ευρώπη, που γέννησε τη δημοκρατία και κατοχύρωσε την ελευθερία, το τεκμήριο της αθωότητας και την ασφάλεια, εδώ και τρεις αιώνες με τη διακήρυξη των δικαιωμάτων του ανθρώπου. Αποτελεί συνάμα ειρωνεία κατά το ότι οι αποκαλύψεις αυτές συμπίπτουν με την επέτειο των 60 χρόνων της Οικουμενικής Διακήρυξης των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων. Ο αιώνας που διανύουμε έχει να επιδείξει πολλά επιτεύγματα. Ωστόσο πρώτη φορά σε τόσο μεγάλη έκταση και ένταση δύο σημαντικότερα αγαθά, η ασφάλεια και η ελευθερία, συγκρούονται στη διεθνή αρένα συνθλιβοντας ανάμεσά τους τα ανθρώπινα δικαιώματα.

Κάποιος είπε ότι δημοκρατία σημαίνει να κτυπήσει κάποιος την πόρτα σου ξημερώματα και να ξέρεις ότι είναι ο γαλατάς. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, ο θεσμός που εκπροσωπεί τους Ευρωπαίους πολίτες, έχει την ελάχιστη υποχρέωση να υψώσει το ανάστημά του και να διαφυλάξει το αίσθημα της ελευθερίας και της ασφάλειας των πολιτών στην Ευρώπη.

1-052

**El Presidente.** – Siento tener que interrumpirle, pero se ha agotado el tiempo previsto para este turno de intervenciones.

1-053

**Proinsias De Rossa (PSE).** – Mr President, on a point of order, may I suggest that you extend the time available for this one-minute speech?

1-054

**El Presidente.** – Sí, creo que deberíamos hacerlo, pero ya lo hemos hecho: ya hemos ampliado media hora; podemos ampliarlo más tiempo, si es necesario, pero ahora ya, más que media hora, llevamos tres cuartos de hora. Hay doce personas más que desean intervenir y no puedo seguir dando la palabra a los diputados que han intervenido ya en anteriores sesiones. Les ruego que lo comprendan. Tenemos que pasar al siguiente punto del orden del día. Los diputados que no han podido intervenir hoy tendrán prioridad la próxima vez.

1-055

**Proinsias De Rossa (PSE).** – Mr President, I do not propose to prolong this issue, but I believe that the rules you are implementing in relation to these one-minute speeches are undermining their effectiveness and importance to individual Members of this House, many of whom, because they come from small delegations, have little or no opportunity to put on record constituents' current concerns.

I am one of those who most often use the one-minute interventions, with good reason. I do not have other Members from my delegation to stand up on my behalf, as larger delegations do. I feel, therefore, that there is unfairness in the way this matter is being addressed. I will write to you about my concerns on this, but I believe in the importance of the one-minute interventions. It was a new arrangement, introduced in the last parliamentary term – indeed, I was one of those who proposed it – in order to ensure that this House could be relevant to the day-to-day concerns of citizens. Often this

Parliament is not, because of the long lead-in time for issues to be debated in this House. I would appreciate it if you would be open to amending the way in which this matter is being handled.

1-056

**El Presidente.** – Señor De Rossa, estoy dispuesto a cambiar las normas que hemos establecido. Me permito recordarles que les dirigí una carta a todos ustedes hace ya bastante tiempo, explicándoles de qué manera pensaba administrar este difícil momento. No recibí ninguna observación en contra, pero en cualquier momento podemos revisar las normas, o sea, que si usted cree que hay alguna manera de mejorarlas, créame que, con mucho gusto, le atenderé. No le he dado la palabra hoy, señor De Rossa, porque ha tenido usted la suerte de intervenir en las dos sesiones anteriores, como usted sabe muy bien, y he creído que debía dar la prioridad a los diputados que han hablado anteriormente.

1-057

### 13 - Demanda de amparo de la inmunidad parlamentaria y los privilegios de Bruno Gollnisch

1-058

**El Presidente.** – El siguiente punto es el informe de Diana Wallis, en nombre de la Comisión de Asuntos Jurídicos, sobre la demanda de amparo de la inmunidad parlamentaria y los privilegios de Bruno Gollnisch (2005/2072(IMM)) (A6-0376/2005).

1-059

**Diana Wallis (ALDE), rapporteur.** – Mr President, I use this time as rapporteur to report to the House the decision of the Committee on Legal Affairs. I make no secret that this was a difficult case for the committee. It was one where our colleague, Mr Gollnisch, came to us to ask us, as a Parliament, to give him the benefit of this Parliament's immunity. I should also like to thank him for his courtesy and cooperation with the committee's inquiries.

Mr Gollnisch has found himself prosecuted under French law – the law of his home Member State – for words he used at a press conference which, it is alleged, form something like Holocaust denial.

The committee considered this matter over several meetings and finally came to the decision, by a large and persuasive majority, that it would not be appropriate in this case to give him the benefit of this House's immunity. The committee felt that the circumstances in which he had used the words complained of by the French prosecutor were not circumstances where it could be said fairly and squarely that he was only exercising his mandate as a Member of this House or carrying out his duties as a Member of this House. That being the case, it was not within the remit of the committee to enquire any further, and the committee made its decision on that basis. Therefore, we decline to give Mr Gollnisch the benefit of parliamentary immunity of this House, and that is the committee's recommendation to the Presidency and to the House.

1-060

#### **PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS** *Vice-presidente*

1-061

**Roselyne Bachelot-Narquin, au nom du groupe PPE-DE.** – Le maintien ou non de l'immunité de M. Bruno Gollnisch est un sujet délicat. J'ai décidé de ne pas fuir mes responsabilités pour dire à Bruno Gollnisch, publiquement et en toute franchise, pourquoi je ne défendrai pas son immunité.

La tentation est grande de se prononcer sur le fond des propos prêtés au député du Front national. La tentation est grande de ne vouloir que se souvenir du martyr du peuple juif, en écartant le seul débat à retenir, celui des conditions d'application d'une immunité parlementaire. La tentation est grande de refuser le maintien, en ne voyant en M. Gollnisch que le représentant d'une idéologie contre laquelle l'idée européenne a bâti son projet et que la presque totalité de cette Assemblée rejette.

Inversement, la tentation serait grande de demander ce maintien dans un réflexe corporatiste pour s'assurer qu'un propos ne puisse être retenu contre l'un d'entre nous. J'invite à ne pas céder à ces tentations et à ne pas transformer un débat technique en débat d'historiens. Notre Assemblée n'est pas un tribunal.

Le rapport de Diana Wallis est équilibré. Elle nous rappelle que l'immunité n'est pas faite pour protéger les parlementaires européens, mais l'intégrité du Parlement européen à travers ses représentants et leur permettre l'indépendance dans l'accomplissement de leurs tâches.

À n'en pas douter, à Lyon, au cœur de l'université où il enseigne, loin de sa circonscription électorale du Nord-Est de la France, Bruno Gollnisch ne s'exprimait pas en tant que député européen. Bruno Gollnisch vit dangereusement, constamment sur le fil du rasoir. Ce mode de vie politique est en réalité propre à l'extrême-droite française et allemande. M. Gollnisch est bien trop cultivé et bien trop intelligent pour ne pas savoir que la loi française risquait de condamner ses propos. S'il doit rentrer dans une épreuve judiciaire pour demeurer fidèle à ce qu'il croit juste, il convient qu'il n'y entraîne pas notre institution parlementaire en l'engageant dans un débat où elle n'a pas sa place.

La demande de maintien de l'immunité, formulée avec votre consentement, Monsieur Gollnisch, est à mi-chemin entre un appel au secours sans fondement juridique, puisque cette procédure ne menace nullement l'exercice de votre mandat, et une tentative, incompréhensible à mes yeux, de fuir vos responsabilités, comme si vous étiez finalement pris de panique à l'idée de ce que vous avez déclenché sciemment et que vous ne maîtrisez manifestement plus.

Je n'ai pas de haine à votre égard, pas plus que je n'ai envie de vous accompagner comme parlementaire dans cette épreuve que vous avez provoquée en toute connaissance de cause. À vous d'assumer, seul. Il n'est peut-être pas trop tard pour vous, pour changer, pour faire la paix avec la France, l'Europe, et notre douloureuse histoire. Je vous souhaite d'y arriver. Le Parlement européen ne peut accomplir cela à votre place...

*(Le Président retire la parole à l'orateur)*

1-062

**Maria Berger**, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident! Zunächst vielen Dank an unsere Berichterstatterin, Frau Wallis. Wir sind verschiedene Kollegen im Rechtsausschuss, die Immunitätsfälle behandeln, aber ich glaube, das war ein besonders schwieriger und delikater Fall, der auch sehr genaue Überlegungen im Rechtsausschuss erfordert hat und auch für Sie persönlich nicht so einfach war, wenn ich das richtig gesehen habe.

Wir haben als Sozialdemokratische Fraktion die Schlussfolgerungen der Berichterstatterin gestützt. Wir glauben auch, dass hier die Immunität dieses Hauses nicht zum Tragen kommen sollte. Ich möchte auch noch eine persönliche Bemerkung anschließen: In meinem Heimatbezirk, in meinem Wahlkreis, liegt das ehemalige Konzentrationslager Mauthausen. Ich lade Sie sehr gerne ein, wenn Sie heute noch Zweifel haben sollten, ob diese Konzentrationslager existiert haben, mit mir gemeinsam dieses Lager zu besuchen. Sie finden in der Umgebung auch noch Überlebende, Sie finden in meiner Heimatbevölkerung Personen, die den wenigen Flüchtlingen, die aus diesem Lager entkommen konnten, geholfen haben. Gerade heute wird hier eine Frau, die damals geholfen hat, geehrt. Im Gedenken auch an diese Frau möchte ich diese Bemerkungen verstanden wissen.

1-063

**Lydia Schenardi (NI)**. – Monsieur le Président, chers collègues, le rapport de Mme Wallis concernant la demande de défense de l'immunité de M. Bruno Gollnisch constitue, tant dans la forme que sur le fond, un véritable scandale. Scandale car, jamais auparavant, les règles de droit et la jurisprudence constante de notre règlement et de la commission des affaires juridiques n'ont été à ce point détournées et violées. Scandale car le dossier présenté devant la commission des affaires juridiques a fait l'objet d'une politisation et de pressions politiques inouïes de la part des adversaires politiques de Bruno Gollnisch. Il a fallu pas moins de quatre projets de rapport, tous différents à chaque fois dans leurs conclusions et motivations, pour aboutir à celui qui nous est présenté aujourd'hui en plénière et qui n'est d'ailleurs pas celui sur lequel les membres de la commission des affaires juridiques avaient voté, car les motivations de la décision proposée par Mme Wallis ont été modifiées depuis lors.

L'argument avancé par le rapport à l'appui de la décision de ne pas défendre l'immunité et les privilèges de Bruno Gollnisch est qu'il n'usait pas de sa liberté d'expression dans l'exercice de ses fonctions lorsqu'il s'est exprimé lors d'une conférence de presse tenue dans ses locaux politiques de Lyon le 11 octobre 2004: quelle hypocrisie et quel mensonge! L'invitation écrite à la conférence de presse de Bruno Gollnisch mentionnait, à côté de son nom, son titre de député européen. La plupart des comptes rendus de presse ont fait état de sa qualité de député européen. Par ailleurs, les sujets abordés successivement par Bruno Gollnisch avaient trait à l'Europe, qu'il s'agisse de la question de l'adhésion de la Turquie à l'Europe, du processus de ratification du traité constitutionnel européen, ou encore du rapport dit rapport Rousso relatif notamment aux opinions politiques de certains universitaires traitant de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale en Europe.

La jurisprudence constante de la commission des affaires juridiques en matière d'opinions émises par des membres du Parlement européen tend, dans ce cas, à la protection systématique de l'immunité. Des précédents bien plus graves, avec poursuites pour diffamation, calomnie, rébellion contre la police ou encore outrage à magistrat, ont vu l'immunité d'un parlementaire européen préservée. Mais cela n'a pas été le cas pour notre collègue Bruno Gollnisch, portant ainsi atteinte à l'indépendance et à la liberté d'expression de tous les députés. En effet, que l'on ne s'y méprenne pas: si ce rapport devait être adopté en plénière, c'est le droit d'expression de tous les parlementaires européens qui serait restreint et soumis à l'arbitraire; une nouvelle interprétation de la levée de l'immunité pour des opinions émises par le député dans l'exercice de ses fonctions serait adoptée; la démocratie et les valeurs fondamentales de l'Europe - ô combien précieuses - en perdraient leur superbe.

1-064

**Adeline Hazan (PSE)**. – Monsieur le Président, chers collègues, je me félicite que nous puissions enfin nous prononcer sur l'immunité de M. Gollnisch, car cette succession de reports de notre vote n'a que trop duré. Nous avons disposé de suffisamment de temps pour évaluer les faits. Je ne rappellerai pas ici ces faits précisément, mais je veux

insister sur l'idée qu'il est tout à fait juste de soutenir le rapport de Mme Wallis, qui propose de lever l'immunité de M. Gollnisch pour plusieurs raisons.

La première, et non des moindres, c'est que M. Gollnisch n'a pas prononcé les propos incriminés en tant que député européen. Or, l'immunité dont bénéficie tout député européen vise à protéger la liberté d'expression dans l'exercice de ses fonctions, ce qui n'est pas le cas ici. L'immunité n'est pas l'irresponsabilité, tout comme la liberté d'expression ne saurait justifier l'intolérable.

La seconde raison c'est qu'en l'espèce, les valeurs de l'Union européenne que nous, députés européens, sommes censés défendre, ont ici été bafouées. Loin de ces valeurs humanistes, très loin, M. Gollnisch, bon élève de Jean-Marie Le Pen, a tenté d'égaliser son maître dans la provocation par les propos qu'il a tenus lors de cette conférence. Nous devons donc les condamner vivement.

Enfin, troisième et dernière raison, c'est que dans l'argumentation présentée par M. Gollnisch, on ne peut aucunement relever de *fumus persecutionis*. Faute de pouvoir assumer ses propos, M. Gollnisch se dit victime de poursuites politiciennes qui permettraient de l'écarter de la scène politique. C'est un petit peu court au regard des paroles extrêmement choquantes qu'il a formulées avec la pleine conscience – j'en suis sûr – des coups portés à notre démocratie.

1-065

**Bruno Gollnisch (NI).** – Monsieur le Président, l'article 7 dit que je ne peux pas intervenir dans le débat. Je n'ai pas l'intention d'intervenir dans le débat, mais l'article 7 me permet toutefois de rectifier un fait inexact. L'article 7, paragraphe 8, troisième alinéa me permet d'intervenir sur le fondement de l'article 145. Et l'article 145 me donne trois minutes pour fait personnel.

Si vous le permettez, Monsieur le Président, et sans intervenir dans le débat qui est de toute façon couru d'avance, je voudrais intervenir trois minutes sur la base de l'article 145, comme le prévoit l'article 7, afin de m'expliquer sur une mise en cause personnelle. Par conséquent, je n'interviens pas sur le fond du débat mais simplement sur des faits qui m'ont été prêtés par certains des intervenants. Mme Bachelot a cru pouvoir dire, et c'est une opinion répandue, que je m'étais exprimé au cœur de l'université. C'est tout à fait faux. Les propos qui me sont reprochés ont été tenus lors d'une conférence de presse organisée dans le cadre de ma permanence politique, au cours de laquelle je répondais aux questions de journalistes, comme l'a dit un autre orateur, Mme Schenardi, ce qui n'est pas sérieusement contesté. Si je n'ai pas le droit de faire ces réponses, les journalistes ne devraient donc pas avoir le droit de poser des questions sur l'histoire de la Deuxième Guerre mondiale. Cela me paraît assez clair et je n'ai pas prononcé ces propos en tant qu'universitaire même si les autorités académiques, sur ordre du gouvernement, ont tenté de porter atteinte à ma présomption d'innocence et ont été de ce fait condamnées par le Conseil d'État, notre juridiction suprême.

Deuxièmement, Mme Berger a laissé entendre que j'avais nié l'existence des camps de concentration et en particulier celui de Mauthausen. Mme Berger, je n'ai jamais nié l'existence des camps de concentration et certainement pas celui de Mauthausen. L'existence des chambres à gaz à Mauthausen a été niée par M. Lanzmann, le réalisateur du film "Shoah", et pas par moi qui, au contraire, ai affirmé haut et fort leur existence. Je crois que ces deux précisions étaient, Monsieur le Président, extrêmement importantes. Quand aux palinodies et aux atermoiements éventuels de la Commission, je n'ai joué à titre personnel aucun rôle dans cette affaire. Je précise, comme l'a dit mon collègue, que le Président de la République française, M. Chirac, vient d'affirmer qu'il ne saurait y avoir de vérité officielle en histoire. Je me demande comment on peut me reprocher des propos qui viennent d'être repris par le chef de l'État, chef du pouvoir judiciaire, et justifier mes poursuites sur le fondement d'une loi communiste, la loi Gayssot, qui avait été qualifiée par M. Toubon de loi stalinienne lors de son adoption. Il sera intéressant de voir comment M. Toubon va se prononcer au sujet de mon immunité. Voilà simplement ce que j'avais à dire à cette Assemblée.

1-066

**Presidente.** – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na terça-feira, às 12 horas.

1-067

## 14 - Pilhas, acumuladores e respectivos resíduos

1-068

**Presidente.** – Segue-se a recomendação para segunda leitura, da Comissão do Ambiente, da Saúde Pública e da Segurança Alimentar, sobre a posição comum adoptada pelo Conselho tendo em vista a aprovação de uma directiva do Parlamento Europeu e do Conselho relativa a pilhas e acumuladores e respectivos resíduos e que revoga a Directiva 91/157/CEE (5694/5/2005 - C6-0268/2005 - 2003/0282(COD)) (Relator: Joahannes Blokland) (A6-0335/2005).

1-069

**Johannes Blokland (IND/DEM), Rapporteur.** – Voorzitter, het verslag inzake batterijen en accu's is in de Commissie milieubeheer, volksgezondheid en voedselveiligheid met een grote meerderheid aangenomen. De Milieucommissie is van

mening dat het gemeenschappelijk standpunt van de Raad met de 41 amendementen van dit verslag wordt verbeterd. In de Milieucommissie zijn we het echter nog niet eens geworden over één belangrijk onderdeel, te weten de terugdringing van de zware metalen kwik, cadmium en lood in een deel van de batterijen.

In eerste lezing heeft het Parlement hier wel een duidelijk standpunt over ingenomen. Na de eerste lezing zijn kennelijk bezwaren naar voren gekomen, of moet ik het misschien anders zeggen: na de eerste lezing is door de batterijenproducenten heel intensief gelobbyd. Om toch te proberen tot een overeenstemming te komen, heb ik voor de plenaire vergadering een aangepast voorstel ingediend, te weten amendement 42. In vergelijking met het in eerste lezing aangenomen amendement is dit een afzwakking. De beperking van het verbod op zware metalen heeft betrekking op drie punten.

Ten eerste wordt met amendement 42 het cadmiumverbod beperkt tot draagbare batterijen. De industriële batterijen worden dus geheel buiten het cadmiumverbod gehouden. De uitzonderingspositie die industriële batterijen in eerste lezing werd toegekend, was voor de industrie toch nog niet genoeg, want zij was van mening dat deze batterijen hierdoor te erg in de gevarezone zouden komen. Voor alle duidelijkheid: met mijn amendement 42 zijn de industriële batterijen geheel uit de gevarezone gehaald.

Ten tweede wordt met amendement 42 ook het verbod op lood beperkt tot draagbare batterijen, zodat ook de industriële loodaccu's geheel buiten het verbod vallen.

Ten derde zijn een aantal categorieën draagbare batterijen van het verbod op lood vrijgesteld. Dit geldt voor knoopcellen, en ook de batterijen voor gehoortoestellen zijn niet meer in gevaar. Wij hebben dus gehoor aan de opmerkingen van de Stichting voor doven en slechthorenden gegeven.

Ten vierde wordt het cadmiumverbod voor draagbare gereedschappen met vier jaar uitgesteld. Er is dus nog voldoende tijd om geheel op Li-ion- en NiMH-batterijen als alternatieven voor NiCd-batterijen over te stappen. Deze alternatieven zijn al bijna 10 jaar overal verkrijgbaar.

Ik heb gezien dat zowel de socialisten als de groenen een vergelijkbaar amendement hebben ingediend op artikel 4. In grote lijnen kan ik ook deze amendementen steunen.

Tenslotte, mijnheer de Voorzitter, wil ik nog wat zeggen over drie andere punten, te weten definities, producentenverantwoordelijkheid en in apparaten geïntegreerde batterijen.

Wat de definities betreft, ben ik van mening dat deze een plek moeten krijgen in een artikel en niet in een overweging. Ik ben daarom tegen de amendementen 46, 48 en 50. In het gemeenschappelijk standpunt van de Raad blijven subjectieve elementen in de definitie van draagbare batterijen aanwezig. De woorden "kan met de hand gedragen worden" zijn subjectief en de Milieucommissie verkiest daarom een definitie waarin een duidelijke grens is opgenomen. In amendement 12 is dit een grens van 1kg, dat zijn dus draagbare batterijen.

Bovendien wordt in amendement 12 de koppeling gemaakt met consumententoepassingen zoals gedefinieerd in de richtlijn over elektronisch afval. Om zowel een leemte als een overlapping bij de definities te voorkomen, stelt de Milieucommissie in amendement 13 als definitie van industriële batterijen een spiegeldefinitie van draagbare batterijen voor. Naar de mening van de Milieucommissie wordt met de amendementen 12 en 13 de meeste duidelijkheid over deze definities verstrekt.

Wat de producentenverantwoordelijkheid betreft, moet ik opmerken dat dit een leidend principe is voor diverse andere richtlijnen en nu dus ook voor de batterijrichtlijn. Ik ben het wat dit betreft met het gemeenschappelijk standpunt van de Raad eens. In amendement 44 wordt echter een gedeelde verantwoordelijkheid voorgesteld. Dit geeft in de praktijk veel verwarring en is bij de implementatie erg complex. Ik ben van mening dat we de producentenverantwoordelijkheid moeten handhaven en ben daarom tegen amendement 44.

In de amendementen 18 en 40 wordt het integreren van batterijen verboden en de verplichting opgelegd dat batterijen gemakkelijk te verwijderen zijn. Op het eerste gezicht lijkt dit een goede zaak. Ik heb echter begrepen dat hiermee veel toepassingen in de problemen komen, vooral als de batterij een langere levensduur heeft dan het apparaat. Bovendien is deze bepaling onnodig, aangezien in de richtlijn over elektronisch afval de verplichting is opgenomen dat batterijen altijd uit ingezamelde elektrische apparaten worden verwijderd.

Mijnheer de Voorzitter, namens de Milieucommissie beveel ik de plenaire vergadering aan om morgen met de amendementen op het verslag in te stemmen, rekening houdend met de door mij gemaakte opmerkingen.

**Charlie McCreevy**, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to thank the European Parliament, the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety and in particular, the rapporteur, Mr Blokland, for this report.

Today, the existing Community legislation on batteries only covers a small part of all the portable batteries sold annually in the European Union. This has hindered the setting-up of efficient national collection and recycling schemes. Consequently, many batteries placed on the Community market today still risk ending up in the environment, in incineration or in landfills. To address that problem, the Commission presented a new legislative proposal for batteries in 2003 that would extend the scope of existing Community legislation from batteries containing certain dangerous substances to all batteries placed on the Community market.

In its proposal, the Commission introduced the concept of a ‘closed-loop system’, on the basis of which all batteries would have to be collected and recycled and their metals re-introduced into the economic cycle. At the same time, the proposal aimed to contribute to a proper functioning of the internal market for batteries and create a level playing field of all economic operators involved.

At first reading, the European Parliament did not embrace this concept of a closed loop. Instead, Parliament preferred to have a ban on certain heavy metals used in batteries. The Council also considered that the proposed closed-loop system would be difficult to achieve in practice and favoured a ban on the use of cadmium in portable batteries.

The Commission has accepted the overall package of the common position as a well-balanced package, on the condition that the level of environmental protection should not be lowered compared to the policy measures contained in the Commission’s original proposal.

Even though the Commission has embraced the common position as it stands, there are several issues that could benefit from further improvements, in particular regarding the definitions of different battery types and the collection targets. However, the Commission remains convinced that the dual legal basis in the common position is the right approach and will not give rise to problems foreseen by some in Parliament.

I am confident that the rest of the codecision process will allow a further fine-tuning of the right mix of policy measures, which are needed to protect our environment from battery pollution in the most eco-efficient way.

1-071

**Caroline Jackson**, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Mr President, my group welcomes the batteries directive as an important first attempt to take these potentially environmentally damaging substances out of the waste stream.

Starting first with the collection targets, my group doubts whether there is any point in pretending that many Member States can go further than the collection rate set out in the Council common position. Let us be frank about this: as the Commission impact assessment states, only six Member States currently have a national system of collecting small batteries for recycling – Austria, Belgium, France, Germany, Holland and Sweden. Austria has achieved 40% collection after 14 years. The common position calls for a collection rate of 25% after 6 years and 40% after 10 years. In the context of what we know about the countries that do collect batteries, that seems reasonable.

The report now calls for higher targets: 40% after 6 years and 50% after 12 years. From the point of view of Member States which, for whatever reason, have never given battery recycling a high priority, these totals are unrealistic and, if set, will simply not be reached. This is neither the time nor the place for gesture politics. Delaying the directive by wrangling over unrealistic targets does nobody any good.

Secondly, the rapporteur is moving his Amendment 42, calling for bans on lead and cadmium in power tool batteries. We believe that any such moves need to comply in the first instance with the common approach to impact assessment, recently agreed between the Commission, Council and Parliament. In this instance, Parliament, at my instigation, asked outside experts to draw up an impact assessment, but this was itself limited in its scope. We need a full assessment of the social, environmental and economic impact of any such bans before we agree to introduce them. Until we have that full assessment, it would be irresponsible to follow the rapporteur’s lead, because we would be law-making in the dark.

Finally, as far as the legal base is concerned, we support the proposal that the directive should be based on Articles 175 and 95. We believe that basing this directive on Article 175 alone would run the risk of distorting the market, because individual countries could strengthen the prohibitions contained in it.

I am confident that this directive represents a major change of direction and of public habits for many European countries. We should have turned to specific battery collection long ago. I hope we can now put this proposal into operation as soon as possible.

1-072

**Åsa Westlund, för PSE-gruppen.** – Herr talman! Eftersom vår skuggföredragande Dan Jørgensen inte kan vara här idag är det jag som har fått nöjet att tala å PSE-gruppens vägnar. Jag vill börja med att tacka Johannes Blokland för ett mycket gott arbete. Ni har lagt fram många ändringsförslag som vår grupp stödjer.

Batterianvändningen ökar alltmer och därför är det extra angeläget att reagera nu för att säkra att den mest miljövänliga tekniken används och att de mest miljöfarliga batterierna förbjuds och fاسas ut. Därför är vi positivt inställda till det förslag vi har framfört oss även om vi anser att ambitionsnivån borde vara högre än vad rådet har föreslagit. Användningen av tungmetallerna kvicksilver, kadmium och bly i batterier måste begränsas i största möjliga utsträckning. Därför måste parlamentet skärpa det nu liggande förslaget från rådet.

Kadmium, kvicksilver och bly är redan förbjudet i material och delar av fordon som marknadsförs efter den 1 juli 2003 samt i ny elektrisk och elektronisk utrustning som marknadsförs efter 1 juli 2006 osv. Det är därför helt naturligt att vi nu går vidare med att förbjuda användandet av kadmium i batterier. Särskilt viktigt är det att undantagen om kadmium i batterier och ackumulatörer som används i handverktyg ändras till ett förbud efter en fyraårig övergångsperiod. Det finns bra alternativ till kadmium i dessa verktyg. Jag har ett här i handen (*ljud från ett handverktyg*) och det fungerar – som jag hoppas att alla hör – alldeles utmärkt. Det är bara att titta närmare här så att ni inte går på det som lobbyisterna försöker lura i er i korridorerna.

Det finns funktionella alternativ. De tillverkas av flera tillverkare, inte bara för privat bruk utan också tunga verktyg för professionellt bruk. Tro inget annat. Det är bara att gå in på tillverkarnas egna hemsidor så kan ni se själva. Varför ska vi släppa ut en massa kadmium i onödan? Varför ska vi inte kräva att de mest miljövänliga alternativen används? Ett förbud mot kadmium i batterier i dessa verktyg skulle innebära en stor miljövinst. Dessutom är det viktigt för den europeiska konkurrenskraften att vi stimulerar utvecklingen av ny teknik genom lagstiftning om miljövänlig teknik när tiden är mogen, och det är den verkligen nu.

Vidare tycker vi att insamlingsmålen som rådet har föreslagit är för lågt satta. Vi vill höja dem och vi tycker precis som föredraganden att det är den rättsliga grunden artikel 175 som måste gälla i det här lagförslaget, eftersom det syftar just till en bättre miljö och ingenting annat.

1-073

**Holger Krahmer, im Namen der ALDE-Fraktion.** – Herr Präsident! Ich möchte mich auf die drei Kernpunkte dieser Richtlinie konzentrieren: die Rechtsgrundlage, das Kadmiumverbot und die Sammelziele. Die Verringerung und Vermeidung von Abfall durch Batterien steht bei dieser Richtlinie im Vordergrund. Dabei darf nicht übersehen werden, dass es sich hier auch um ein Stück produktorientierter Gesetzgebung für den Binnenmarkt handelt. Die alleinige Rechtsgrundlage, Artikel 175, könnte zu unterschiedlichen Standards und damit zu Wettbewerbs- und Marktverzerrungen führen. Deshalb unterstützen die Liberalen die doppelte Rechtsgrundlage von Artikel 95 und 175. Hiermit folgen wir auch der Empfehlung des Rechtsausschusses. Im Umweltausschuss wie auch im Rat ist ein Kadmium- und Quecksilberverbot nur für tragbare Batterien angenommen worden. Unsere Fraktion unterstützt keine weiteren Vermarktungsverbote und keine Ausdehnung des Kadmiumverbots auf andere Bereiche wie schnurlose Werkzeuge oder medizinische Geräte.

Natürlich gibt es für die viel zitierten Powertools Alternativen zu Nickel-Kadmium. Dies sage ich ganz besonders in Richtung von Herrn Schlyter und auch von Frau Westlund. Aber jede Technologie hat Vor- und Nachteile. Bei aufladbaren Batterien und Akkumulatoren, die ohnehin nur eine sehr geringe Abfallmenge ausmachen, müssen wir auch andere Eigenschaften im Auge behalten: die Energieeffizienz, die Lebensdauer und natürlich auch den Preis für den Verbraucher. Dass eine Alternative auf dem Markt verfügbar ist, bedeutet nicht automatisch, dass diese ein adäquates Substitut darstellt. Was den Stoff Kadmium konkret angeht, so liegt der Anteil an Kadmium, den wir in Europa über unsere Umwelt aufnehmen, deutlich unter dem, was die WHO als gesundheitsgefährdend betrachtet. Davon stammt übrigens nur etwa ein Prozent von Batterien.

Lassen Sie mich zum Schluss noch zu den Sammelzielen kommen. Die Ziele des Rates von 25% nach sechs und 45% nach zehn Jahren sind nicht sehr ambitioniert. Die 40% bzw. 60%, auf die wir uns im Ausschuss geeinigt haben, sind allerdings nicht realistisch. In einigen Mitgliedstaaten liegen die Quoten bei unter 10%. In Deutschland haben wir nach mehr als zehn Jahren intensiver Anstrengungen 35% erreicht. Wichtig ist deshalb, dass wir die Sammelziele in sechs Jahren überprüfen. Dabei sollten wir auf die besten Erfahrungen in den Mitgliedstaaten zurückgreifen.

Zum Schluss möchte ich noch auf die Verantwortung aller Beteiligten zu sprechen kommen: Wir dürfen einerseits die Sammelkosten nicht auf den Einzelhandel abwälzen, andererseits müssen wir die Händler beim Sammeln in die Pflicht nehmen!

1-074

**Carl Schlyter, för Verts/ALE-gruppen.** – Herr talman! Tack Johannes Blokland för att ni har försökt förbättra det här förslaget. Detta handlar om en miljöfråga och artikel 175 är naturlig. Det handlar också om konsumenterna och vilket förtroende de kan ha för de produkter som de köper. Därför vill jag att ändringsförslag 38 om garanterad kapacitetsmärkning införs på alla batterier.

Idag har jag dessa två med mig. På den här (*håller upp en blå skruvdragare*) kunde man inte se på förpackningen hur länge batterierna räckte, men det kunde man på den här (*håller upp en röd skruvdragare*). Det här (*blå skruvdragare*) är nickelkadmium, medan det här (*röd skruvdragare*) är nickelmetallhydrid. Den här blå klarar bara att dra i så här många skruvar (*håller upp en bräda med skruvar*), där varje skruv representerar tio. Den röda nickelmetallhydriden klarade av alla dessa skruvar – det är mer än dubbelt så många. Men det vet man inte när man köper den här.

Här säljs dålig och gammaldags teknik till konsumenterna, och de luras av företagen idag. Utan märkning luras de ännu mer. Det är inte bara jag som gjort detta test. Svenska konsumentorganisationer har tittat på nickelmetallhydridbatterier efter 500 laddningar. Så det gäller livslängden och ekonomin. Då visar det sig att de räcker i genomsnitt mer än dubbelt så länge efter 500 laddningar.

Varför ska Europa släpa efter med tekniköverföring? Vilken exportmarknad ska vi ha med gammaldags dålig teknik? Det är dags att dumpa nickelkadmium, det är dags att rösta för ändringsförslag 54.

Industrin säger att det är nödvändigt i de här typerna av maskiner. Den bästa maskinen på marknaden klarar 18 minuter och 20 sekunder istället för 2 minuter och 45 sekunders maximal användning. Det är ny batteriteknik som gynnar konsumenterna och är bra för miljön, inte gammal teknik som försämrar för konsumenterna och miljön.

75 procent av allt raffinerat kadmium används faktiskt i batterier, vilket är en liten del av den totala mängden kadmium. Men resten av kadmianvändningen är inte avsiktlig, det är en bieffekt som vi ska behandla och ta bort på andra sätt. Nu gäller det batterier och då ska det bort.

1-075

**Urszula Krupa, w imieniu grupy IND/DEM.** – Panie Przewodniczący! Magazynowanie i oddawanie energii wymaga zawartości wielu metali, toksycznych związków chemicznych uczestniczących w procesach funkcjonowania baterii czy akumulatorów. Baterie jako część odpadów komunalnych stanowią element szczególnie niebezpieczny, zawierający wiele składników o niekorzystnym wpływie zarówno na środowisko, jak i na ludzkie zdrowie. Wyrzucanie miliardów sztuk zużytych baterii do kosza, skąd trafiają na składowisko komunalne, do wód gruntowych jest szczególnie niebezpieczne wtedy, kiedy zawierają one kadm, ołów czy rtęć.

Sukces zbiórki baterii w kilku krajach jest efektem wielotorowych i wieloletnich starań, natomiast istniejące opóźnienie technologiczne i informacyjne stawia Polskę już na starcie w znacznie gorszej sytuacji, zwłaszcza że producenci i dystrybutorzy wolą wpłacać opłatę produktową niż podejmować działania w zakresie zbiórki i recyklingu. Obecnie na skutek starań proekologicznych w wielu placówkach można spotkać pojemniki na zużyte baterie, a jeszcze lepiej przedstawia się zbiórka akumulatorów.

Mimo że nowelizacja dyrektywy minimalizuje ujemny wpływ baterii i akumulatorów na środowisko oraz zakazuje używania kadmu i rtęci, to niektóre zmiany mogą postawić przemysł akumulatorowy w dużo gorszej sytuacji konkurencyjnej w porównaniu do producentów spoza Europy, którzy nie stosują się do restrykcyjnych przepisów. To nie tylko obniża jakość baterii i akumulatorów, ale także koszty sprzedaży, co w rezultacie może spowodować zagrożenie środowiska i zdrowia użytkowników, zwłaszcza małych dzieci.

1-076

**Irena Belohorská (NI).** – Prvoradým cieľom tejto smernice je minimalizovať negatívny dopad batérií akumulatorov a odpadu z nich a týmto prispieť k ochrane životného prostredia a zlepšeniu jeho kvality. Dovoľte mi, aby som sa poďakovala spravodajcovi za otvorenie tejto otázky a za správu.

Smernica by sa mala v prvom rade zamerať na stimuláciu a rozvoj výskumu v tejto oblasti a hľadanie vhodných náhrad, a nie na reštriktívne zakázanie batérií, ktoré obsahujú nebezpečné látky, ako napríklad olovo, nikel, kadmium či zinok. V našom rozhodnutí by sme sa mali opierať o vedecké podklady a zohľadniť dopady našich rozhodnutí ešte predtým, ako ich prijímame.

Nie je rozumné, že pri reštrikcii sa opierame o jediný údaj, a to je hmotnosť, a nevšímame si použitie batérie. Musíme vedieť, čo je väčšie riziko: či použitie rizikovej batérie alebo vyradenie tejto batérie z obehu. Ako názorný príklad uvediem použitie batérií pri bezpečnostnom osvetlení lietadiel alebo vo výťahovom bezpečnostnom systéme, ktoré by boli podľa terajších návrhov zakázané.

Našu pozornosť by sme mali sústrediť na dokonalý zber použitých batérií a lepšiu komunikáciu s obyvateľstvom, ako je tomu doteraz. Treba vychádzať z terajšej štatistiky zberu použitých batérií v členských štátoch Európskej únie, ktorý je veľmi alarmujúci. Týmto môžeme najviac prispieť k ochrane prostredia, aby občan vedel, že batéria nepatrí medzi bežný odpad.



Na záver mi dovoľte vyjadriť sa aj k otázke právneho základu. Samozrejme, že je potrebná ochrana životného prostredia, avšak článok 175 ako jediný právny základ môže spôsobiť nekorektnú súťaž aplikovaním rozdielnych právnych noriem v rôznych členských štátoch. Nazdávam sa, že dvojitý právny základ spája obidva ciele: ochranu životného prostredia aj voľný a nerušený pohyb tovaru.

1-077

**Péter Olajos (PPE-DE).** – Modern életünket körbeveszik akkumulátorok, elemek. Növekvő energia-, sőt megújulóenergia-felhasználásunk, valamint a mobilitás iránti igényünk következtében egyre többet használunk belőlük. A probléma persze nem ezzel van, hanem azzal, hogy ezek a sokszor bonyolult összetételű anyagok, technológiák gyakran mérgező anyagokat is tartalmaznak, amelyeket használatuk után nem gyűjtünk össze, nem ártalmatlanítunk. Jelenleg alkalmazott hulladéktechnológiánk mellett ezek az anyagok elégetve vagy deponálva előbb-utóbb szervezetünkbe kerülnek, ahol felhalmozódva súlyos betegségeket okoznak. Sok ország, köztük hazám is csak nemrég kezdte el ezen anyagok visszagyűjtését, így a Bizottság és a Tanács által javasolt visszagyűjtési célok reálisnak tűnnek. Az más kérdés, hogy a forgalmazókat is terhelje-e a visszagyűjtés kötelezettsége, vagy csak a gyártókat. Nálunk ez utóbbi rendszer nagy sikerrel működik a többi újrahaznosítandó anyagnál, de ez persze a tagországoként eltérő hulladékkultúra kérdése is lehet. Nem elég azonban visszagyűjteni ezeket, de hasznosítani is kell, ami komoly technológia előrehaladást és jelentős kutatás-fejlesztést igényel. Jelenleg néhány tagország gyakorlata erősen megkérdőjelezhető ezen a téren. Hazámban a mai napig nem sikerült egyetlen akkumulátor-feldolgozó üzemet sem létesíteni, így azokat Szlovéniában és Olaszországban ártalmatlanítják, miközben Magyarország nagy mennyiségű ólmot vásárol elem- és akkumulátorgyárai számára. Úgy gondolom, ez sem tartható, és minden tagországnak nemcsak a visszagyűjtésről, de az ártalmatlanításról is magának kell gondoskodnia. A mi feladatunk pedig a technológia-fejlődés ösztönzése és a veszélyes anyagok helyettesítésének elősegítése.

1-078

**Marie-Noëlle Lienemann (PSE).** – Monsieur le Président, chers collègues, l'interdiction du cadmium et la limitation de l'usage de ce matériau lourd est souhaitée par le Parlement européen depuis 1988. À chaque législation, par exemple celle relative aux véhicules hors d'usage ou aux produits électriques et électroniques, notre Parlement a rappelé un principe simple: l'usage du cadmium doit être banni et ce produit ne doit demeurer que là où il n'existe pas d'alternative. Tel est, depuis le début, le principe de substitution, principe qui fonde le projet de directive REACH qui nous a mobilisé il y a quelque temps.

Comme d'autres secteurs, la directive REACH exclut les piles, au motif qu'une directive appropriée doit précisément permettre de calibrer l'action du Parlement. Je plaide donc avec force pour que nous appliquions le principe de substitution aux piles contenant du cadmium. M. Blokland a tout dit des difficultés qu'il a eues à faire prévaloir un point de vue ambitieux et on doit se féliciter de sa volonté de compromis. Nous la soutenons.

Néanmoins, il me semble que notre Parlement devrait pouvoir accepter un principe simple. S'il existe sur le marché une technologie qui propose une alternative aux piles nickel-cadmium ou aux piles contenant du cadmium - qu'elles soient d'ailleurs des piles dites portables ou des piles industrielles -, alors nous devons interdire le cadmium. M. Blokland a essayé de faire la liste de ce qui était déjà disponible sur le marché. Il existe des technologies émergentes, notamment la technologie nickel-zinc pour les batteries industrielles. Je vous propose donc d'accepter l'amendement 4 du groupe socialiste au Parlement européen, qui propose qu'en cas d'apparition sur le marché d'une technologie alternative pour les piles industrielles, une révision de la directive soit enclenchée. Cela me paraît être le minimum *minimarum* pour être fidèle à l'ambition environnementale et, surtout, à la volonté de promouvoir l'innovation technologique dans l'Union européenne.

1-079

**Mojca Drčar Murko (ALDE).** – Razdelitev baterij na tri kategorije, predlagana v skupnem stališču, se mi zdi smiseln kompromis. Upoštevaajoč trenutno nenadomestljivost nekaterih kadmijevih baterij le-teh za zdaj ne bi bilo smotno povsem prepovedati, ker so bili v minulem obdobju doseženi dobri rezultati pri zbiranju in recikliranju nekaterih od njih, zlasti industrijskih.

Popolna prepoved težkih kovin pa je razumna pri prenosnih baterijah, za katere je velika možnost, da bodo končale na deponijah. Pri minimalnih ciljnih zbiranja porabljenih baterij in akumulatorjev, za katere se zdi 25 % po 6 letih uresničljiv cilj, se mi zdi razumen predlog, da bi v razširjeni Evropski uniji uresničljivost drugega, 10 letnega cilja, vmes preskusili. To bi storili na podlagi dejanskih večletnih izkušenj 25 držav, med katerimi so zdaj opazne razlike v sistemih zbiranja in recikliranja. V ta namen bi bilo treba vzpostaviti sistem preverjanja.

1-080

**Leopold Józef Rutowicz (NI).** – Panie Przewodniczący! Panie i Panowie! Chciałbym podziękować panu Bloklandowi i podkreślić duże znaczenie dla ochrony środowiska dyrektywy w sprawie baterii i akumulatorów oraz zużytych baterii i akumulatorów. Były prowadzone badania ludzi żyjących w obszarach ekologicznych i występujących tam źródeł wody i stwierdzono w nich, w wielu przypadkach, metale podobne, jak stosowane w bateriach i akumulatorach. Analizując pochodzenie tych metali, można wnioskować, że pochodziły między innymi z baterii i akumulatorów wyrzucanych na śmietniska. Okres rozkładu wyrzucanych baterii i akumulatorów jest bardzo długi. Występuje tu kilka problemów, jak: niedocenianie potrzeby i zbierania baterii, problem popularyzacji potrzeby ich zbierania oraz stworzenia środków

prawnych i finansowych wspierających te działania, problem wyrobienia kultury i nawyku zbierania tych odpadów w społeczeństwie, problem organizacji i utylizacji tych zanieczyszczeń. Szereg poruszonych tematów wymaga czasu i stałego nagłaśniania, jak i doskonalenia systemu zbierania i utylizacji. Wymaga też wspierania szczególnie postępu technicznego w rozwoju ich produkcji, by baterie były bezpieczne.

1-081

**Thomas Ulmer (PPE-DE).** – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Herzlichen Dank an Hans Blokland für den guten, gründlichen und sorgfältigen Bericht in der zweiten Lesung.

Das grundlegende Problem der Batterien und Akkumulatoren liegt nicht in ihrer Energie, sondern in ihren Inhaltsstoffen Kadmium, Blei und Quecksilber. Die Toxizität dieser Bestandteile und ihre Umweltunverträglichkeit sind im Allgemeinen gut bekannt. Erste Priorität ist für mich Recycling vor Entsorgung. Eine weitere Priorität ist Substitution mit weniger toxischen Inhaltsstoffen immer dort, wo dies technisch möglich ist. Mit dieser Novellierung werden jetzt die Inhaltsstoffe und deren Gewichtsprozentage in Batterien jedweder Art weiter entschärft, reduziert und teilweise verboten. Hier liegt für mich der größte Nutzen dieser Richtlinie.

Die Sammelquoten sind zugegebenermaßen sehr hoch. Der Anspruch an Industrie, Bevölkerung und Handel ist ebenfalls hoch. Ich sehe diese Herausforderung außerordentlich positiv. Das darin implementierte Lernprogramm schärft Umweltverhalten und -b

ewusstsein unserer Mitmenschen. Auch wenn die hohen Quoten nicht überall und nicht immer erreicht werden können, dokumentiert die Anforderung das weltweit führende Umweltbewusstsein und Umwelthandeln in der Europäischen Union. Ob es sinnvoll ist, Sammelziele eher in Gewichten oder in Stückzahlen zu definieren, halte ich für eine akademische Diskussion.

Ich bin mit der gemeinsamen Rechtsgrundlage nach Artikel 95 und 175 der Verträge und mit dem Gemeinsamen Standpunkt des Rates einverstanden. Für mich stellt sich insgesamt die grundlegende Frage, ob wir es in den nächsten Jahren durch Forschungsförderung, durch Förderung moderner Technologien schaffen, einen großen Teil unserer herkömmlichen Batterien zum Beispiel durch Brennstoffzellen zu ersetzen. Dann wäre diese Richtlinie – ebenso wie die problematischen Stoffe – hoffentlich ein Auslaufmodell.

1-082

**Linda McAvan (PSE).** – Mr President, I very much welcome this legislation which, I think, will help clean up our environment. However, I also want to comment on the three key issues that colleagues have commented on, the first of which concerns prohibitions and in particular compromise amendment 42. The problem I have is that it still involves the idea of an automatic ban on nickel cadmium batteries after four years; the Commission is not asked to carry out an impact assessment to see what we should do. I do not agree with an automatic ban. If we are going to ban things, then we should do so in full knowledge.

We should also do things that are proportionate: there is cadmium in our atmosphere but less than 1% is caused by batteries – much more comes from pesticides and other uses – so we must have legislation that is proportionate to what we are trying to achieve. We need a study on this issue before we move to any further legislation. I will support the common position.

As regards the targets, I agree with what speakers have said about realistic targets. There is no point pretending we can automatically run to big leaps forward when in fact only a handful of countries collect batteries at all. We need to get targets down to a level that countries can meet at some point in the future and work out how to get there. Someone pointed out that, after 9 years, Belgium has reached a level of 56% and Austria, after 14 years, still lies somewhere at around 40%.

Finally on the legal base issue, I shall be supporting the rapporteur and the Socialist Group on a legal base, but we have to bang heads together on this issue of Articles 175 and 95 because we have kept coming up against this issue in environmental legislation over the past few months. We should be looking at this and having the legal experts from the three institutions talking about the legal base. We do not want to see legislation on the environment that undermines higher standards in those Member States that choose to have them.

1-083

**Anne Laperrouze (ALDE).** – Monsieur le Président, interdire purement et simplement les accumulateurs au nickel-cadmium me paraît séduisant en première approche, mais une analyse plus poussée m'incite à préconiser de véritables dérogations en ce qui concerne l'usage industriel de ces accumulateurs.

En particulier, on trouve l'application des accumulateurs dans les secteurs de la sécurité et du transport, par exemple les avions et les trains. Ces accumulateurs sont recherchés pour leur fiabilité à fonctionner dans des conditions critiques, ce qui rend difficile l'introduction de produits de substitution.

La réglementation est déjà très stricte. Les risques liés à la fin de vie de ce type d'accumulateurs sont contrôlés, notamment à travers la prise en charge de la collecte et du recyclage par les producteurs.

Chers collègues, j'attire votre attention sur les définitions adoptées par la commission de l'environnement, qui font primer les caractéristiques physiques de la batterie sur la nature de l'utilisation. Certaines batteries tomberaient alors de facto dans le régime d'interdiction, comme celles utilisées dans les systèmes d'assistance respiratoire pour intervention dans les atmosphères toxiques, les lampes individuelles ou collectives dans le secteur minier, etc.

1-084

**Frederika Brepoels (PPE-DE).** – Voorzitter, collega's, ik zou eerst de heer Blokland willen danken voor zijn heel interessante verslag.

Het is duidelijk dat een samenleving zonder batterijen ondenkbaar is geworden en, we hebben het van collega's al gehoord, het gebruik van batterijen vertoont een stijgende trend: wereldwijd wordt jaarlijkse een groei van 9% vastgesteld. Denken we trouwens maar aan alles wat we als consument dagelijks zelf in elektronica gebruiken. Voldoende reden dus om meer inspanningen op te leggen aan alle lidstaten, teneinde in de toekomst precies de risico's voor het milieu tot een minimum te beperken. Het is duidelijk dat de huidige richtlijn van 1991 tot te weinig resultaten leidt op het terrein, precies omdat er geen harde inzamel- en recyclagedoelstellingen in staan. Bovendien zijn de resultaten in de verschillende lidstaten heel moeilijk vergelijkbaar.

Ik wil u het succesvolle voorbeeld van mijn regio, Vlaanderen, zeker niet onthouden, men heeft er al vaak naar verwezen. In Vlaanderen heeft de overheid precies samen met de sector enorme inspanningen geleverd om een efficiënt inzamelingssysteem op te zetten, waardoor niet minder dan 60% van de batterijen ook effectief wordt ingezameld. De sleutelfactor van dit succes is gedeelde verantwoordelijkheid. Zonder een goed uitgebouwd, dicht netwerk van inzamelpunten, zijn ambitieuze inzameldoelstellingen niet haalbaar.

Ik zou zoals gezegd willen pleiten voor hogere inzamelpercentages, hetgeen met mijn amendement ook in onze commissie werd goedgekeurd. Ten tweede wil ik pleiten voor responsabilisering van alle actoren. Hiervoor heb ik een nieuw amendement ingediend. Tenslotte wil ik pleiten voor rechtszekerheid voor de sector, zowel die van de batterijen als die van de zogenaamde power tools, met betrekking tot cadmiumgebruik, waarvoor ik een overgangperiode van vier jaar voorstel. Ik hoop dat vele collega's dit geheel kunnen ondersteunen.

1-085

**Anja Weisgerber (PPE-DE).** – Herr Präsident! Zunächst möchte auch ich dem Berichterstatter, Hans Blokland, herzlich für seine Arbeit danken. Der Schutz der Umwelt ist wichtig und mein erklärtes Ziel als Umweltpolitikerin. Wir müssen allerdings einen Ausgleich zwischen der Umwelt und berechtigten wirtschaftlichen Belangen finden. Ganz konkret geht es mir heute um das Verbot von Nickel-Kadmium-Batterien in Powertools. Ein absolutes Verbot zum jetzigen Zeitpunkt oder nach einer Übergangsfrist von vier Jahren – wie es der Berichterstatter vorschlägt – geht zu weit.

Stattdessen setze ich mich diesbezüglich für den Gemeinsamen Standpunkt bzw. für den Änderungsantrag 45 von Herrn Krahrmer ein, die beide eine Überprüfung der Ausnahme von Nickel-Kadmium-Batterien in Powertools aus dem Verbot nach 4 bzw. 7,5 Jahren vorsehen. Dann wird überprüft, ob es gleichwertige Alternativen gibt und ob ein Verbot von Nickel-Kadmium-Batterien sinnvoll und gerechtfertigt ist. Dies ist aus momentaner Sicht jedoch noch nicht der Fall.

Es gibt zwar in manchen Bereichen bereits Technologien, die als Alternativen zu Nickel-Kadmium auf dem Markt angeboten werden, wie z.B. Nickel-Metallhydrid. Diese Alternativen sind zum jetzigen Zeitpunkt jedoch nicht als gleichwertig zu Nickel-Kadmium anzusehen. Dies belegen z.B. folgende Unterschiede: Die Lebenszeit von Nickel-Kadmium-Batterien ist länger als die von Nickel-Metallhydrid-Batterien, und sie sind weniger fehleranfällig. Nickel-Kadmium-Batterien können schneller aufgeladen werden und entladen sich bei Nichtgebrauch wesentlich langsamer. Außerdem funktionieren Nickel-Metallhydrid-Batterien nicht bei Temperaturen unter 10° Celsius.

Die Hersteller entwickeln immer wieder neue Technologien aus dem Antrieb heraus, ihre Marktposition zu festigen. Ein absolutes Verbot zum jetzigen Zeitpunkt oder in vier Jahren wäre jedoch kontraproduktiv. Die Hersteller müssten ihre Produktion auf eine bisher noch nicht ausgereifte Technologie umstellen. Die dazu erforderlichen finanziellen Mittel würden dann aber im Bereich Forschung und Entwicklung fehlen. Durch ein Verbot würden wir somit die Innovation im Bereich der neuen Technologien und damit auch den Umweltschutz nicht fördern. Dies kann nicht unser Ziel sein. Zum Schluss möchte ich mich noch für die doppelte Rechtsgrundlage, Artikel 95 und Artikel 175, aussprechen.

1-086

**Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE).** – Monsieur le Président, je voudrais féliciter le rapporteur. Je crois que les lacunes persistantes en matière de collecte sont dues au manque d'ambition dont nous faisons parfois preuve. Si la collecte des batteries est possible dans certains États, pourquoi les autres n'accentueraient-ils pas leurs efforts?

Mme Jackson a mentionné quelques chiffres. Elle a oublié le Luxembourg. En 2001, le pays affichait un taux de recyclage de 89,5%. Le texte soumis à notre adoption fait état d'un objectif minimum de recyclage par habitant et par an de 160 grammes; en 2004, cette proportion était de 245 grammes par habitant au Luxembourg. Ce sont là les résultats de nombreuses campagnes d'information, de tout un travail de prévention et de sensibilisation organisé par le gouvernement et par les communes, et appuyé par le commerce de détail qui participe activement à la collecte.

Monsieur le Président, c'est bien la preuve que la collecte en vue du recyclage est possible et je ne vois pas pourquoi ce qui a été réalisé au Luxembourg ne pourrait pas l'être dans d'autres pays. En ce qui concerne le remplacement du cadmium, je crois que le Parlement devrait avoir pour objectif final le principe de substitution, bien qu'une période d'adaptation soit nécessaire.

1-087

**Charlie McCreevy, Member of the Commission.** – Mr President, I will focus now only the amendments relating to three key issues in this file: firstly, the legal basis; secondly, the definitions of 'portable' and 'industrial' battery types and, thirdly, collection targets.

Firstly, on the legal basis, the preamble and Recital 1 – Amendments 1 and 2: the Commission continues to support the concept of a dual legal basis for this directive as the correct one. This dual legal basis reflects the dual objective of the proposed directive. Indeed, the directive aims at achieving both a high level of environmental protection and contributing to the proper functioning of the internal market. Moreover, it should be noted that the proposed directive specifies that each individual article has only one legal basis.

Indeed, the articles laying down provisions for the environmental protection are based on Article 175 of the EC Treaty. The articles laying down provisions related to the proper functioning of the internal market – namely Articles 4, 5 and 18 of the proposed directive – are based on Article 95 of the Treaty. Consequently, this dual legal basis cannot lead to any legal incompatibilities of procedures.

Secondly, on the definition of the different battery types – Articles 3(3) and (6) and Recitals 8 and 9, Amendments 5, 6, 12 and 13: the definitions of 'portable' batteries and 'industrial' batteries are important since they determine the scope of the cadmium ban and the type of collection requirements. Therefore, the Commission is of the opinion that definitions should meet the following criteria: they should be clear, they should be workable in practice for the Member States to implement in a harmonised way, and any overlaps or gaps should be avoided.

Taking into account the above, the Commission supports the first two parts of Amendment 12, in particular the introduction of the weight limit for defining portable batteries. However, the Commission does not support the other changes proposed to the definitions of the different battery types – Amendment 12, third part, and Amendment 13.

The Commission welcomes the deletion of the non-exhaustive list of examples in the recitals, which considerably improves the drafting of the legislative act.

Thirdly, I turn to the collection targets – Article 9(2) and (4) and Amendments 26 to 28. The Commission believes that setting collection targets in the proposed directive is necessary: firstly to ensure a minimum level of environmental protection in all Member States and secondly to monitor the efficiency of the national battery-collection schemes. It is important that the collection targets are ambitious in environmental terms, but they should also be achievable, realistic and cost-efficient.

The Commission's extended impact assessment carefully analysed this issue and came to the conclusion that the collection target of 160 grams or 40% would be the most cost-efficient target, which corresponds with part of Amendment 26.

The appropriateness of an increase in the target in the longer term will be carefully reviewed, as foreseen in Article 20(2)(b) of the proposed directive. In this review, the Commission will take account of technical progress and practical experience gained in Member States. The Commission thus in principle supports Amendment 26 but reserves its opinion on Amendment 56.

The Commission supports the amendment which deletes the possibility for Member States to derogate from the proposed collection targets – the 'transitional arrangements'. The Commission had proposed this possibility since, in its initial proposal, the collection targets were based on weight per inhabitant. Since the collection targets are now based on sales, it is no longer necessary to provide for this possibility of transitional arrangements.

Since the proposed directive already foresees a review of the long-term targets in Article 20(2)(b), the Commission does not see the need for a specific review obligation to increase the targets by a specific date.

I will give a voting list to the Secretariat, indicating which amendments are and are not acceptable to the Commission. I should like to point out that the Commission reserves its opinion on the additional 18 amendments tabled before the plenary, since more time is needed to fully assess the environmental, economic and social impacts thereof.

I believe that the European Parliament and the Council can now start moving towards agreement on this file. I look forward to an early conclusion of the codecision process so that the directive can be implemented by the Member States and we can achieve a high level of environmental protection in this area.

1-088

**Presidente.** – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na terça-feira, às 12 horas.

### *Declaração escrita (Artigo 142º)*

1-089

**Edit Herczog (PSE).** – Egyes tagállamokban, így Magyarországon is, a használt elemek és akkumulátorok visszagyűjtése jóllehet új keletű tevékenység, de hosszú távú környezetvédelmi befektetés is. A jogszabály kivitelezhetősége szempontjából nagyon fontos, hogy a visszagyűjtési célkitűzések mind időben, mind mennyiségben reálisak maradjanak. A túl ambiciózus (például 50-60%-os) előirányzatok megvalósíthatatlan előírásokhoz vezetnének. Svájc a maga fogyasztói kultúrájával 12 év alatt érte el a 60%-os szintet. Nálunk, ahol a szén-cink elemek a fogyasztói vásárló erő gyengesége miatt még mindig a piac 40-50%-át teszik ki, a forgalmazók nem tudnák megelőlegezni, a fogyasztók pedig nem tudnák megfizetni a túl magas mértékben erőltetett visszagyűjtés költségeit. Ez nem csak vállalkozások és munkahelyek megszűnéséhez vezethetne, hanem serkentené is az amúgy is nagy mértékű, környezetünkre fokozottan veszélyes fekete piaci elemimportot. Ezáltal egy végrehajthatatlan jogszabály a kifizető céllal épp ellenkező hatást érne el. Sokkal inkább olyan szabályokra van szükségünk, amelyek - akár öt éven belüli felülvizsgálás lehetősége mellett is - hosszú távon biztosíthatják a környezetvédelmi célok elérését, illetve az érintett ipari és forgalmazói szektorokban dolgozók munkahelyeinek fennmaradását öt, tíz éven belül is.

1-090

### **PRZEWODNICZY: J. ONYSZKIEWICZ**

*Wiceprzewodniczący*

1-091

## **15 - Rynki instrumentów finansowych**

1-092

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Piie-Noore Kauppi w imieniu Komisji Gospodarczej i Monetarnej w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającej dyrektywę 2004/39/WE w sprawie rynków instrumentów finansowych w odniesieniu do niektórych terminów [COM(2005)0253 - C6-0191/2005 - 2005/0111(COD)] (A6-0334/2005).

1-093

**Charlie McCreevy, Member of the Commission.** – Mr President, I would like to start by thanking Piia-Noora Kauppi and the Committee on Economic and Monetary Affairs for the efficiency and speed shown on this dossier. This proposal is an essential complement to the Markets in Financial Instruments Directive – known as ‘MiFID’, which is most probably the most important piece of EU legislation recently adopted in the field of European securities law. The proposal is a simple one, namely to postpone the date of entry into force of the directive, with half of this extra time for industry to prepare, the other half for Member State transposition.

This proposal responds to a justified and legitimate request expressed by the industry and supported by all Member States and securities regulators. It is clear that additional time is needed to put in place the necessary arrangements so that the MiFID will work from the start.

The Commission proposed, in June 2005, the extension of the transposition deadline for Member States for six months and we added a further six months’ deadline for the industry to apply the directive in practice.

A series of improvements and clarifications concerning the various deadlines have been made, during negotiations in the European Parliament and the Council, to the text proposed by the Commission, and cooperation has been excellent between the three institutions. The European Parliament and Council propose that the extension becomes nine plus nine months, instead of six plus six. The Commission can go along with this, particularly because the technical implementing measures for the MiFID are essential for the effective application of this directive. These technical rules are complex and will not be adopted before May 2006. Member States and investment firms need to have the complete picture of the new framework, including the technical implementing details, before they can effectively apply them.

Let me stress that adoption of the 'MiFID extension' directive is a matter of urgency and we need a single reading. If the EU institutions are not able to conclude this debate quickly, or if a second reading is needed, the MiFID will enter into force in April next year and no one will be ready. There will be a lot of uncertainty because of the legal void that will be created, since the old ISD regime will be abrogated and the new regime will enter into force without the new MiFID having been transposed. We will have new rules without the necessary technical implementing details – not a good formula!

This codecision proposal is about extending the date of entry of MiFID, not about the wider question of the powers of the Council and the European Parliament in the comitology procedures. This House knows my views on the comitology issue and how important it is to resolve these matters as soon as possible in a balanced and fair way. Discussions are under way in the Council and I understand the European Parliament is working on its negotiating position. I welcomed this and I hope we can arrive at a good outcome as early as possible next year.

So, with the greatest respect, and in full understanding of Parliament's overall position, I consider that the amendments put forward on comitology and on the sunset clause are neither necessary nor appropriate in the context of this proposal. And, as a matter of legal conformity, they do not explain any article of the text. The European Parliament's requests for additional co-legislator powers are known. They are already recorded in the Capital Requirements Directive recently adopted. The broad substance of Amendment 2 is already included in the original MiFID, and Amendment 4 merely advances the date for the expiry of the Commission's delegated powers by 29 days.

So I would urge you to consider again these amendments, which the Commission would prefer ideally to be withdrawn before the vote. I understand that the Council would also prefer this outcome. The Commission believes that a solution for this matter can only be found through a revision of the comitology decision. As a result of Parliament's justified persistence, the Council has taken up work on the revision of this decision through a 'Friends of the Presidency' group. Progress is being made and I reiterate my invitation to Parliament to set out clearly its expectations and proposals for the ongoing discussions.

That said, the Commission will not stand in the way of an adoption at first reading of this proposed directive. Should Parliament maintain its amendments on comitology, the Commission will accept them in the interests of ensuring a smooth transposition and implementation of the MiFID. The Commission, from its side, will assist wherever it can to ensure that a real sense of urgency is given to this matter. The Commission has long recognised the need for a solution to be found and I believe the conditions are now ripe for this.

I look forward to hearing your comments.

1-094

**Othmar Karas (PPE-DE)**, *stellvertr. Verfasser*. – Herr Kommissar, Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich möchte zuerst einmal die Berichterstatterin, Frau Piia-Noora Kauppi, entschuldigen. Es tut ihr Leid, dass sie aufgrund von Problemen bei der Anreise nicht pünktlich zur Aussprache über ihren eigenen Bericht kommen konnte. Das bedeutet nicht, dass sie sich von diesem Bericht verabschiedet hätte; vielmehr hat sie gute Arbeit geleistet, und ich möchte mich bei ihr recht herzlich bedanken!

Worum geht es? Der Kommissar hat im ersten Teil de facto den Berichtsentwurf vorgetragen – was zeigt, dass das Europäische Parlament sachlichen Begründungen gegenüber aufgeschlossen ist – und er hat im zweiten Teil darauf verwiesen, dass wir ein Problem miteinander haben, was die Komitologie betrifft. Ich bin froh, dass Sie zum Schluss gesagt haben, wenn wir es so beschließen, wie vorgeschlagen – und wir werden es so beschließen, Herr Kommissar –, dann sind Sie auf unserer Seite. Es ist gut, wenn Kommission und Parlament bei Fragen der parlamentarischen Grundrechte, der demokratischen Grundrechte, der Mitbestimmungsrechte an einem Strang ziehen, vor allem auch gegenüber dem Rat. Das betrifft auch das Komitologieverfahren und die *Sunset Clause*. Darauf wird mein Kollege Alexander Radwan noch näher eingehen.

Worum geht es bei MiFID? Das versteht ja nicht jeder. Es geht erstens um die Änderung einer Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates über Märkte für Finanzinstrumente. Es geht zweitens um die Verlängerung der Umsetzungsfristen. Warum wollen wir die Umsetzungsfristen verlängern? Weil die Richtlinie zu erheblichen Änderungen für die Marktteilnehmer und die nationalen Behörden führt, weil die Umsetzung von der Ausarbeitung und der Durchführung der erforderlichen technischen Maßnahmen abhängt und weil diese leider erst jetzt ausgearbeitet werden und das Maßnahmenpaket zur Durchführung von 17 Bestimmungen erst 2006 angenommen werden soll. Es verzögern sich also die Umsetzungsmaßnahmen auf Level 2, und eigentlich ist man erst fertig mit den Umsetzungsmaßnahmen, wenn MiFID schon hätte in Kraft getreten sein sollen. Wir sind für die Verlängerung der Umsetzungsfristen, weil es sich um das so genannte Lamfalussy-Verfahren handelt und der Prozess nach dem Komitologieverfahren abgewickelt werden muss.

Was tun wir nun? Wir verlängern aus diesem Grund die Umsetzungsfristen, wir verlängern die Geltungsdauer der alten ISD-Richtlinie, bis MiFID angewendet wird, d.h. bis zum 1. November 2007. Wir ändern die Richtlinie über Märkte für Finanzinstrumente also nicht inhaltlich, sondern eher formal. Wir verhindern mit diesen Umsetzungsfristen ein rechtliches Vakuum. Neben diesen formalen Anpassungen an die Realität ändern wir aber auch das Komitologieverfahren innerhalb von MiFID. Warum? Ich verstehe Ihren ersten Einwand, Herr Kommissar, nicht. Wir tun das deshalb, weil wir die Komitologiebestimmungen, die wir mit dem Rat im Rahmen der Richtlinie über die Eigenkapitalausstattung, Basel II, beschlossen hatten – Stichwort: *Sunset Clause* – einfach in genau der Form übernehmen wollen. Das schafft Rechtssicherheit. Das schafft auch Klarheit darüber, was wir wollen.

Die bisherigen Vorschläge entsprechen den Legislativbefugnissen des Europäischen Parlaments nicht, und es ist recht und billig, eine Einigung, die wir getroffen haben, auf andere Richtlinien, bei denen es um das Gleiche geht, auszudehnen. Ich bitte daher alle Kolleginnen und Kollegen, bei der morgigen Plenarabstimmung bei dem Beschluss des Ausschusses zu bleiben, weil wir damit – neben einer sachlichen Lösung – wiederum eine Stärkung des Parlaments erreichen werden.

1-095

**Alexander Radwan**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Das Thema des Lamfalussy-Verfahrens wurde hier bereits mehrfach angesprochen. An sich müsste man der britischen Präsidentschaft dankbar sein, denn mit welchem Engagement die Briten, deren Land als Wiege der Demokratie gilt – der Kollege Karas hat das bereits angesprochen –, hier einen Punkt bekämpft haben, der in der Basel-II-Richtlinie von Kommission, Rat und Parlament bereits verabschiedet wurde, ist erstaunlich.

Aber als jemand, der die Rechte des Parlaments stärken möchte und dafür kämpft, kann man nur dankbar sein, denn jedes weitere Agieren in dieser Form schweißt das Parlament immer mehr in der Auffassung zusammen, dass es gilt, in diesem Punkt hart zu bleiben.

Es geht um die Frage, wie wir künftig mit dem Lamfalussy-Verfahren umgehen. Es geht um die Frage, inwieweit der Rat dieses Thema ernst nimmt. Hätte die britische Präsidentschaft dies auch nur ansatzweise vorangetrieben – etwa in der Runde der *Friends of the Presidency* zur Regelung der neuen interinstitutionellen Vereinbarung – und weniger Energie darauf verwendet, dies in dieser Form passieren zu lassen, wären wir heute ein gutes Stück weiter. An die Kommission gerichtet: Wir haben in die Basel-II-Richtlinie ein Datum mit hineingenommen, nämlich den 1. April 2008. Bis dahin unterstützt das Parlament das Lamfalussy-Verfahren und die Komitologie-Verfahren. Wir wollen sie auch weiter unterstützen. Aber bis dahin brauchen wir eine Einigung. Für alle diejenigen, die es noch nicht vernommen haben: Wir werden diese *Sunset-Clause* in alle weiteren Richtlinien hineinnehmen. Wir werden uns bei Vorschlägen der Kommission nicht darauf beschränken lassen, ob nur einzelne Daten geändert wurden oder nicht, sondern wir nehmen uns die Freiheit, eine Richtlinie, die ins Parlament gelangt, zur Gänze anzuschauen. Wir hoffen und bauen darauf, dass die Kommission entsprechend auf den Rat einwirkt. Hier schaue ich insbesondere auf die österreichische Präsidentschaft, auf dass wir endlich zu einer Lösung kommen, die allen Institutionen gerecht wird und wieder ein sachliches Arbeiten ermöglicht.

1-096

**Pervenche Berès**, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, nous sommes avec ce rapport dans la première phase du retour du Parlement européen sur cette directive concernant les services d'investissement, depuis rebaptisée directive Mifid.

Il y a ici une question de procédure: vous savez dans quelles conditions le Parlement européen a accepté la procédure Lamfalussy. Il y a une question de fond: dans quelles conditions les principes que nous avons édictés au niveau 1 seront-ils respectés par les mesures qui sont en préparation au niveau 2? Quelque chose me dit que, pour la première fois, le Parlement européen aura, à la faveur de l'examen des mesures du niveau 2 de cette directive, l'occasion d'exercer pleinement ses droits, d'où l'importance que nous accordons, dans ce texte, au rappel des conditions dans lesquelles le Parlement européen, peut, à travers la *sunset clause* (ou clause de suspension) et le *call back* (ou droit d'évocation), intervenir à nouveau après les mesures de niveau 2.

Je crois que nous avons raison de le faire car, lorsque nous observons le débat tel qu'il se déroule, il y a manifestement, après l'adoption des mesures par le Parlement européen, une créativité juridique qui nous incite à la vigilance. En effet, concernant le calendrier, nous observons que ce qui était initialement un seul délai est devenu délai de transposition et délai d'application effective. Dans d'autres domaines, je crois que l'équilibre global de cette directive entre ouverture à la concurrence et transparence est un sujet suffisamment sérieux pour que le Parlement européen dispose de tous les moyens nécessaires pour examiner, dans des conditions crédibles, les propositions qui seront faites au niveau 2 par la Commission.

C'est pour cela, Monsieur le Commissaire, que j'espère pouvoir profiter de votre esprit d'ouverture à l'égard de ce Parlement et de votre volonté de dialogue avec lui pour, à l'occasion de l'adoption de cette directive qui est une directive de modification de calendrier, réaffirmer pleinement les droits du Parlement dans une procédure où, très franchement, son intervention a toujours été une intervention sur les principes et n'a jamais conduit à un allongement des délais, alors que nous imaginons bien les difficultés que présente l'intervention des autres niveaux sur un sujet aussi complexe.

Alors, très franchement, Monsieur le Commissaire, je peux vous rassurer: le Parlement votera bien les amendements proposés et je me réjouis que vous puissiez, dans ces conditions, les soutenir.

1-097

**Margarita Starkevičiūtė, ALDE frakcijos vardu.** – Svarstomas dokumentas yra dėl dviejų priešasčių labai svarbus ne tik Europos finansų rinkai, tačiau ir pačiam Europos Parlamentui. Pirma, šiuo dokumentu Europos Parlamentas aiškiai parodo, kad jis operatyviai reaguoja į pagrįstus rinkos dalyvių prašymus peržiūrėti direktyvos įsigaliojimo terminus. Antra, kas irgi svarbu, Parlamentas įvertina savo galimybes ir savo teises atsisakyti vieno ar kitų direktyvos nuostatų, jeigu paaiškėtų, kad pasirinkta strategija neatitinka rinkos poreikių. Ši direktyva yra skėtinio pobūdžio. Ji lygtai apibendrina visus pasiektus laimėjimus rinkoje ir įtvirtina jos reguliavimą, tačiau galbūt daugiau dėmesio reikia skirti specializuotų teisinių aktų ruošimui.

Todėl aš norėčiau pritarti pateiktam pasiūlymui, tačiau, kita vertus, aš norėčiau pabrėžti, kad šitas svarstymas atskleidė ir didelius trūkumus, susijusius su finansų rinką reguliuojančiu teisinių dokumentų priėmimu. Mums reikia peržiūrėti finansų rinkos teisinių aktų ruošimo strategiją, nes dabar mes labai dažnai visą dėmesį skiriame techninėms detalėms, o kokiu procesu, kokia tvarka tvirtinti finansų rinkų įstatymus? Yra pasiūlyta įvairių variantų, tačiau jie vis dėlto dar nėra geri. Juk pagalvokite, mes paskutiniu momentu vėl keičiame terminus, kada įsigalios vienokios ar kitokios įstatymo nuostatos dar nepradėjus tam įstatymui veikti. Vadinasi paruošiamasis etapas buvo netinkamas, nebuvo įvertintos rinkos galimybės ir rinkos poreikiai. Aš labai norėčiau kreiptis į komisarą. Jis visada žada sumažinti teisinį krūvį rinkai. Tačiau aš manau, kad tas teisinis krūvis sumažėtų, jeigu mes daugiau dirbtume su rinkos dalyviais ir dar neįsigaliojusių direktyvų pataisų reiktų daryti mažiau.

1-098

**Lars Wohlin, för IND/DEM-gruppen.** – Herr talman! Junilistan stöder förslaget om den inre marknadens fyra friheter. Kapitalets fria rörlighet är fundamental för en väl fungerande inre marknad. För att detta ska fungera tillfredsställande krävs ett gemensamt regelverk. Detta måste vara utformat på ett enkelt sätt och får heller inte undergräva möjligheten till institutionell konkurrens mellan medlemsstaterna. Det är positivt att tidsfristerna i detta betänkande förlängs, då detta kommer att underlätta förberedelserna inför ikraftträdandet. Vi kommer därför att rösta "ja" till betänkandet.

I parlamentets förslag till förändringar nämns dock att Europaparlamentet begärt att parlamentet och rådet ska ges en likvärdig roll när det gäller att övervaka hur kommissionen utövar sina befogenheter att genomföra förändringarna. Parlamentet försöker återigen att utöka sin egen makt på bekostnad av medlemsstaterna. Kommissionen ska inte vara någon federal regering och den bör i första hand övervakas av medlemsstaterna. Då det är viktigt att en godtagbar kompromiss nås med rådet är det olyckligt att parlamentet valt att på detta sätt blanda in en intrainstitutionell maktkamp. Vi kommer därför att rösta emot ändringsförslag 1, 2, 4 och 11.

1-099

**Ieke van den Burg (PSE).** – Voorzitter, het is al gezegd, de MiFID (Markets in Financial Instruments Directive, richtlijn betreffende markten voor financiële instrumenten), vroeger ISD (Investment Services Directive), is een majeur wetgevingsprogramma voor de interne markt voor kapitaal. Bedoeling is gelijke mededingingsvoorwaarden in te stellen voor verschillende soorten van beleggingsdiensten, waarbij het vergroten van de transparantie vooraf en achteraf, consumentenbescherming en het bevorderen van scherpe prijzen bij een zo groot mogelijke liquiditeit voorop staan. In Europa kunnen we met die instrumenten een grote stap in de richting van een beter investeringsklimaat zetten en dat kunnen we op dit moment goed gebruiken.

De complexiteit van de richtlijn vereist dat zorgvuldig met de verschillende partijen op de markt wordt overlegd. Een groot deel van dat werk wordt door de toezichthouders verricht, onder leiding van het Europees comité van toezichthouders, het CESR (Committee of European Securities Regulators, Comité van Europese Effectentoezichthouders). De Europese Commissie kan dit met zijn beperkte menskracht niet alleen. Ik ben een groot voorstander van deze zorgvuldige aanpak en deze belangrijke rol voor de toezichthouders. Zij zijn onze belangrijkste bondgenoot om het publieke belang te dienen en te voorkomen dat we geleid worden door de deelbelangen van bepaalde grote marktpartijen of bepaalde nationale markten, wat bij de voorbereiding van dit dossier helaas nog wel eens het geval was.

Het Europees Parlement heeft een evenwicht tussen die verschillende belangen gevonden en moet nu ook zorgen dat dit evenwicht behouden blijft. Dit betekent dat wij onze rol moeten kunnen blijven spelen. Daarom eisen we in het kader van het controleren van de comitologie een belangrijk recht op, nl. het zogenaamde revocatierecht. De Commissie heeft herhaaldelijk aangegeven ons daarin te steunen en de Raad heeft dat enigszins schoorvoetend ook gedaan, alleen is het corrigeren van dit punt in het verdrag in het kader van de discussie die hierover is gevoerd, niet gelukt. Maar nu een en ander stilligt, is er geen enkele reden om dat punt ook op ijs te zetten.

De zogenaamde Lamfallussy-procedure is bij steeds meer dossiers op het gebied van de financiële markten van toepassing en het is dus echt hard nodig om het revocatierecht van het Europees Parlement structureel te regelen. Dit is geen prestige-project of prestige-gevecht, het gaat ons er echt om dat we betrokken blijven bij wat we in grote lijnen op niveau 1 hebben vastgesteld en nu in de uitvoering die we gedelegeerd hebben, graag terug willen zien.



1-100

**Charlie McCreevy, Member of the Commission.** – Mr President, I want to thank all Members for their observations. It is clear that we all want MiFID to enter into force under the best possible conditions, and an extension of the transposition and implementation deadlines is necessary and justified. While the Commission considers that the amendments relating to comitology are legally inappropriate in this context, the Commission will accept them to allow an adoption of this proposal in a single reading.

I understand that this issue will come back and that you will continue to include these amendments in future proposals. I attach high importance to finding a solution and in no way do I want the sense of urgency to be lost. I will therefore continue to take an open approach to the amendments. They are an important political signal of the strongly felt and legitimate requests of this House. However, flagging a problem politically is not enough: we need to solve it.

1-101

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, o godz. 12.00.

1-102

## **16 - Ustawa o działalności urbanistycznej**

1-103

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Janelly Fourtou w imieniu Komisji Petycji w sprawie domniemanych nadużyć przy stosowaniu walencjańskiej ustawy o działalności urbanistycznej (LRAU) oraz jej oddziaływania na obywateli europejskich (petycje 609/2003, 732/2003, 985/2002, 1112/2002, 107/2004 i inne) [2004/2208(INI)] (A6-0382/2005).

1-104

**Janelly Fourtou (ALDE), rapporteur.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, la douceur du climat, la beauté du paysage, ainsi que des prix attractifs et l'accueil chaleureux des habitants incitent depuis des années des milliers d'Européens à devenir propriétaires dans la région de Valence, en Espagne.

Pour faire face à la demande très croissante et lutter contre la spéculation, le gouvernement autonome de Valence a adopté une loi d'urbanisation en 1994, la LRAU. Or, c'est justement contre l'application de cette loi que des milliers de pétitions arrivent au Parlement européen. Les pétitionnaires se plaignent de la remise en cause abusive, pensent-ils, de leur droit de propriété en raison d'aménagements et de développements urbains. Les critiques portent tant sur le fond - légitimité judiciaire, économique et environnementale de tel projet - que sur la forme - manque d'information, de transparence, délai de contestation trop court et montant d'indemnisation trop bas. Ils se sentent démunis face à une situation par ailleurs fort complexe, puisque - il faut le rappeler - la responsabilité juridique et politique est dans ce cas partagée entre le gouvernement espagnol, en ce qui concerne la loi du sol, la communauté autonome de Valence, en ce qui concerne la législation locale relative aux règles d'urbanisme, et les municipalités qui, en s'appuyant sur la législation, à la fois espagnole et régionale, mettent en œuvre les programmes qu'elles jugent légitimes.

Pour être plus au fait de la situation sur le terrain, la commission des pétitions a envoyé par deux fois, en 2004 et en 2005, une délégation pour s'informer auprès de toutes les parties concernées. En tant que rapporteur, j'ai fait partie de la seconde délégation et j'ai été très impressionnée par le nombre important de pétitionnaires et touchée par leur discours mais aussi par leur confiance dans la réaction européenne. J'ai aussi apprécié l'écoute des autorités de Valence et leur désir de coopération.

La Communauté de Valence, consciente des problèmes, est d'ailleurs en train de travailler à une nouvelle loi, la LUV, qui prendra en compte les revendications soulevées par les pétitionnaires. Dans un souci d'ouverture, le gouvernement valencien a d'ailleurs invité le Parlement européen à lui proposer les suggestions qui lui sembleront nécessaires.

On reproche très souvent à l'Europe d'être loin des citoyens et nous avons là l'occasion de démontrer le contraire: le Parlement européen, au travers de sa commission des pétitions, est à l'écoute du citoyen. Le problème, c'est que nous ne pouvons cependant pas outrepasser nos compétences car il faut absolument éviter de créer chez les citoyens une attente qui ne pourrait être que déçue. En ce qui concerne les faits et la compétence communautaire, nous demandons donc à la Commission européenne de continuer à veiller au respect de la procédure d'appel d'offres et à surveiller tout manquement aux directives environnementales. Elle a d'ailleurs commencé à répondre à nos attentes en ouvrant, le 21 mars dernier, une procédure d'infraction à l'encontre du royaume d'Espagne pour non-respect de la directive sur les marchés publics.

Nous insistons auprès du gouvernement régional et auprès des municipalités pour qu'ils fournissent à toutes les personnes concernées par la LRAU une assistance leur permettant d'envisager un éventuel processus de correction et d'indemnisation. Nous lançons un appel pour que la question environnementale qui s'avère cruciale pour l'avenir européen soit prise en compte dans tous les projets.

Je remercie mes collègues qui se sont passionnés pour ce sujet et qui ont enrichi mon rapport initial, mais je leur rappelle que nous ne pouvons agir que dans la limite de nos compétences communautaires et que notre marge de manœuvre est étroite. Nous réagissons et nous avons tous réagi en fonction de notre tempérament et de nos engagements. Certains ont tendance à en faire beaucoup, d'autres pas assez, j'ai essayé, pour ma part, d'adopter une attitude médiane et c'est dans cet esprit que le groupe ALDE présentera quelques amendements destinés uniquement à recentrer notre action.

Je suis tentée de dire aux citoyens européens concernés par cette LRAU que nous les avons entendus, que nous déplorons la situation et que nous ne sommes pas ici pour juger, mais pour essayer de faire pression pour qu'ils soient tous entendus, respectés et qu'enfin, une solution juste et équitable soit trouvée. J'espère que ce rapport aboutira, que la situation deviendra enfin équitable pour tous et que la commission des pétitions prouvera une fois de plus que nous sommes un rouage important des relations entre le citoyen et le Parlement européen.

1-105

**Charlie McCreevy, Member of the Commission.** – Mr President, the rapporteur, Mrs Fourtou, and her fellow members of the Committee on Petitions have worked very hard on this report, an initiative from this House in response to thousands of petitions received by the committee. I would like to thank all those involved for their work and valuable contributions to this difficult and delicate debate. This is indeed of concern to many EU citizens, as shown by the number of petitions received.

Two fact-finding missions were sent to Valencia, which gave the committee members an opportunity to meet with representatives of all those concerned and to have a first-hand experience of the situation on the ground. You know better than anyone else the issues at stake.

Mrs Fourtou's report touches upon a number of important topics which have attracted the political attention of this House. The Commission, within the limits of its competences, has looked into this matter mainly from an internal market perspective. In concrete terms we have analysed the public procurement dimension of the Spanish law. I shall concentrate on that.

The Commission takes the view that the approval of integrated action programmes under the Valencia Land Planning Law involves the award of public work and service contracts. Early in this process the Commission considered that the Valencia Land Planning Law raised questions with respect to EU public procurement legislation. Contracts were awarded without transparency or publication of notices in the EU Official Journal. There were no objective selection or award criteria, no appropriate price clauses, and no equality of opportunity for all those interested in the business opportunity. The Commission therefore decided to launch infringement proceedings against Spain on this issue and sent a letter of formal notice on 21 March 2005.

Since then, we have been working together with the relevant authorities to correct the defects that were detected with the application of the existing law. However, the draft new law that was submitted to my services does not correct all problems identified. In addition, the practical situation has not changed. Public authorities continue to award public contracts without following appropriate tendering procedures. In view of this lack of progress, in a few days I plan to send a letter to the competent authorities in Spain asking them to take appropriate measures to remedy the situation.

Reconciling planning requirements and procurement laws can be highly complex. However, this must not be an excuse for not applying the EU procurement rules. These rules bring benefits for public authorities, by increasing competition for public contracts and lowering the price of works, supplies and services. Therefore, you can count on my commitment to ensure that EU public procurement rules are respected, both in the letter and the practice, of whatever legislation is approved in the future.

Mrs Fourtou's report also raised a number of other issues of concern, but as they fall outside the scope of Community competence, the Commission is not in a position to address them.

1-106

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου, εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE.** – Κύριε Πρόεδρε, ως μέλος της δεύτερης αντιπροσωπείας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, η οποία τον Ιούνιο του 2005 επισκέφθηκε τις ισπανικές αρχές στη Μαδρίτη και τις περιφερειακές και τοπικές αρχές της αυτόνομης περιφέρειας της Βαλένθιας και συναντήθηκε με ομάδες αναφερόντων, είμαι υποχρεωμένη να διακηρύξω δημόσια ότι όλοι οι παράγοντες επέδειξαν άριστη διάθεση συνεργασίας με τους ευρωβουλευτές και βεβαίωσαν για την κατανόηση και τη φροντίδα για τα δίκαια, αλλά όχι για τα παράνομα αιτήματα των πολιτών.

Η εισηγήτρια κ. Fourtou πραγματοποίησε άθλο συνθέτοντας έκθεση εκ μέρους της Επιτροπής Αναφορών και χρησιμοποίησε με μαεστρία όλη την αφαιρετική της ικανότητα για να κρατήσει όσο γίνεται τα ουσιαστικότερα στοιχεία, που έχει νόημα να προβληθούν σε μια έκθεση που καλείται να ψηφίσει η Ολομέλεια τηρώντας τον Κανονισμό και τις νομικές υποχρεώσεις της και όχι υπερβαίνοντάς τις.

Δυστυχώς, κατά την ψήφιση της έκθεσης Fourtου στην Επιτροπή Αναφορών, παρεισέφρησαν στο κείμενο, τροπολογίες που θίγουν την αρχή της επικουρικότητας, καθώς και καταγγελίες που δεν συνοδεύονται από τις ανάλογες αποδείξεις.

Υποστηρίζουμε, λοιπόν, τις τροπολογίες της εισηγήτριας και της ομάδας της με τη διαγραφή ένθετων λεπτομερειών. Οι τροπολογίες αυτές αποκαθιστούν την αξιοπρέπεια του μη νομοθετικού κειμένου, το οποίο, βέβαια, δεν έχει επιπτώσεις. Άλλωστε και εμείς με μια σειρά δικών μας τροπολογιών προσπαθούμε να βελτιώσουμε τον απαράδεκτα διδακτικό και προσβλητικό για ένα κράτος μέλος, επιτακτικό χαρακτήρα, κυρίως της παραγράφου 6 και της παραγράφου 11. Ιδιαίτερα η τροπολογία της παραγράφου 11 τονίζει το γενικότερο πρόβλημα υπερβολικής πολεοδόμησης των ακτών της Μεσογείου γενικώς και προβάλλει το γενικό χαρακτήρα προστασίας του περιβάλλοντος.

Ως προς την αιτιολογική σκέψη I, η τροπολογία μας διορθώνει τον αόριστο χαρακτήρα του κειμένου και υπενθυμίζει την ήδη ασκηθείσα διαδικασία επί παραβάσει, σύμφωνα με το άρθρο 226 της Συνθήκης και την ευρωπαϊκή νομοθεσία, όπως αναφέρατε και εσείς, κύριε Επίτροπε, γι' αυτό και ζητούμε να υπερψηφισθούν οι τροπολογίες από όσους θα υπερψηφίσουν και την έκθεση. Τώρα, το αν θα ψηφίσουν οι συνάδελφοι την έκθεση, είναι στην ελεύθερη θέλησή τους.

1-107

**Proinsias De Rossa, on behalf of the PSE Group.** – Mr President, I wish to begin by apologising for the absence of Mr Cashman, who is unable to take part in this debate this evening because of travel problems. He would have been leading for the PSE Group in this debate otherwise.

This report is extremely important for a number of reasons, because it seeks to demonstrate to the citizens of Valencia that this European Parliament is not only a law-making body – which of course it is – but also a voice of the people of Europe when their rights are threatened. I also wish to say that the PSE Group will not accept amendments to this report which seek to weaken it. The report is already a compromise report and is not as strong as I certainly would like it to be.

It is intolerable that residents of parts of Valencia face the fact that their property has been and may be expropriated by the local state with the consequent enrichment of developers. It is particularly important to insist on the application of directives which come under a Commission remit other than the internal market. I refer specifically to the 2001 directive which deals with strategic environmental impact assessments and the 2000 directive which deals with the prudent use and protection of water resources – all of which are the subject of this complaint. Indeed, it is also important that we should seek ways to press the Valencian Government to put a moratorium on new projects, pending the implementation of a satisfactory new law which meets the full requirements of the European Union.

It is also essential that citizens have the right of redress and that they are not kept in the dark as to proposals relating to their property, either when they are buying property or when they are in possession of it. It is not appropriate that any citizens should be unilaterally dispossessed of the property that they enjoy.

Let me refer to another issue. I am sure my colleague would not object to my drawing Commissioner McCreevy's attention to the fact that last Friday 100 000 people in Ireland marched to express their anger at the Bolkestein directive for which he currently has responsibility. As he is in the Chamber tonight, I want him to appreciate that serious statement of concern by European citizens.

1-108

**Diana Wallis, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, I congratulate my colleague Mrs Fourtou on her balanced report. We in the ALDE Group will support our own amendments, of course, but not other amendments that seek to weaken this report further.

This is about citizens' rights. More importantly, perhaps, this is a right that goes to the centre of the European Union. Freedom of movement in the European Union has been a real success story, and when our citizens choose to exercise that right by living in – and often retiring to – another Member State, they deserve our protection and support. Many of them make the biggest financial investment they will ever make in their lives by purchasing real property.

That is what happened to citizens in one region of one Member State. They have come to us in their thousands to explain that something has gone disastrously wrong. The value of their property is being wiped out by a development control law that does not seem to be working. We have produced, I believe, a balanced report that will continue to put pressure on the authorities in Valencia.

There are three elements that we need to achieve. We need to make sure that you, Commissioner, continue to enforce EU law where you can; we need to make sure that those citizens who have come to us can benefit from some form of compensation or redress mechanism – and for that we must continue to exert pressure on the Spanish authorities.

I must also ask you this, Commissioner: we ask our citizens to move and live elsewhere, and we do not want to see this kind of scenario again. So, without interfering in Member States' land law – which is their own affair – can we please look for some sort of advice, guidance and information for our fellow citizens who buy property in another Member State?

We do not want to see this again. We do not want to nanny our citizens, but we want to support them when they exercise the right to freedom of movement that is so precious to all of us.

1-109

**David Hammerstein Mintz**, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señor Presidente, estamos realmente ante una cuestión profundamente europea, una cuestión de derechos: no podemos aplicar la legislación europea sin tratar el escándalo urbanístico en el Mediterráneo. Ni siquiera podemos aplicar el Tratado en relación con los derechos humanos, ni podemos aplicar las directivas de contratación pública, la Directiva marco del agua, la Directiva de evaluación ambiental estratégica, sin enfrentarnos a lo que el Presidente del Consejo Superior de Colegios de Arquitectos ha denominado esta misma mañana un horror urbanístico: ha dicho que el litoral mediterráneo está colmatado, que el territorio está sufriendo una masificación importante y un impacto irreversible que dejará una huella ecológica demasiado dura.

Tenemos que acabar cuanto antes con este horror, que está vulnerando los derechos de las personas: miles y miles de personas —la gran mayoría son valencianos— están sufriendo esta situación.

No es compatible un medio ambiente sostenible con este modelo. Yo creo que estas vulneraciones de directivas europeas han de tener una respuesta europea fuerte y rápida.

Y, en ese sentido, hemos hecho un informe entre todos, gracias a un trabajo ejemplar de dos años de la Comisión de Peticiones, que adoptó este informe de forma unánime. Y, ahora, unas personas que votaron a favor en la Comisión de Peticiones quieren deteriorar, quieren debilitar de forma irreversible este informe. No creo que sea demasiado honesto. Yo creo que los intereses medioambientales de los ciudadanos van por delante de los intereses del ladrillo y del cemento, que quieren cubrir toda la costa del Mediterráneo.

1-110

**Graham Booth**, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Mr President, while we sympathise greatly with the citizens who find themselves in this invidious position, we in UKIP believe that the situation in Valencia over land grab is one which should have been dealt with by bilateral agreements between Spain and the individual countries concerned. Instead, I suspect the European Parliament is once again using a sledgehammer to miss the nut.

Town planning is a field that needs to remain at local level in order for the needs of local areas to fall on understanding ears. A centralised policy would compound, not ameliorate, the problem. We have seen that time and time again with so-called European projects. Let me remind you of a few examples.

Firstly, we have the common fisheries policy, with its seriously damaging quota system. Hailed as an environmental project, it has done near irreparable damage to fish stocks. A huge proportion of fish processing plants in the United Kingdom have been forced to close and local fishing economies have been devastated. And how can we talk about disasters without mentioning the CAP, which created wine lakes and butter mountains and is now giving Commissioner Mandelson as much of a headache as it is the farmers in the developing world? In essence, Chirac, by protecting the little French farmer, is holding the world to ransom. Instead of stabilising the prices of primary product markets, the EU is harming the very people it says it wishes to help.

The situation facing those non-Spanish nationals in Valencia, including many UK citizens, should be dealt with on a government-to-government basis. I lament the fact that the British Government has failed to reach a bilateral agreement with Spain on this issue. Instead, we see the EU octopus bureaucracy once again using private misfortune to plunder the sovereignty of Member States.

1-111

**Marcin Libicki**, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Najpierw chciałbym bardzo podziękować tym wszystkim, którzy mieli udział w tym sukcesie, jakim powinno się skończyć przyjęcie tego sprawozdania. Przede wszystkim cieszę się, że ci, którzy napisali petycję, mieli zaufanie do Unii Europejskiej, do Komisji Petycji, której mam zaszczyt być przewodniczącym. Bardzo się cieszę również, że przy pisaniu, przygotowywaniu i rozwiązywaniu tej sprawy pomagał Rzecznik Praw Obywatelskich rządu Walencji. Bardzo się cieszę, że członkowie naszej czerwcowej misji tak owocnie pracowali. Pod przewodnictwem pana Cashmana – wiceprzewodniczącego, była pani Fourtou, która napisała to sprawozdanie, za które jej dziękuję, była pani Panayotopoulos, której też za to dziękuję i był szef sekretariatu naszej komisji. Ta cała praca zaowocowała właśnie tym sprawozdaniem.

Można się było zastanawiać pierwotnie czy ta petycja, złożona na początku przez pana Charlesa Svobodę w imieniu związku *Abusos Urbanísticos No* z siedzibą w Walencji, a także państwo Schuckallów i panią Ullę-Britt Perret, a do której dołączyło się potem kilkanaście tysięcy osób, nadaje się do rozpatrywania. Aczkolwiek oczywiście było, że się nadaje z

powodu tego, że naruszone zostały zasady środowiska, zasady zamówień publicznych, ale przede wszystkim zostało naruszone podstawowe prawo człowieka – prawo własności i to ludzi często bardzo skromnych, którzy chcieli tylko resztę życia spędzić w swoich małych domach, które sami sobie wybudowali.

Nasze kontakty z petycjonariuszami – kontakty *Fact Finding Mission*, nasze kontakty w czasie naszych posiedzeń wskazywały na to, jak dramatyczna była sytuacja ludzi, którzy zostali pozbawieni swoich własności w znacznym stopniu. Jakże dramatyczne były ich przeżycia, kiedy okazywało się, że zabiera im się bez żadnej wiedzy część dobytku i w istotny sposób pozbawia się ich fundamentalnych praw.

Sprawozdanie, które napisała pani Fourtou zostało przyjęte w naszej komisji jednomyślnie (tylko jedna osoba się wstrzymała od głosu). Było ono wynikiem kompromisu i przedyskutowania tych poprawek, które były omawiane w komisji. Dlatego też wydaje mi się, że powinniśmy to sprawozdanie przyjąć bez takich poprawek, które mogłyby je dzisiaj zniekształcić. Skoro zostało przyjęte jednomyślnie, byłoby dobrze gdyby ta Izba to sprawozdanie przyjęła.

Proszę państwa zależy nam na tym, żeby Walencja wprowadziła nowe prawo, co już obiecała i co dowodzi skuteczności pracy Parlamentu Europejskiego i naszej komisji, które będzie uwzględniać prawa człowieka, zamówienia publiczne w sprawie środowiska. Jest też sprawa odszkodowań dla tych ludzi, którzy zostali pokrzywdzeni i w związku z tym domagamy się, żeby rząd Walencji prowadził szczegółową dokumentację każdego przypadku oddzielnie i ewentualnie zaproponował odpowiednią rekompensatę.

Mam nadzieję, że pan Komisarz McCreevy, który tu jest w imieniu Komisji Europejskiej, będzie się starał, żeby tych krzywd nie było i żeby zostały naprawione.

1-112

**Carlos José Iturgaiz Angulo (PPE-DE).** – Señor Presidente, lo primero que tengo que hacer, como no puede ser de otra manera, es agradecer a la señora Fourtou la elaboración de este informe, un informe —como hemos dicho— muy debatido y trabajado; un informe que —como también se ha dicho aquí— ha tenido, no lo olvidemos, un antecedente poco común en la Comisión de Peticiones: el hecho de que dos delegaciones parlamentarias hayan visitado la Comunidad Valenciana para hablar y tratar sobre este tema.

Pero creo que, hoy, este tema llega a su fin y, además, que, con este informe, se va a poner en entredicho el modelo urbanístico socialista que existía en la Comunidad Valenciana, que los socialistas pusieron en marcha cuando gobernaban. En mi opinión, se puede aplicar el refrán de que «aquellos polvos trajeron estos lodos». Por eso, me congratulo, como decía el señor Libicki, de que, a partir de ahora, con este nuevo informe, que, imagino, se va a aprobar en este Parlamento Europeo, éste va a aplaudir, entre otras cosas, la iniciativa de que el actual Gobierno valenciano tramite y elabore una nueva ley que sustituya a la anterior ley socialista.

Y, sobre todo, quiero subrayar y recordar que esta nueva ley, que se podrá tramitar y aplicar, va a tener, entre otros, dos puntos fundamentales: primero, que esta nueva ley se aprueba en ejercicio de las competencias que, en materia urbanística, tiene el Gobierno valenciano en exclusiva, y, segundo, que el informe también aprueba una serie de recomendaciones para que el Estado de Derecho pueda atender las reclamaciones que, por aplicación de la antigua LRAU, hubiera o haya habido, es decir, ahora se van a salvaguardar todos los derechos de los ciudadanos que se han dirigido a esta Comisión de Peticiones.

Señor Presidente, Señorías, estoy seguro de que la solución justa vendrá con la desaparición de la LRAU creada por el anterior gobierno socialista, y estoy convencido de que esa solución justa va a conseguirse con la aplicación de la nueva ley que el Gobierno del Partido Popular de la Comunidad Valenciana tiene previsto crear.

1-113

**ZA PŘESEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ**  
*Místopředseda*

1-114

**Juan Calabuig Rull (PSE).** – Señor Presidente, en primer lugar, quisiera agradecer a la señora Fourtou el trabajo que ha realizado en la Comisión. Ha tenido un talante abierto, hemos podido discutir muchas enmiendas de compromiso, y sabemos, además, que ha tenido un trabajo difícil, porque éste es un tema en el que no pueden ustedes imaginarse la cantidad de intereses que se mueven y, por tanto, las presiones que hay.

Quiero decirles y dejar claro que, en primer lugar, en la Comunidad Valenciana residen desde hace décadas miles de ciudadanos europeos, millones nos visitan cada año y que estas personas se muestran satisfechas de vivir en nuestra Comunidad y de los servicios de alta calidad que, en general, reciben en su vida diaria. Por tanto, nos referimos a una Comunidad acogedora. Para la mayoría de los que están allí y de los que quieren venir es una suerte poder compartir su vida con nosotros.

También hay que decir que la mayoría puede resolver con normalidad los problemas que tiene ante los tribunales y ser atendida por determinadas autoridades locales en muchos sitios. Pero otros no ven solucionados esos problemas, y en estos momentos nos estamos encontrando con una cantidad muy importante de gente que no ve resueltos estos problemas. Por eso, me siento consternado por el hecho de que, en estos últimos tres años, hayan aumentado de manera muy notable las reclamaciones por abusos urbanísticos.

Como ciudadano europeo, nacido y residente en la Comunidad Valenciana, lamento sinceramente que tengamos que celebrar este debate, pero hay que recordar que, si esto es así, se debe a que las reclamaciones presentadas en este Parlamento han sido efectuadas por miles de ciudadanos europeos que se sienten víctimas de abusos urbanísticos. Estamos, y hay que decirlo claramente, ante un hecho excepcional en España y en el resto de Europa, que, además, hay que recordar, provocó la protesta formal de diecisiete embajadores de la Unión Europea.

Otras regiones españolas disponen de leyes parecidas a la LRAU; incluso la titular de la Secretaría Autonómica de Territorio y Medio Ambiente vino aquí a decir que aquella ley estaba muy bien. Pese a tener leyes parecidas, evidentemente no han tenido nunca un problema de esta magnitud.

Por tanto, quiero decirles que es justo que atendamos a los ciudadanos; además, creo que las autoridades pidieron a la delegación que fue allí que hiciera propuestas, y creo que esto es lo que ha hecho la Comisión. Me parece necesario que exijamos el respeto de los ciudadanos frente a grupos económicos que tienen un poder enorme, y ante los cuales muchas veces los ciudadanos quedan indefensos. Creo que está en nuestras manos contribuir precisamente a lo que planteaba el señor Iturgaiz: que no tengamos que repetir este debate y que podamos acabar con esta situación. Si ahora no impulsamos estas soluciones, es evidente que en el futuro, desgraciadamente, tendremos que afrontar nuevamente aquí este problema.

Y, como les decía, como ciudadano de la Comunidad Valenciana, deseo que se resuelvan esos problemas y que la incompetencia de un Gobierno regional no deteriore nuestra imagen, como lo está haciendo ante muchos ciudadanos europeos, porque nuestra Comunidad no se merece eso.

1-115

**Ignasi Guardans Cambó (ALDE).** – Señor Presidente, permítame ante todo felicitar a la ponente, señora Fourtou, por el trabajo que hizo, lamentando que ese trabajo fuera después alterado en el proceso final de aprobación de determinadas enmiendas, desnaturalizando lo que era en su origen un informe razonable.

Porque, finalmente, lo que nos trae hoy aquí, Señorías, es una mezcla de populismo poco responsable por parte de diputados que quieren satisfacer, a toda costa, a sus conciudadanos residentes en España y por parte de diputados españoles que han decidido hacer política local o regional desde el Parlamento Europeo —de un lado o de otro; lo acaban de ver ahora mismo—.

Esa mezcla de populismo irresponsable de un tipo y de otro lleva a aberraciones como las que se pueden votar aquí si este texto no se modifica. Es triste ver el Parlamento Europeo convertido en legislador regional, pervirtiendo totalmente el principio de subsidiariedad y diciéndole a una Comunidad Autónoma qué es lo que tiene que hacer, cómo lo tiene que hacer, cómo tiene que legislar, cuándo puede conceder licencias urbanísticas y en qué condiciones.

Yo comprendo y comparto las críticas a esta Ley, sin duda, y comparto, por supuesto, las críticas a su aplicación por el Gobierno valenciano —a la Ley y a su aplicación—.

Pero, Señorías, el Parlamento Europeo no es el Santuario de Lourdes, al que se acude cuando se ha perdido toda esperanza en cualquier otro ámbito. Ésta es una Institución seria y lo único que se consigue trayendo aquí una resolución de este tipo es crear una falsa imagen ante los ciudadanos, puesto que se aprueban resoluciones que serán absolutamente estériles, porque es en las Cortes valencianas donde este tema será resuelto, y se crea una reputación que en nada contribuye a reforzar el trabajo de esta Cámara ni a reforzar el respeto que les pedimos a los ciudadanos por nuestro trabajo.

Por tanto, las críticas que pueda tener la situación urbanística en Valencia las hago absolutamente propias: las críticas a la Ley y las críticas al Gobierno. Su tratamiento en esta Cámara equivale a protestar aquí por los retrasos en el metro de Londres. Creo que el Parlamento Europeo no es el sitio adecuado para ello y lo que estamos haciendo, con la aprobación de un documento como éste, es pervertir el propio sistema institucional.

1-116

**Bernat Joan i Marí (Verts/ALE).** – Mr President, I am not intending with my speech to express any sort of disrespect to the autonomy of the Valencian Country. In any case, I believe that its autonomy is insufficient considering the real need of this area of the Catalan Countries.

Having said this, I believe that it is necessary to introduce a requirement for a common European vision regarding territorial planning and environment protection. It is my assumption that real estate speculators take advantage of the feeble nature of Valencian autonomy. This is a breeding ground for large-scale corruption. A consensus is necessary in the

EU in order to avoid policies that threaten rational European planning and the environment. States, regions and autonomous communities should play a role in the definition of this consensus. The failure to move towards this goal will cause areas such as the Valencian Country and the Balearic Islands, where construction is the main economic activity, to see their whole territories jeopardised. It is already a major anomaly that the building sector is the main profitable activity in our part of the world. Not putting an end to this will mean that certain business groups will become richer, bringing about massive social, environmental and economic troubles in the near future.

1-117

**Richard Seeber (PPE-DE).** – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar! Ich möchte vorausschicken, dass in dieser Sache bereits im Mai 2004 ein Bericht des Petitionsausschusses erstellt wurde, in dem schwere Verletzungen der Menschenrechte und des Gemeinschaftsrechts anhand konkreter Fälle geschildert wurden.

Eine Delegation dieses Parlaments hat im Juni dieses Jahres eine Informationsreise angetreten und mit verschiedenen Parteien, Bürgern, Gebietsansässigen, aber auch mit den Vertretern der Regionalregierungen und des Verfassungsgerichts in Valencia gesprochen.

Wir müssen wissen, dass die geltende Bodengesetzgebung in Spanien den Landeigentümern 90 % der Bebauungsrechte zubilligt und aufgrund des besonderen Charakters des gegenständlichen Gesetzes, dieses Landenteignungsgesetzes, Eigentümer – falls es ein Erschließungsprojekt einer lokalen Körperschaft gibt – zwingt, ohne Entschädigung 10 % ihres Grundes abzugeben. Wir müssen auch wissen, dass viele Eigentümer durch diese Erschließungsprozesse eindeutig geschädigt wurden. Zudem haben einige Erschließungspläne verheerende Auswirkungen auf die Umwelt und das ökologische Gleichgewicht vieler Küstengebiete und insbesondere auf die künftige Situation bei der Wasserversorgung, die auch ein Anliegen der Europäischen Union darstellt.

Ich begrüße daher sehr, dass die Region Valencia dieses Gesetz überarbeitet und bereits ein neues Gesetz vorgestellt hat. Wir müssen darauf achten, dass insbesondere eine eindeutige Definition des öffentlichen Interesses im Gesetz verankert wird, um unmissverständlich die Möglichkeit zu verhindern, dass die Rechtfertigung für Enteignungen im öffentlichen Interesse viel öfter zugunsten von privaten als von öffentlichen Interessen eingesetzt wird.

Außerdem muss es verbindliche Kriterien geben für die Berechnung einer Entschädigung bei Enteignungen auf der Grundlage von Normen und Prinzipien, die durch die Rechtsprechung des EuGH und des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte anerkannt wurden. Wir müssen in diesem speziellen Fall aber auch aufpassen, dass das Europäische Parlament den Bürgern nicht zu viele Hoffnungen macht, die es dann eventuell nicht erfüllen kann.

1-118

**José Manuel García-Margallo y Marfil (PPE-DE).** – Señor Presidente, quisiera realizar dos puntualizaciones previas antes de entrar a fondo en el debate.

En primer lugar, las reclamaciones que estamos examinando aquí se dirigen contra una ley legítima, aprobada por un Parlamento regional en uso de sus competencias y no invalidada por el Tribunal Constitucional.

En segundo lugar, los juicios que aquí estamos emitiendo en ningún caso se refieren a actos ilícitos: España es un país garantista, con un sistema jurisdiccional abierto, que culmina, por cierto, en los tribunales europeos, y a ellos corresponde juzgar la ilicitud moral según el principio claro del Derecho penal *nullum crimen nulla poena sine lege*.

Entiendo las reflexiones que ha hecho el señor Guardans y no hubiese tolerado yo una invasión de competencias ni del Parlamento regional ni del Parlamento nacional ni de los tribunales españoles.

Sí corresponde a este Parlamento, y lo ha hecho con elegancia sin par la señora Fourtou, atender las peticiones de los ciudadanos y formular recomendaciones; recomendaciones, por cierto, que con enorme generosidad e inteligencia ha recogido el Gobierno actual de la Comunidad Valenciana.

Lo que no puede este Parlamento es intentar sustituir la planificación urbanística que corresponde a las autoridades regionales, que es lo que me ha parecido entender del discurso —creo que en inglés— de mi compatriota Joan i Mari.

En segundo lugar, tampoco puede establecer una moratoria, porque eso corresponde al Parlamento regional.

En tercer lugar, no puede este Parlamento establecer indemnizaciones: no puede una autoridad administrativa pagar indemnizaciones sin una sentencia judicial o una resolución administrativa sin incurrir en el delito de malversación de fondos.

Y, por último, no puede utilizarse, como bien ha dicho el señor Guardans, — y me dirijo al señor Calabuig— este Parlamento para un juicio político.

El señor Calabuig no ha dicho que la Ley que estamos discutiendo fue decidida por la mayoría socialista a la que él pertenece, no por la mayoría a la que yo pertenezco. No ha dicho, en segundo lugar, que él es autor de una enmienda que dice que las peticiones se concentran en los últimos tres años, período que corresponde al Gobierno del señor Camps; las peticiones son muy anteriores y él tiene la intención política de cargar ese tema sobre el Gobierno regional, porque es el Gobierno que —por cierto, por ahora con poco éxito y espero que durante mucho tiempo— pretende derribar.

En eso coincido con el señor Guardans: no es lícito, no es moralmente decente utilizar este Parlamento para ensuciar el nombre de una Comunidad, un Parlamento elegido legítimamente y un Gobierno respaldado por los ciudadanos.

1-119

**Charlie McCreevy, Member of the Commission.** – Mr President, I wish to thank Members for their comments. The sheer number of people who have supported the petitions covered by Mrs Fourtou's report demonstrates that the application of the LRAU law in Valencia is raising problems.

As I indicated at the beginning of this debate, most of the problems encountered fall outside the scope of Community law. While the Commission understands the concerns raised, it is not in a position to provide a solution.

Where problems of compatibility with Community law are identified, the Commission will not fail to act and will take the necessary steps aimed at rectifying the situation. This is the case for public procurement aspects of the LRAU law. We have identified a number of problems in this area, and infringement proceedings against Spain were opened. We are pursuing these procedures with a view to ensuring a correct application of Community procurement legislation.

Colleagues in various departments of the Commission have looked at the report covering areas such as environmental policy, justice and home affairs, consumer policy and regional policy. It would be wrong to raise expectations that, in these areas, the enforcement of Community law will offer the petitioners a solution to the problems they have encountered.

1-120

**Předseda.** – Rozprava je tímto uzavřena.

Hlasování proběhne zítra ve 12:00.

### *Písemná prohlášení (článek 142)*

1-121

**Jules Maaten (ALDE).** – Al meer dan twee jaar ontvangt het Europees Parlement tienduizenden verzoekschriften van Europese burgers, waaronder veel Nederlanders, over misbruik van een wet aangaande urbanisatieprojecten (LRAU) in de regio Valencia. De wet geeft projectontwikkelaars de mogelijkheid om onrechtmatig grond af te pakken van huiseigenaren, tegen geen of een lage vergoeding, en ze vervolgens ook nog eens te laten opdraaien voor de kosten van de aanleg van wegen, riolering en straatverlichting.

Dit probleem is gelukkig opgepakt door het Parlement en morgen wordt er gestemd over het desbetreffende rapport van de liberaal Fourtou. Daarbij wordt Valencia aangespoord de wet te verbeteren - een proces dat reeds in gang is gezet na een bezoek van een Europese onderzoekscommissie - en een procedure op te zetten voor het per geval beoordelen van de situatie van huiseigenaren, inclusief compenserende maatregelen.

Ik heb eerder contact gehad met Nederlanders in de regio en ben blij dat eindelijk de urgentie van de situatie wordt onderkend. Het is goed dat Valencia op aandringen van Europa reeds begonnen is met herziening van de wet, maar die woorden zullen nu ook in daden omgezet moeten worden om te voorkomen dat nog meer eigenaren ten onrechte worden benadeeld.

1-122

**Neil Parish (PPE-DE).** – The right to property is a fundamental right. Property owners in Valencia have had their property and land confiscated on a massive scale and built on by often unscrupulous property developers and local authorities, acting with the connivance of the Valencian authorities under the terms of the LRAU. Petitions to the European Parliament and two fact-finding missions attest to this fact.

This is totally unacceptable in a free society.

There should be a moratorium on all current and planned urbanisation projects in the region until new legislation which fully respects property rights is adopted by the Valencian Parliament. For those that have lost land and property to development by Valencian authorities a new law should establish as a matter of urgency a legal administrative structure with the power to review development plans and to assess proper compensation for victims.



Property owners who have lost out through collusion between property developers and the local authorities in Valencia must be properly compensated.

While I welcome the Valencian authorities reviewing the policy of land appropriation, there is still a need for justice for citizens who have already lost land and property.

1-123

## 17 - Energetická účinnost u konečného uživatele

1-124

**Předseda.** – Dalším bodem je doporučení pro druhé čtení předložené Výborem pro průmysl, výzkum a energetiku ke společnému postoji Rady k přijetí směrnice Evropského parlamentu a Rady o energetické účinnosti u konečného uživatele, o energetických službách a o zrušení směrnice Rady 93/76/EHS (10721/3/2005 - C6-0298/2005 - 2003/0300(COD)) (Zpravodajka: Mechtild Rothe) (A6-0343/2005).

1-125

**Mechtild Rothe (PSE), Berichterstatterin.** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen, Herr Kommissar! Ich begrüße es, dass wir morgen die Richtlinie über Energieeffizienz und Energiedienstleistungen beschließen werden. Nachdem die mit dem Rat erzielten Kompromisse wohl von allen Fraktionen dieses Hauses mit getragen werden, besteht daran eigentlich kein Zweifel.

Ich möchte mich sehr herzlich bei allen Schattenberichterstattern und den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern bedanken. Es war eine hervorragende Zusammenarbeit, und sie hat sicherlich wesentlich dazu beigetragen, dass wir ein Ergebnis erzielt haben. Dieses Ergebnis bleibt zwar hinter dem Kommissionsvorschlag und ganz sicher hinter der Parlamentsposition in der ersten Lesung zurück. Dennoch sage ich: Das Ergebnis kann sich sehen lassen! Die Mitgliedstaaten haben in neun Jahren mindestens 9% an Energie einzusparen. Das ist weniger, als das Parlament mit 11,5% angestrebt hat. Zudem sind diese Ziele – anders als Kommission und Parlament es wollten – nicht verbindlich. Dennoch halte ich es für richtig, dass wir daran die Einigung nicht haben scheitern lassen.

Wir haben uns zwar nicht auf verbindliche Ziele einigen können, aber die Richtlinie enthält konkrete Vorgaben für nationales Handeln. Ab Mitte 2007 haben die Mitgliedstaaten regelmäßig, d.h. erstmals nach vier, dann jeweils nach drei Jahren, Energieeffizienzaktionspläne zu erstellen und nach Brüssel zu senden. Diese Aktionspläne beinhalten die Maßnahmen der Mitgliedstaaten zur Verwirklichung der Ziele, beispielsweise Gebäudesanierungsprogramme, die Förderung von energieeffizienten Geräten, die Förderung von Energieaudits, autofreie Tage oder große Aufklärungs- oder Informationskampagnen. Der öffentliche Sektor ist in den Aktionsplänen besonders zu betonen, da er nach der Richtlinie eine Vorbildfunktion einnehmen soll. Im Zuge dieser Richtlinie sollen europaweit auch neue Energieeffizienzstandards durch Indikatoren und Benchmarks gesetzt werden.

Wir haben ein riesiges Sparpotenzial, das endlich besser genutzt werden muss. 20-30% des heutigen Energieverbrauchs können ohne wirtschaftliche Einbußen eingespart werden. Das entspricht dem Energieverbrauch von sechs Mitgliedstaaten, nämlich Österreich, Belgien, Dänemark, Finnland, Griechenland und den Niederlanden zusammen. In Zeiten hoher Energiepreise ist es völlig unverständlich, dass dieses Potenzial nicht stärker genutzt wird. Bemerkenswert in diesem Zusammenhang ist auch, dass es sehr schwierig war, dieses Ergebnis zu erzielen, und dass eine Reihe von Mitgliedstaaten nicht bereit war, weiterzugehen.

Diese Richtlinie muss und kann eine wirkliche Energieeffizienzoffensive bringen. Wir haben erheblichen Nachholbedarf auf der Energienachfrageseite. Während einige wenige Mitgliedstaaten wie Dänemark vorbildliche Einsparpolitik auch mit verbindlichen Zielen betreiben, müssen andere Mitgliedstaaten fast bei null anfangen. Ziel der Richtlinie ist es auch, einen wirklichen Markt für Energiedienstleistungen zu schaffen, Dienstleistungen, die von Verteilern und Verkäufern von Energie und/oder unabhängigen Dienstleistern angeboten werden. Eine weitere wichtige Wirkung des neuen europäischen Gesetzes wird die Zunahme der Transparenz für den Verbraucher sein, zum Beispiel möglichst individuelle Zähler für den Energieverbrauch, eine regelmäßige Abrechnung, die am Verbrauch orientiert ist und einen Vergleich zum eigenen Verbrauch sowie zu dem einer Vergleichsgruppe zulässt.

Herr Kommissar Piebalgs, Sie haben die Energieeffizienz zu Ihrer Priorität erklärt. Das ist außerordentlich begrüßenswert. Diese Richtlinie ist ein ganz wichtiges Element in einer solchen Strategie. Jetzt wird es auf die Umsetzung ankommen. Ich hoffe, die Kommission wird auch kritisch in die Mitgliedstaaten schauen, damit die Richtlinie wirklich zufrieden stellend umgesetzt wird.

1-126

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, I agree with the rapporteur on the importance of this directive. For me, it is an umbrella directive for all that is being done and should be done on energy efficiency.

Parliament made significant progress on this directive at first reading. Now, at second reading, the rapporteur, Mrs Rothe, and the shadow rapporteurs have continued to improve the proposals. They have further developed a number of essential elements in the common position and have successfully negotiated a package of compromise amendments which will reshape and improve the proposal even further.

Regarding the question of targets, I, like most of you, regret that a compromise has only been possible without binding targets, but the final version of the amendments introduces a number of binding measures, which strongly compensates for the loss of binding targets. While the targets are now indicative, Member States must still commit to adopting and aiming to achieve national energy savings targets, and to taking cost-effective measures designed to achieve these targets. Moreover, impacts of the measures taken to meet the targets will be quantified using a harmonised measurement system. Member States will also have to plan their measures and report their results in national Energy Efficiency Action Plans. These will be assessed by the Commission, and for the Commission, this is an acceptable construction.

We would like to assure Parliament that the mandate given to the Commission to develop a system of benchmarks, top-down indicators and bottom-up measurements, will be used wisely and effectively.

For the public sector, there is no separate target in the compromise, but a number of binding measures. Member States must publish mandatory public procurement guidelines for energy efficiency improvement. Furthermore, they must select and use a number of public procurement requirements.

While the Commission would have preferred a separate public sector target, we feel that these elements, and the requirement to include the public sector in the national action plans, will compensate for the lack of a separate target. Article 13 on metering and informative billing of energy consumption has also been improved compared to the common position.

The reporting requirements for Member States and the Commission in Article 14 have been strengthened and these, together with the measurement system, will make Member States' achievements quantifiable and visible. Although this activity will put an increased burden on the Commission, we welcome the challenge. I can promise Parliament an adequate internal allocation of resources for this task.

To conclude, I have on earlier occasions said that energy efficiency is one of the main priorities of this Commission. That will remain so throughout our mandate period. This new directive is expected to be a valuable tool for achieving that goal. I would like to thank Parliament for that and assure it that the tool will be used as effectively as possible.

Last but not least, I would like to thank the rapporteur, Mrs Rothe, and the shadow rapporteurs for their commitment, their very constructive cooperation and hard work in reaching an agreement at second reading.

1-127

**Alejo Vidal-Quadras Roca**, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señor Presidente, la Unión Europea se encuentra en un momento en el que tomar medidas inmediatas para mejorar la eficiencia energética es una necesidad. Por ello, debemos felicitarlos de haber conseguido un acuerdo entre instituciones que cuenta con el apoyo mayoritario de esta Cámara. Y, en este contexto, quiero felicitar, por su magnífico trabajo, a nuestra ponente, la señora Mechthild Rothe, y al resto de ponentes alternativos, por su constructiva actitud a lo largo del proceso.

Con esta directiva pretendemos fomentar el desarrollo de un mercado de servicios energéticos que, aunque ya existe, no es suficientemente conocido por los consumidores finales. Ponemos encima de la mesa opciones que no requieren inversiones suplementarias, como son los contratos de ahorro energético, cuyo importe se paga con el equivalente de la factura energética ahorrada después de las modificaciones.

Esta directiva también trata de influir en los hábitos de consumo de los ciudadanos. En este sentido, es una línea de acción adecuada proporcionarles información detallada sobre su consumo real y el potencial de ahorro, si se toman ciertas medidas, como la utilización de contadores inteligentes.

En lo relativo al sector público, cabe destacar el papel ejemplar que los Estados miembros tienen que desempeñar mediante la inclusión de criterios de eficiencia energética en las licitaciones públicas. Durante los primeros nueve años deberán elaborar tres planes de acción de eficiencia energética, en los que detallarán las medidas tomadas y los objetivos futuros.

Señor Presidente, permítame que termine reiterando que nuestro Grupo está plenamente satisfecho con este acuerdo, ya que creemos que los objetivos realistas, acompañados de medias económicamente viables y técnicamente posibles, constituyen la fórmula idónea para obtener resultados positivos.

1-128

**Reino Paasilinna**, *PSE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, arvoisat kollegat, haluan onnitella kollega Mechtild Rothea erinomaisesta mietinnöstä. Hän on tehnyt paljon hyvää työtä ja tuemme häntä ryhmässäni voimakkaasti.

Eurooppa, joka todella panostaa energiankäytön tehokkuuteen, on jälleen esimerkkinä muille maanosille. Näytämme mallia muulle maailmalle, sillä vakaviin ja vaikuttaviin toimiin on ryhdyttävä ilmastonmuutoksen uhatessa meitä kaikkia.

Tavoitteeksi asetettu prosentti vuodessa lisäsäästöjä on kova. Joka vuotuisena esimerkiksi omassa maassani sitä pidetään mahdottomana, ellei jo valmiiksi energiatehokasta lähtötilannetta oteta huomioon. On tietysti kohtuutonta, että osa jo tehdystä aktiivisesta energiansäästötyöstä jätettäisiin ottamatta huomioon sen vuoksi, että se on tehty niin sanotusti liian aikaisin. On siis perusteltua, että ei rangaista niitä, jotka ovat jo ajoissa panostaneet tehokkuuteen. Kotimaassani on jo käytössä myös suuntaviivoja energiatehokkaita julkisia hankintoja ja rakennuksia varten.

Kioton neuvotteluja on siis Montrealin perusteella onneksi mahdollisuus jatkaa. Toimikaamme neuvotteluissakin tehokkaasti, sillä siinä ei pärjätä pelkällä tekniikalla, vaan tarvitaan ihmisiä, johtajia ja poliitikkoja.

1-129

**Fiona Hall**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, my group is supporting the second reading compromise with the Council because it represents a step in the right direction, even though it does not go quite as far as we would have liked. In particular we were disappointed that the target for energy-efficiency savings has been set at only 9% over 9 years, instead of the 11.5% proposed by Parliament at first reading. We would also have liked the targets to be binding, but it is good that the compromise at least lays down certain mandatory actions, including public procurement requirements and the introduction of energy-efficiency action plans, which will be used to measure Member States' progress towards the energy-saving targets.

I would like to say a particular word about the metering and billing proposals in Article 13. These are essential because they establish the fundamental principle that consumers have a right to information about how much energy they are using. It is only when people have such knowledge that they can start to adapt their behaviour and choose energy-saving options. I am very pleased that the compromise text requires electricity and gas customers to be provided with individual meters that accurately reflect their actual energy consumption and give information on the time of use.

The text also includes a requirement for information on energy use and cost to be provided with customers' bills and crucially it requires billing to be provided on the basis of actual consumption, not estimated consumption, and to be frequent enough to enable people to work out for themselves how to be more energy efficient. Now that bills will have to be based on actual consumption, utility companies will no longer be able to issue estimated bill after estimated bill, which has led to widespread debt problems.

I believe this directive marks the start of a new era in which across Europe we will all become much wiser about the way we use energy and I hope the House will support the compromise wholeheartedly. I thank the rapporteur, Mrs Rothe, very much indeed for all the work she has put in to get this agreement.

1-130

**Claude Turmes**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Die Energieeffizienz ist die wichtigste Energiequelle Europas! Es ist die schnellste und billigste Art, unsere Kyoto-Ziele zu erreichen, und es ist auch eine Möglichkeit, in Europa zu investieren und Arbeitsplätze zu schaffen, anstatt Geld für Öl und Gas nach Übersee oder an die arabischen Länder zu überweisen. Die vorliegende Richtlinie ist ein Schritt zur Erschließung dieser Potenziale. Sie ist auch komplementär zur Öffnung der europäischen Gas- und Strommärkte. Neben einem Wettbewerb um die Produktion und den Verkauf von Strom und Gas wird es mit dieser Richtlinie auch einen verstärkten Wettbewerb um Investitionen in Einsparttechnologien, in so genannte Negawatts, geben. Das ist ein milliardenschwerer Markt besonders für die kleinen und mittleren Unternehmen in Europa.

Was ist gut an der Richtlinie? Gut an der Richtlinie ist das Prinzip der nationalen Aktionspläne. Der erste Plan muss bis Juni 2007 vorgelegt werden. Dann hat die Kommission sechs Monate Zeit, eventuell notwendige Verbesserungen vorzuschlagen. Nach drei Jahren wird Bilanz gezogen, d.h. es wird evaluiert, und dann wird der nächste Plan erstellt, und zwar nicht nur anhand der Fehler und Erfolge des einen nationalen Plans, sondern anhand der Fehler und Erfolge von 25 oder 27 nationalen Plänen. Dadurch können wir in Europa wirklich Ernst machen mit Energieeinsparung.

Wir sollten uns nicht täuschen: Bei der Energieeffizienz wird oft ein allgemeiner, für mich leerer Konsens beschworen. Der wahre Grund, warum große Energiekonzerne wie RWE oder E.ON hinter den Kulissen, bei der Kommission, im Parlament und im Rat diese Richtlinie bis zuletzt mit aller Härte bekämpft haben, ist, dass diese Konzerne Angst vor einem Markt für Energieeinsparungen haben. Deshalb haben diese Konzerne und die Parlamentarier und Regierungen, die ihnen nahe stehen, auch dafür gesorgt, dass es keine verbindlichen Ziele gibt. Ich bedaure dies, habe aber die Hoffnung noch nicht aufgegeben, dass alle – in Zukunft vor allem auch die nationalen Parlamentarier – lernfähig sind und das Modell von Dänemark imitieren werden: 1,7% verbindlich, das ist das, was wir auch in den anderen Ländern brauchen!

1-131

**Umberto Guidoni**, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, il problema energetico è un problema globale.

Per l'Europa ciò significa garantire la sicurezza dell'approvvigionamento, che ci vede dipendere troppo dall'estero. Bisogna affrontare il massiccio aumento dei costi, che avranno ripercussioni sull'economia dell'Unione e ridurre l'impatto ambientale e le emissioni dei gas a effetto serra al fine di centrare gli obiettivi di Kyoto. Per questo, un'azione concertata a livello europeo non è più rimandabile e la prima linea di difesa è puntare sul risparmio e sull'efficienza energetica.

La direttiva non è così forte come avremmo sperato; il compromesso è lungi dall'essere perfetto, non ci sono obiettivi obbligatori ma solo indicativi.

L'obiettivo dell'1 per cento all'anno per nove anni è di gran lunga inferiore alle potenzialità di risparmio riconosciute, che superano il 30 per cento. Il settore pubblico non avrà i requisiti più stringenti, come era stato richiesto dal Parlamento. Il settore dei trasporti è solo marginalmente interessato dalla direttiva.

Tuttavia, la decisione di firmare il compromesso riguarda riflessioni più generali. La direttiva può creare incentivi volti a ridurre immediatamente la domanda di energia. E' stata recepita la necessità di avere sistemi di bollette energetiche più trasparenti che possano aiutare gli utenti ad assumere comportamenti tesi al risparmio.

Le indicazioni del piano d'azione sull'efficienza energetica possono essere di stimolo per il comportamento virtuoso degli Stati membri, specialmente se il sistema di revisione può garantire una verifica dei risultati in modo qualificato su sistemi basati sul *bottom-up*.

L'auspicio è che la direttiva possa contribuire a creare un vero mercato dei servizi energetici, che garantisca uguali opportunità e qualità dei servizi attraverso incentivi mirati.

Una decisa scelta politica verso le tecnologie che incrementano l'efficienza energetica è essenziale per rilanciare l'innovazione e la competitività europea, per diventare cioè uno strumento efficace per la realizzazione della strategia di Lisbona. Si tratta di un modo per investire risorse nella creazione di nuovi posti di lavoro, invece di continuare a pagare le grandi compagnie petrolifere.

Colgo l'occasione per ringraziare la relatrice, onorevole Rothe, e tutti i relatori ombra per questo successo.

1-132

**Herbert Reul (PPE-DE)**. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich finde es großartig, dass es gelungen ist, einen Kompromiss zu erreichen, der die Ausgangslage verbessert hat. Es ist richtig: Energieeffizienz ist ein ganz wichtiges Instrument zur Lösung des Energieproblems in Europa, aber sie ist nicht das einzige Mittel. Wir müssen uns darum kümmern, hier die richtigen Wege zu finden, und das ist jetzt in dem Kompromiss von der ersten zur zweiten Lesung großartig gelungen. Dafür möchte ich Frau Rothe herzlich danken.

Es ist gelungen, die Dinge realistischer zu sehen, Unterschiede ernst zu nehmen und nicht für alle die gleichen Ziele vorzugeben. Es ist sehr wichtig, dass wir die Unterschiede in den Mitgliedstaaten, die Möglichkeiten und die Unterschiede in den diversen Bereichen, Feldern und Märkten ernst nehmen. Deshalb bin ich sehr froh, dass der Benchmarkansatz hier aufgenommen wurde und dass die Kommission den Auftrag erhalten hat, ihn weiterzuentwickeln, um den unterschiedlichen Motivationen gerecht zu werden.

Wir brauchen Anreize, um Transparenz herzustellen, wir brauchen weniger bürokratischen Aufwand, da schon in vielen Bereichen Daten vorhanden sind, wir brauchen marktorientierte Konzepte, da die Anbieter energieeffizienter Geräte dann ein Verkaufsargument und ein eigenes Interesse daran haben, dass die Energieeffizienzmärkte in den einzelnen Staaten nicht weiter auseinanderdriften, sondern einheitlicher werden. Sie hätten dann auch ein Instrument, das einfach zu handhaben ist, weil man die Verkaufszahlen der jeweiligen Teilmärkte mit den Verkaufszahlen des Vorjahres vergleichen kann.

Es besteht die Riesenchance, im Bereich der Energieeffizienz auf ein Ziel hinzuarbeiten, das wir grundsätzlich teilen. Wir können versuchen, diesen Prozess nun auf eine andere Art und Weise und vielleicht auch schneller voranzutreiben, weil wir auf das Eigeninteresse der jeweils Betroffenen setzen und weil wir nicht alles über einen Kamm scheren, sondern Verschiedenes auch verschieden behandeln. Deshalb hoffe ich, dass wir am Ende einen höheren Effekt erzielen können, als wir ihn vielleicht bei zentralistischen Vorgaben erreichen würden.

1-133

**Edít Herczog (PSE)**. – Mindenekelőtt gratulálok előadónk kiváló munkájához. A Tanáccsal és 5 különböző frakciókkal félszáz kompromisszumot kidolgozni nem mindennapi teljesítmény. Az előremutató és nagyon pozitív eredmények fényében szeretném jelezni, hogy az energiateljesítmény hatékonyság fokozásában ez a tervezet csak az első lépés. Erről

akkor sem szabad megfeledeznünk, amikor a megvalósítás finanszírozásához értünk. Magyarországon 800.000 panellakás van, amelyekben a háztartási üzemeltetési költségek 54%-át a fűtés teszi ki. Az ilyen lakások egyenkénti korszerűsítése elengedhetetlen lesz az energiahatékonyság korszerűsítése érdekében. Ez lakásonként több mint 40.000 euro költséggel jár, aminek megtérülési ideje 25 év. Tekintettel a lakosság és az önkormányzatok alacsony finanszírozási képességére, a magyar állam nagyszabású, hosszú távú panelfelújításba kezdett. Ennek lényege, hogy a fogyasztóknak megelőlegezi a korszerűsítés költségét, amit a lakosság az energia-megtakarításból törleszt. Erre 2004-ben 15 M eurót költöttünk, 2005-ben 32 M-t. Számunkra nagyon fontos lesz, hogy a 2007-2013-as uniós költségvetés kidolgozásakor is eszünkbe jusson, hogy a most vitatott tervezetben előírt fontos energiahatékonysági célok megvalósításához csak Magyarországon több mint fél millió, többnyire szerény háztartásnak lesz szüksége az Unió pénzügyi támogatására. Az ő nevükben is köszönöm figyelmüket.

1-134

**Romana Jordan Cizelj (PPE-DE).** – Spreminjanje podnebja predstavlja grožnjo tako svetovnemu prebivalstvu kot tudi okolju. Hkrati je Evropa vse bolj odvisna od uvoženih fosilnih goriv, kar močno vpliva na njeno energetsko varnost. Zato se Evropska unija na področju energije spopada z dvema velikima izzivoma: kako zmanjšati uvozno odvisnost in kako zmanjšati izpuste toplogrednih plinov v skladu z zavezami Kjotskega protokola in tudi po izteku njegove veljavnosti. V obeh primerih lahko uporabimo doslej še neizkoriščeno možnost učinkovite rabe energije.

Pri oblikovanju direktive o učinkoviti končni rabi energije smo izbirali med dvema pristopoma. S prvim pristopom bi izbrali nekoliko bolj ambiciozne indikativne cilje, z drugim pa manj ambiciozne, zelo realno dosegljive zavezujoče cilje. Ocenjujem pa, da sedanji predlog vsebuje kombinacijo obeh pristopov, indikativne in zelo realne cilje.

Želela bi, da bi bili nekoliko bolj ambiciozni. Zdi se mi smiselno, da bi si zastavili zavezujoče cilje. Menim tudi, da bi bili višje zastavljeni cilji za javni sektor dober zgled zasebnemu.

Vendar pa se zavedam, da ima trenutna evropska realnost nekoliko trpek priokus, da se ne moremo in ne znamo dogovoriti in da za svoje delo nimamo podpore. Zato moramo biti še posebej pazljivi, da cilje opredelimo tako, da jih bo moč uresničiti. Le v tem primeru lahko direktiva spodbudi posamezne države in ljudi k izvajanju ustreznih ukrepov. Zaupanje ljudi v smiselnost vsebin evropskega pravnega sistema se mora izboljšati, z direktivo pa se mora izboljšati tudi ugled Evropske unije.

Predlog, da države članice pripravijo tri poročila o učinkoviti rabi energije in da se uresničevanje zavez skrbno spremlja, zahteva več dela in večje administrativne obremenitve. Vendar je le tak pristop odgovoren in resen ter lahko da ustrezne rezultate.

Spoštovani g. komisar! Pozdravljam cilj, ki ste si ga zbrali kot najpomembnejšega v tem mandatu in podpiram direktivo o učinkoviti končni rabi energije. Menim, da je prav ta direktiva izvrsten primer, kakšna je lahko dodana vrednost skupnega evropskega delovanja, ne da bi s tem mislili le na finančna sredstva. Zato, da bodo zastavljeni cilji doseženi, je namreč bistveno pregledno delovanje, sprotne izmenjava informacij in oblikovanje dobrih praks na tem področju širom Evrope.

1-135

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, over the past few months energy issues have grabbed the headlines. We have seen the debate on the north European gas pipeline. We have also had headlines on the transit agreement between Ukraine and Russia concerning gas supplies. There has been an accident at a depot storing oil products near London. These issues usually grab the headlines. Energy efficiency is now attracting attention but has not yet made the front page.

However, there are indirect indications that the policies the European Parliament and the Member States are pursuing are producing results. I shall mention just two examples that are encouraging. Firstly, China has started to use the target approach: it aims to decrease its energy intensity by 20% by 2010. That is not a huge step, but it is the same target-based approach. It is ambitious, but perhaps it could be even more ambitious.

Secondly, I am encouraged by the reaction of the OPEC countries on the oil price forecast for the near future. They forecast strong growth in consumption in the United States and China. They have avoided mentioning Europe. So, from their point of view, Europe is doing reasonably well. However, we must not be complacent. This directive is really necessary.

I would also like to make a few comments on what has been said. I am really grateful to both representatives from the new Member States, Mrs Herczog and Mr Jordan Cizelj, because the biggest difficulty we had in the Council was with the new Member States. That was paradoxical because the issue had been seen as perhaps an obstacle to growth. In fact, it is the opposite: it gives a chance for growth. I will continue to explain to the new Member States that they do not in fact need to consume a lot of energy per capita, and can even now gain the benefits.

I agree with Mr Reul that this is a huge opportunity, and we should use it. I agree with Mr Guidoni that perhaps we could be more ambitious in the air transport sector, but it is there in the directive, and this will also provide an opportunity to deal with energy efficiency in that sector.

Concerning the Danish example, I believe that, in this directive, all other Member States will follow because the suspicion will not be there. I think that industry will discover that its profits will not decrease because of energy efficiency being in place – indeed, perhaps the opposite, as it provides new chances for growth in that sector as well.

I believe that metering and billing are important because transparency will make a real difference to the consumer. We need to change not only the approach of the supplier but that of the consumer. That could be done through clear, transparent and correct information. Only then will the consumer start to change. The directive also takes into account the initial situation on energy efficiency. We will not punish the countries that started earlier. They could use this for achieving the target. But at the same time, I think that, with the development of new technologies, there will be a huge opportunity for energy savings and energy efficiency even in the most progressive countries. The strange thing is that the country that had been supporting mandatory targets was Denmark – from which, in other circumstances, we could have expected bigger opposition – and the countries that have done most in terms of end-use potential said that they had no particular difficulties with mandatory targets. So, by doing, you learn something.

I think that the energy services market is extremely important. It gives opportunities not only for energy efficiency, but for employment and growth in the Union.

With this recommendation amending the text of the common position, we are very close to finalising the legislative process on the energy end-use efficiency and energy services proposal. I am pleased to confirm that the Commission can accept the outcome of the compromise between Parliament and the Council.

I would like to invite Parliament now to support the compromise package which reflects important changes that the rapporteur, together with the shadow rapporteurs, has achieved during a long and difficult process. Although, given the challenge to Parliament and also the Council, it was not so long, it was a very difficult compromise. But, at the end of the day, there were very fruitful negotiations, and I think the proposal, as it stands now, is perhaps even better than the initial proposal.

I would again like to thank the rapporteurs for this achievement. Now we need to deliver from the Commission side and also from the Member States' side.

1-136

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place on Tuesday.

1-137

## **18 - Daňová povinnost podniků: konsolidovaný daňový základ pro daň z příjmu společností**

1-138

**President.** – The next item is the report by Pier Luigi Bersani, on behalf of the Committee on Economic and Monetary Affairs, on taxation of undertakings in the European Union: a common consolidated corporate tax base (2005/2120(INI)) (A6-0386/2005).

1-139

**Pier Luigi Bersani (PSE), relatore.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, su questa relazione si è svolta in commissione una discussione molto importante e positiva, e per questo desidero innanzitutto ringraziare tutti i colleghi.

I motivi che suggeriscono l'introduzione di una base comune imponibile consolidata per le imprese che operano in diversi paesi dell'Unione riguardano la riduzione delle barriere al completamento del mercato interno e sono ispirati alla strategia di Lisbona.

Si tratta, in particolare, di due motivi. Il primo riguarda la necessità di semplificare e ridurre i costi gestionali e amministrativi per imprese che, oggi, si trovano ad affrontare 25 basi imponibili diverse e che in seguito potranno invece compiere il loro dovere fiscale più agevolmente, ricevendo anche un incoraggiamento a investire e a operare in una dimensione europea e non esclusivamente nazionale.

Il secondo è un motivo di trasparenza, perché uniformare le basi imponibili renderà più difficili eventuali comportamenti opportunistici, in quanto una base imponibile comune consentirà – pur non interferendo in alcun modo sui livelli di imposizione dei diversi Stati membri – di rendere finalmente e pienamente leggibili e confrontabili i diversi livelli di imposizione.

Questi due motivi, pienamente riconosciuti da esperti e rappresentanti di imprese che abbiamo ascoltato nella fase di elaborazione della relazione, hanno convinto una grandissima parte dei membri della commissione.

Si tratta comunque di un'operazione molto difficoltosa sia dal punto di vista politico che tecnico. Le difficoltà politiche sono dovute al fatto che un certo numero di paesi – seppur ridotto rispetto a qualche anno fa – manifesta difficoltà e contrarietà ad affrontare temi inerenti alla fiscalità, anche se in questo caso non si tratta di aliquote. Le difficoltà tecniche principali si riscontrano nell'identificazione di una base omogenea di indicatori per procedere a una base imponibile comune.

La Commissione sta già lavorando da tempo in questo senso e ha istituito i gruppi tecnici. Con questa relazione desideriamo esprimere apprezzamento per il lavoro della Commissione, incoraggiandola, sollecitandola e offrendo alcune indicazioni. L'intento e l'impegno dei membri della commissione è stato quello di promuovere un pronunciamento ampio e forte del Parlamento, che auspicio possibile, anche se questo comporterà, ovviamente, qualche rinuncia e qualche disciplina da parte dei gruppi politici.

La materia fiscale è molto difficile. Non è un mistero che le posizioni fra i diversi gruppi e i diversi Stati membri sono molto distanti. Ecco perché in commissione abbiamo elaborato delle ipotesi di compromesso che concentrassero l'attenzione sull'oggetto della questione, vale a dire la base imponibile comune consolidata, senza entrare nel campo più vasto della concorrenza o della convergenza fiscale, che rimane aperto e che non è stato affrontato in questa sede. Questa impostazione ci ha consentito di rendere concreta la relazione e di dare alcune utili e precise indicazioni.

Nella relazione si richiede l'elaborazione di un regolamento, indicandone i contenuti ritenuti necessari. E' inoltre prevista la possibilità del ricorso alla cooperazione rafforzata qualora non fosse possibile raggiungere un accordo unanime, nonché l'indicazione di un approccio graduale all'inserimento della base comune, facoltativa all'inizio, con una valutazione a medio termine per considerare l'opportunità di procedere poi a una fase di inserimento obbligatorio.

L'oggetto che presentiamo è dunque ben delimitato, ma si tratta tuttavia di un oggetto importante che mi auguro possa coinvolgere un'ampia maggioranza del Parlamento. Per questo motivo, benché anche negli emendamenti che sono stati ulteriormente presentati io riscontri, in alcuni casi, alcune mie convinzioni, ritengo indispensabile preservare, in questa discussione e nelle votazioni in Assemblea, il profilo della relazione, un punto di equilibrio raggiunto in commissione, che ritengo prezioso per il successo di questa iniziativa.

1-140

**László Kovács, Member of the Commission.** – Mr President, I am pleased to contribute to this debate on company taxation. I read with great interest the report from the Committee on Economic and Monetary Affairs and I participated in an extremely interesting hearing which the committee held recently on the subject.

I am particularly pleased that the draft report is so supportive of the current Commission company taxation policy and I should like to congratulate the rapporteur, Mr Bersani, on this thorough piece of work. The draft report includes an excellent summary of the current situation as regards the taxation of companies in the internal market. Its conclusions are very similar to those of the Commission.

The main objective of a common consolidated corporate tax base is to remove the remaining tax obstacles to the proper functioning of the internal market. These obstacles were catalogued by the Commission in its company tax report in 2001, and the Commission's response was to promote the introduction in the longer term of a comprehensive solution: a common consolidated corporate tax base.

This project has recently been given additional support during the review of the Lisbon Strategy. To achieve the Lisbon goals – growth, jobs, competitiveness and investment – and to promote administrative simplification and cost reductions, we need appropriate tax policies. In my opinion, the common consolidated corporate tax base will go a long way in providing the EU with the tools it needs to progress.

In October the Commission adopted a communication that outlined the base on which taxation and customs policies could contribute to the Lisbon Strategy. One such measure is to present a Community legislative measure for the common consolidated corporate tax base by 2008. I know that it is an ambitious timetable, but I understand that you are proposing an even more ambitious one for 2007.

I am pleased that Mr Bersani's report is so supportive of some of the more radical elements of the common consolidated corporate tax base, such as consolidation and the sharing of the consolidated tax base between individual Member States. I am equally pleased that the report supports the Commission's position that the new tax base should be optional for companies and that the report avoids the trap of becoming involved in tax rates. Our current work is directed at the tax base and does not touch upon the tax rate.

As you know, not all Member States are currently enthusiastic supporters of the common consolidated corporate tax base. Our aim, however, is to have a proposal for all 25 Member States, so your report will be an important additional tool for the Commission to use in future debate on the subject as we attempt to persuade the current dissenters.

1-141

**PRZEWODNICZY: J. SARYUSZ-WOLSKI**

*Wiceprzewodniczący*

1-142

**Christoph Konrad**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst einmal meinen Dank an Herrn Bersani für die Zusammenarbeit bei der Erstellung des Berichts. Es ist tatsächlich ein Kompromiss entstanden, und ich betone das, weil in unserer Fraktion natürlich auch andere Meinungen vorhanden sind und es nicht nur bei den Mitgliedstaaten, Herr Kommissar, Widerstand gegen diese Politik auf europäischer Ebene gibt, sondern eben auch in unserer Fraktion der Europäischen Volkspartei.

Dies gilt sowohl hinsichtlich der einheitlichen Bemessungsgrundlage für die Besteuerung von Unternehmen als auch für die einheitliche Körperschaftsteuer in Europa, die ja in der Debatte immer wieder mitschwingt.

Wo sehe ich als Schattenberichterstatter der EVP-Fraktion besondere Probleme? Ich glaube, wenn man heute über eine Bemessungsgrundlage redet, redet man morgen fast zwangsläufig auch über die Höhe der Steuersätze in den Mitgliedstaaten. Das lehnen wir ab! Wenn man die Bemessungsgrundlage harmonisiert, muss man wissen, dass man dazu tief in die Kompetenzen der nationalen Steuerpolitik eingreifen muss. Das lehnen wir ebenfalls ab! Wenn man eine Bemessungsgrundlage für europäische Unternehmen schaffen will, muss man berücksichtigen, dass auch heute schon Unternehmen, z.B. Dax-Unternehmen, nach internationalen Rechnungslegungsstandards arbeiten, was wir zu akzeptieren haben. Herr Kommissar, wenn man Steuerpolitik auf europäischer Ebene betreibt, muss man ferner wissen, dass es mit der Kompetenz in der Steuerpolitik natürlich auch nicht weit her ist, wenn man sich den EG-Vertrag anschaut. Auch das ist zu berücksichtigen.

Wenn wir schließlich an das morgige Urteil des Europäischen Gerichtshofs in der Sache Marks & Spencer denken, dann muss man doch deutlich unterstreichen, dass der Einflussbereich Brüssels durch die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs in Luxemburg inzwischen offenbar immer weiter ausgedehnt wird. Auch das gehört mit in diese Debatte, und ich betone, dass es ein Irrweg wäre, wenn aus der Rechtsgemeinschaft der Europäischen Union eine Richterrechtsgemeinschaft der Europäischen Union würde. Dies jedenfalls wäre nach meiner Auffassung nicht zu akzeptieren.

1-143

**Antolín Sánchez Presedo**, *en nombre del Grupo PSE*. – Señor Presidente, señor Comisario Kovács, queridos colegas, la fiscalidad de las empresas en la Unión incide en el funcionamiento del mercado interior, en la competitividad de las empresas europeas y en las relaciones fiscales entre los Estados miembros. Es una cuestión capital para el lanzamiento de la Estrategia de Lisboa y la consecución de sus objetivos de crecimiento y empleo.

La aplicación de veinticinco impuestos sobre sociedades diferentes genera obstáculos para las actividades transfronterizas, disminuye la eficacia de las empresas, sobrecargándolas con mayores costes, y plantea numerosos problemas fiscales a los Estados miembros, así como mayor complejidad del combate contra el fraude y la evasión fiscal, del tratamiento de la doble imposición y de la resolución de las relaciones en grupos con presencia de distintos Estados miembros.

La heterogeneidad de las regulaciones existentes impide la coordinación económica de los Estados en este ámbito, impulsa la búsqueda de ventajas a través de prácticas de optimización fiscal, que pueden afectar a la igualdad de condiciones de competencia empresarial, y genera incertidumbres jurídicas, que están dando lugar a una creciente judicialización.

Quisiera felicitar al ponente, señor Bersani, por haber tratado todos estos aspectos en su informe con equilibrio y rigor, alcanzando un importante consenso en la Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios. La creación de un marco jurídico que establezca una base imponible común y consolidada para las empresas de ámbito comunitario en el impuesto de sociedades es un instrumento indispensable para abordar los problemas planteados. Aportará transparencia para realizar comparaciones homogéneas entre Estados e impulsar su coordinación en el ámbito fiscal de acuerdo con las líneas directrices integradas aprobadas para relanzar la Estrategia de Lisboa.

El informe es ambicioso. Pretende la primera armonización fiscal en el ámbito de la imposición directa, emplaza a la Comisión a presentar una proposición legislativa de aquí a 2007 y trata de poner fin a un inmovilismo normativo perjudicial en este terreno. La consecución de una base imponible común tiene un gran valor en sí misma, con independencia de que sea requisito imprescindible para ulteriores avances.



Por todo ello, apoyamos el informe decididamente y consideramos muy positivo un amplio respaldo para que no queden dudas de la voluntad del Parlamento de avanzar en este hito histórico.

1-144

**Margarita Starkevičiūtė, ALDE frakcijos vardu.** – Pastaruoju metu mes daug dėmesio skiriame mokesčių politikai, nors tai daugiau nacionalinės šalių politikos elementas. Deja, tie svarstymai apsiriboja atskirų mokesčių nagrinėjimu, kas neleidžia įvertinti kiekvienos iš mokesčių rūšių įtakos ekonomikai. Pelno mokestis naudojamas pasiūlos skatinimui arba dažnai sakoma verslininkškumo skatinimui. Šios savybės skiriasi įvairiose šalyse ir priklauso nuo daugelio veiksnių, tradicijų, išsilavinimo, istorinės patirties būdo bruožų, todėl akivaizdu, kad reikia skirtingų pastangų paskatinti verslininkškumą skirtingose šalyse ir atitinkamai pelno mokesčio tarifai turi būti skirtingi.

Mano grupė nepritaras pataisoms, siūlančioms vienokiu ar kitokiu būdu siekti pelno mokesčio tarifo suvienodinimo. Tačiau mes pritariame pono Bersani pranešime pateiktiems pasiūlymams sukurti bendrą mokestinės bazės apskaičiavimą ir taikymo tvarką. Todėl, kad vieningos bazės nustatymas visų pirma leis pilniau išnaudoti bendros rinkos teikiamus privalumus ir, antra, sudarys galimybę gabiems verslininkams, t. y. tikriems talentams pasireikšti ne tik savo šalyje, bet ir visoje Europos Sąjungoje. Tai kaip tik ir prisidės prie verslininkškumo tradicijų ugdymo ir leistų lengviau susitvarkyti su globalizacijos keliamais iššūkiais. Kas kelia susirūpinimą? Du faktai kelia susirūpinimą ir, matyt, jie galėtų būti tolesni reiškiniai, kuriuos reiktų apvarstyti tolesniame teisėkūros darbe. Visų pirma, kaip išvengti nesąžiningos konkurencijos, jei smulkios įmonės naudosis platesnę mokesčių bazę galiojančią jų šalyje, o didžiosios įmonės, veikiančios keliose šalyse, pasirinktų optimalesnę mokesčių šalį, veikiančią vienoje iš šalių. Kitas klausimas – kaip pasidalinti pelno mokesčio įplaukas tarp šalių, jei įmonė veikia keliose šalyse ir naudoja vieningą pelno mokesčio skaičiavimo tvarką.

1-145

**Sahra Wagenknecht, im Namen der GUE/NGL-Fraktion.** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich denke, es ist überfällig, dass das Thema europaweiter Harmonisierung endlich auch im Bereich der Unternehmenssteuern auf die Tagesordnung kommt. Das Nebeneinander von 25 verschiedenen Steuersystemen in der EU, die sich nicht nur bezüglich der Steuersätze, sondern auch in der Art und Weise der Gewinnermittlung gravierend unterscheiden, hat in den letzten 10–15 Jahren vor allem zu einem Ergebnis geführt: Der Anteil der Unternehmenssteuern an der Finanzierung öffentlicher Haushalte sinkt und ein wachsender Teil der Steuern wird dem abhängig beschäftigten Normalverdiener oder aber – was sozial- und konjunkturpolitisch im Grunde die allerschlechteste Lösung ist – dem Verbraucher aufgebürdet. Vor allem große, multinational tätige Konzerne erhalten so alle Möglichkeiten, ihre Steuerlast zu minimieren. Verrechnungspreise oder Verlustverschiebungen sind nur zwei der beliebten Instrumente, um die Gewinne in den Büchern just dort erscheinen zu lassen, wo der Fiskus am zaghaftesten zugreift.

Außer Steuerdumping dieser Art hat das Nebeneinander der Steuersysteme außerdem einen Absenkungswettbewerb bei den Steuersätzen selbst in Gang gesetzt. Der Körperschaftsteuersatz etwa ist im Durchschnitt der alten EU seit Ende der 80er Jahre um insgesamt 15 Prozentpunkte gesunken. Dass es sich dabei keineswegs nur um nominale Senkungen handelt, zeigt zum Beispiel eine Langzeitstudie der Universität Mannheim, nach der die effektive Steuerquote der 50 größten europäischen Konzerne von 36% im Jahr 1988 auf nur noch 31% im Jahr 2000 gefallen ist. Das sind Milliarden an öffentlichen Einnahmen, die auf diese Art verschenkt und verschleudert werden! An der Spitze der Steuerdumper in Europa steht übrigens – gerade im Bereich der Konzernsteuern – bizarrerweise nicht Osteuropa und auch nicht Irland, sondern das vorgebliche Hochsteuerland Bundesrepublik Deutschland, wo eine von der damaligen Regierung Schröder durchgesetzte Steuerreform – die damit begründet wurde, dass es europaweit diesen Steuerwettbewerb gibt – das Aufkommen aus der Körperschaftsteuer völlig zum Erliegen brachte. Nur eine EU-weite Steuerharmonisierung kann dem Wahnwitz Einhalt gebieten, dass gewinnstrotzende Konzerne sich aus der Finanzierung der Gemeinwesen mehr und mehr zurückziehen und Mittel- und Geringverdiener – und über Verbrauchsteuern sogar Rentner und Arbeitslose – am Ende für die Verluste einzustehen haben.

Ich halte es allerdings auch nicht für ausreichend, die Bemessungsgrundlage zu harmonisieren. Was wir dringend brauchen, ist ein europaweiter Mindeststeuersatz für Unternehmensgewinne von wenigstens 40% auf breiter Bemessungsgrundlage. Nur auf diesem Wege ist dem allgegenwärtigen Steuerdumping ein Riegel vorzuschieben.

1-146

**John Whittaker, on behalf of the IND/DEM Group.** – Mr President, one of the principles of good taxation is certainty, both of the bases of assessment and the tax rate. Yet the only certainty about the proposals to harmonise the base for company tax is that they create uncertainty.

If the negotiations follow the pattern of development of the European company statute, for instance, it will be decades before we have a settled position. Continuing changes in tax rates and tax rules and the prospect of future changes are bad for business. In this report, as in early Commission reports on this subject, it is accepted as a matter of faith that the single market must be pursued without question, with the elusive level playing field as the means to achieve it.

If we are to harmonise the base for corporate tax, why insist that tax rates should not be harmonised too? It does not make sense. Like Mr Konrad, I suspect that uniform rates are on the future agenda, despite the denials. There is much to be

gained from simplifying tax rules in the individual Member States, particularly the older ones, but this has to be a matter for those Member States. If the Member States see a need for cross-border cooperation on tax matters, this too should be their concern and not that of the Commission or the European Court of Justice.

My recommendation is leave it alone. Then the countries that prosper and attract investment will be those with the lowest tax rates and those with the simplest and least bureaucratic methods of assessment and collection. If taxation is to be made more business friendly, this will be at the initiative of the individual Member States and driven by market forces. I fear that coercion by the European Union is the wrong way to achieve tax reform.

1-147

**James Hugh Allister (NI).** – Mr President, it is quite clear to me that the Commission's proposal is indisputably an assault upon taxation as an exclusive competence of Member States. A common tax base would inexorably lead to common tax rates. By the stealth of this proposal, it is clear that Brussels aspires to replace the nation state as the deciding authority on company taxation.

National control of corporation tax has been a key weapon in the arsenal of many countries in fighting for international investment. Estonia, with its growth economy, well illustrates the point, as does the experience of the Republic of Ireland. Thus, harmonisation of tax would rob Member States of the right to adjust their tax regimes to suit their own needs and would bestow across Europe yet another stultifying one-size-fits-all suppression of national initiative. For economic growth, independence and freedom of action are essential with more, not less, national flexibility. For example, corporation tax in my area of Northern Ireland should be radically reduced as a means of stimulating investment, thereby moving us away from over-dependence on the public sector.

1-148

**Alexander Radwan (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Wir sprechen heute über eine einheitliche Bemessungsgrundlage im Steuerwesen. Dies ist vom Grundsatz her sicherlich begrüßenswert, gerade mit Blick auf mittelständische Unternehmen und insbesondere mit Blick darauf, diesen Unternehmen das Leben in einem einheitlichen Binnenmarkt einfacher zu machen.

Wir dürfen nicht immer nur strikt zwischen der Bemessungsgrundlage einerseits und der Steuerhöhe andererseits trennen, weil die Bemessungsgrundlage mit Sicherheit Auswirkungen auf die Steuersystematik und auf die internen Ausgleiche hat. Das ist sicherlich bei dem weiteren Vorgehen der Kommission zu beachten. Wir wollen nicht, dass es dann durch die Hintertür doch zu einer gewissen Annäherung der verschiedenen Steuersysteme kommt. Das liegt, glaube ich, auch im ureigensten Interesse der Kommission, um entsprechende Fortschritte mit den Mitgliedstaaten zu erreichen.

Letztendlich möchte ich aber für meine Fraktion ganz klar herausarbeiten, dass wir für den Steuerwettbewerb stehen. Stellen Sie sich einfach vor, wir sperrten die 25 europäischen Finanzminister in einen Raum und ließen sie erst dann wieder heraus, wenn weißer Rauch aufsteigt und sie sich über eine Steuerharmonisierung geeinigt haben! Auf diese Weise würde Europa ein Hochsteuergebiet, und das wollen wir nicht.

Einen Punkt möchte ich noch ansprechen: Wie kommen wir zu einer einheitlichen Bemessungsgrundlage? Hier wird immer wieder in den Raum gestellt, dass wir uns an die internationalen Rechnungslegungssysteme anlehnen sollen. Ob diese Systeme nun gut oder schlecht sind und wie sie umgesetzt werden, lasse ich jetzt einmal dahingestellt. Auf jeden Fall ist das ein Prozess, auf den die Politik in Europa bisher kaum Einfluss hat. Umso erstaunlicher, wenn aus der Politik heraus gesagt wird, man solle sich an diesem System orientieren, um eine einheitliche Bemessungsgrundlage herbeizuführen. Wenn das der Fall sein sollte – und ich warne davor, auch im Parlament, im Rat und in der Kommission diesen Weg zu gehen –, bedeutet dies die Kapitulation der Politik und die Aufgabe essenzieller Kompetenzen in diesem Bereich. Das kann nicht der Weg sein!

1-149

**Mia De Vits (PSE).** – Voorzitter, commissaris, ik vind het voorstel van de Commissie en het voorstel in het verslag-Bersani tot invoering van een gemeenschappelijke belastinggrondslag voor de ondernemingen een goed voorstel. Het leidt tot meer transparantie en dat is goed voor onze economie en voor de werkgelegenheid.

Maar of wij het nu graag hebben of niet, het dossier van Marks & Spencer waarop hier al gealludeerd is, zal zeer vlug leiden tot een concretisering van het debat over belastingharmonisatie. Ik wil de collega's daarom aandacht vragen voor de amendementen die ikzelf tezamen met een veertigtal collega's ingediend heb, niet om de belastingen te harmoniseren, maar wel om een minimumtarief in te voeren voor de vennootschapsbelasting. Een amendement dat concurrentie tussen de lidstaten op fiscaal gebied mogelijk maakt, maar dan een eerlijke concurrentie, ook voor de bedrijven. Een amendement dat ervoor zorgt dat er voldoende geld binnenkomt om ons sociaal model te financieren en dat mogelijk maakt dat de overheid nog voldoende middelen in kas heeft om bijvoorbeeld de infrastructuur voor de bedrijven te financieren.

Ik wil u in dit verband een citaat geven van de Hongaarse minister van Sociale Zaken, Kinga Göncz. Steeds lagere belastingen, zegt zij, passen niet in het Europese sociale model en brengen de financiering van de sociale bescherming in

gevaar. Ondanks de voordelen op korte termijn is het mogelijk dat we straks onvoldoende middelen hebben om welvaart te garanderen en het sociale model te implementeren. Wij willen dit verhinderen. Wij hebben nu reeds een minimumtarief voor kapitaalopbrengsten, wij willen morgen een minimumtarief voor vennootschappen.

1-150

**José Manuel García-Margallo y Marfil (PPE-DE).** – Señor Presidente, señor Comisario, quisiera, en primer lugar, clarificar de qué estamos hablando, porque, a raíz de una intervención del Comisario McCreevy, me parece que sus ideas tampoco coinciden con las del señor Kovács, dentro de la propia Comisión, y desde luego no coinciden con las de este Parlamento, ni siquiera sobre el objeto de la discusión.

De lo que estamos hablando ahora es de establecer unas reglas comunes para definir la base imponible. No estamos hablando de armonizar o aproximar los tipos impositivos, que permanecerán en manos de los Estados miembros.

Aclarado eso, ¿por qué estoy a favor de la consolidación de la base imponible y apruebo y aplaudo el informe del señor Bersani? En primer lugar, porque creo en un mercado interior que funcione. Y para que un mercado interior funcione, las sociedades que operan en todo el mercado, las sociedades multinacionales, no pueden estar sujetas a veinticinco reglas diferentes a la hora de definir lo que es un ingreso computable o un gasto deducible.

En segundo lugar, porque estoy a favor del ciudadano europeo, y el ciudadano europeo que quiera invertir sus ahorros en una sociedad juzgará con más claridad los beneficios de las sociedades si todas se definen con las mismas reglas.

En tercer lugar, porque no me gusta el fraude fiscal, y creo que la consolidación de la base imponible permitirá eliminar precios de transferencia y localización de operaciones societarias en aquellos países que sean más permisivos a la hora de no computar un gasto o poder deducir una operación.

Por último, porque si aquí se dice que se defiende la competencia fiscal entre los Estados miembros, la competencia será más limpia, más transparente, más brutal, si me lo permiten, si los distintos Estados aplican tipos diferentes —los tipos que ellos quieran— a realidades homogéneas. Porque será la única forma de computarlo.

Y, para terminar, una advertencia, señor Presidente: si no lo hacemos nosotros, como lo hemos hecho en el código de buena conducta, lo hará el Tribunal de Justicia, para sonrojo de este Parlamento.

1-151

**Pervenche Berès (PSE).** – Monsieur le Président, j'espère que ce Parlement, grâce au vote de l'excellent rapport de notre collègue M. Bersani, vous apportera, Monsieur le Commissaire, un soutien de poids pour le débat qui est devant vous, que ce soit au Conseil ou au sein même du collège des commissaires. Je mesure le chemin parcouru depuis que ce thème est sur la table et je sais que vous envisagez des procédures de coopération renforcée. Espérons que nous ne serons pas obligés d'en arriver là. Mais nous pensons que la façon dont vous abordez ce thème et votre volonté de vraiment progresser est pour nous un signe tout à fait positif.

Ma seconde observation sera pour constater que la fiscalité peut affecter le marché intérieur et tous ceux qui, ici, à longueur de journée, nous invitent à mieux faire fonctionner le marché intérieur devraient se préoccuper de ce qu'une concurrence fiscale excessive affecte fondamentalement, notamment dans ses effets transfrontières, le fonctionnement du marché intérieur.

D'une certaine manière, nous sommes avec ce rapport devant un paradoxe. J'espère en effet que nous parviendrons à un accord sur le rapport Bersani. Pourtant, il recouvre des divergences de vue. Que l'on soit pour la concurrence fiscale ou pour l'harmonisation des taux, nous avons besoin de cette harmonisation des bases.

Alors, faisons ensemble ce premier pas en ayant conscience que - nous l'avons vu lors des auditions d'experts - beaucoup reste à faire en matière de taux et que raisonner en termes de fourchette n'interdit pas une certaine compétition. Cela permet simplement d'être dans des conditions saines et viables pour le marché intérieur, dans le respect des objectifs de la stratégie de Lisbonne.

1-152

**John Purvis (PPE-DE).** – Mr President, in large measure I am pleased to support Mr Bersani's report. He has been very helpful in agreeing compromises with us in the PPE-DE Group.

I will, however, support a couple of group amendments to delete the last clause of recital I – regarding unfair tax competition – and paragraph 2, also regarding tax competition. This proposal has nothing to do with harmonising tax rates. I want there to be competition between Member States in terms of rates of tax. However, I believe that a common base for corporate tax will be in the interests of competition between Member States and to the benefit of enterprises in the European single market. Only with a common tax base will it be possible to compare the relative fiscal advantage of

locating or investing in a particular Member State rather than another. It will put pressure on Member States to provide an attractive tax environment for our businesses and to be efficient and careful in their public spending and budgeting.

Some finance ministers might complain that it could limit their ability to provide particular incentives, for example for research and development. I would consider these to be consistent with a common tax base so long as they are fully transparent. They would be no different from varying general rates of corporate tax and should be permitted within clear and simple rules.

I would ask the Commissioner to confirm that such clear and transparent tax incentives would still be permitted under any proposals he brings forward. With that clear understanding, I am pleased to support and congratulate Mr Bersani on his report.

1-153

**Harald Ettl (PSE).** – Herr Präsident! Die fehlende gemeinsame Strategie für Steuerangelegenheiten führt dazu, dass das wohlfahrtsstaatliche Niveau im Kerneuropa nicht mehr aufrechterhalten werden kann und dass diese Tatsache mehr und mehr zur primären Ursache für Arbeitsplatzverschiebungen und Arbeitsplatzverluste wird. Die handelsrechtlichen und steuerlichen Gewinnermittlungsvorschriften zu harmonisieren muss jetzt eine hohe Priorität werden. Transnational agierende Unternehmen sind auch für Steuerfachleute heute nicht mehr überschaubar. Eine Harmonisierung der Bemessungsgrundlagen muss erfolgen; Steuersysteme für Unternehmen müssen transparent und vergleichbar sein sowie harmonisiert werden! Mit Steuergeschenken und Sonderwirtschaftszonen, die mit einem Steuerwettbewerb nichts mehr gemein haben, ist Schluss zu machen! Der Rat darf nicht mehr länger auf der politischen Zuschauertribüne sitzen, während uns durch seine Steuerpolitik mehr und mehr ungesunde Wettbewerbsverzerrungen präsentiert werden. Irland alleine war gerade noch auszuhalten, Irland mal zehn oder zwölf ist zu viel! Ich frage Sie, Herr Kommissar, wer soll die Zeche dafür bezahlen? Die Arbeitnehmer?

1-154

**Gunnar Hökmark (PPE-DE).** – Herr talman! Det är ett missförstånd i denna kammare när man tror att det är höga skattesatser som ger social trygghet. Det är det inte. Det är växande investeringar, nya jobb och starka och växande skatteinkomster som skapar social trygghet.

I det land i Europa som har bland den allra högsta bolagsskatten, Tyskland, får man in mindre skatteinkomster i förhållande till samhällsekonomin än vad man får i t.ex. Slovakien där man har en låg bolagsskattesats men en platt skatt. Det är inte länderna med de låga skattesatserna – som får nya investeringar och nya jobb – som hotar tryggheten. Jag tror att i ett Europa där vi har 20 miljoner arbetslösa finns det skäl att vara självkritisk till hur politiken har fungerat.

Vad det handlar om är att ett skattesystem som är tydligt, transparent och förutsebart skapar bra förutsättningar för investeringar och nya jobb. Vi ser det i länder som växer allra mest i den europeiska ekonomin. Att ha en gemensam skattebas och ett gemensamt sätt att beräkna den innebär inte att harmonisera skatter. Tvärtom är det bra att varje land kan välja sin nivå på bolagsskatten som bäst passar det landets förutsättningar.

Det är bra att vi har konkurrens. Det är också mycket bra att vi får transparens så vi ser vilka som de facto har de höga skatterna och vilka som de facto har de låga skattesatserna. Det är inte så som den tidigare förbundskanslern Gerhard Schröder i Tyskland pekade ut att en del av de nya medlemsländerna dumpar sin skatt. Det är tvärtom de länder som har många kryphål och ojämna och oförutsebara skattesystem som förhindrar småföretagande och nya investeringar. Därför stöder jag detta betänkande och gratulerar Pier Luigi Bersani till ett väl genomfört arbete.

1-155

**Ieke van den Burg (PSE).** – Voorzitter, ik zou mij als laatste spreker in de rij van de PSE-sprekers uiteraard willen aansluiten bij de complimenten aan de heer Bersani voor zijn verslag, maar ik zou ook een aantal schaduwrapporteurs en collega's van de ALDE en de PPE-DE willen bedanken voor de wijze manier waarop ze met dit dossier zijn omgegaan. Ik zou mij ook bij de heer García-Margallo y Marfil willen aansluiten en zeggen dat ik blij ben dat u hier voor dit dossier zit, mijnheer Kovács, en niet de heer McCreevy, die we hier net op bezoek hadden.

Directe belastingen, dat kunnen we merken in het debat, zijn een onderwerp waar grote emotionele en controversiële discussies over ontstaan. Het is in dit huis altijd, ook in de vorige periode, heel moeilijk geweest om op dit punt tot gemeenschappelijke standpunten te komen. Toch heb ik het idee dat we erin zullen slagen om er hier nu wel overeenstemming over te bereiken en ik hoop dat het u, mijnheer Kovács, ook lukt om overeenstemming te bereiken met de Raad of in ieder geval met een groot aantal lidstaten. Ik ben blij dat de nuchterheid op dit punt voorgaat op het ideologische wapengekletter.

De nuchterheid gebiedt ook om te kijken naar de bescheiden rol van de Europese Unie hierin. Ik wil mij volledig distantiëren van de opmerking die net gemaakt werd dat Brussel hier macht afneemt van de lidstaten en dat soort commentaar. Ik denk dat het gewoon heel simpel zo is dat je kunt constateren dat het op dit terrein nodig is een interne

markt en gelijke mededingingsvoorwaarden te garanderen en ervoor te zorgen dat die niet worden verstoord, en dat er simpelweg, opdat ondernemingen in de Europese Unie kunnen opereren, eenvoud en zekerheid moeten worden geboden.

De roep om deze gemeenschappelijke geconsolideerde grondslag komt niet voor niets uit het ondernemersmilieu: UNICE, de Round Table..., het zijn allemaal bedrijven die hierom gevraagd hebben. Dit heeft absoluut niets te maken met het grijpen van de macht op Europees niveau, het is gewoon puur tegemoetkomen aan wat door het bedrijfsleven gevraagd wordt.

Ik denk dat het belangrijk is om te kijken naar wat de win-win situatie kan zijn: voor de bedrijven dat ze minder administratieve lasten hebben en voor de overheden dat ze niet in het wilde weg hoeven te gaan concurreren op het gebied van de tarieven, doordat volledig onduidelijk is wat de grondslagen zijn. Veel van de nieuwe landen hebben lage tarieven, maar ook heel brede grondslagen voor deze belastingen, en ik denk dat de uitkomst van dit proces om de belastingsgrondslag te harmoniseren, zal zijn dat de tarieven veel dichterbij elkaar komen te liggen dan op dit moment het geval is, en dat soort transparantie hebben we nodig. De discussie over wat dan vervolgens moet gebeuren, ook over eventuele minimumtarieven of -vorken of wat dan ook, komt later. Heel belangrijk is nu om die eerste stap te zetten en u hebt onze steun daarbij, commissaris Kovács.

1-156

**Gay Mitchell (PPE-DE).** – Mr President, first of all let me say that it seems there is no more a case for harmonising corporate tax rates or bases than there is for harmonising property taxes, wealth taxes or capital gains tax. Firstly, a common consolidated tax base cuts across national sovereignty and subsidiarity. Secondly, the Commission maintains that it is not trying to harmonise tax rates, but how is it possible to separate the issue of tax base from the issue of tax rate? Would the harmonisation of the base not lead to a harmonisation of the rate?

Some colleagues may have confused harmonisation of the tax base with the harmonisation of company accounts and requirements for transparency between companies and their accounts. This is erroneous. Accounts can, of course, be harmonised, but harmonised accounts can then be adjusted for tax purposes in Member States and that is an issue for Member States.

Thirdly, the European Commission's proposal for corporate tax harmonisation is based on the assumption that harmful tax competition results in a shift in taxation away from taxes on mobile capital and towards taxes on comparatively immobile labour and that this development is harmful for employment and ordinary EU citizens. This assumption is open to question in my view. Whilst there has been a downward trend in corporate tax rates in some Member States, this has been accompanied by both a widening of corporate tax bases and an improvement in the underlying company profitability. In my own country, for example, the lower tax rate has meant a multiplication of the tax take. We went up from EUR 385 million in 1996 to a EUR 5 707 million take in 2004.

Finally, let us not forget that the Lisbon Agenda is about making the EU the most competitive economy in the world by 2015. Paving the way for minimum tax rates or corporate tax plans will not prevent companies from looking outside the EU for more competitive rates.

1-157

**Ján Hudacký (PPE-DE).** – Je všeobecne známe, že základným problémom súčasnej ekonomickej situácie v Európskej únii je jej nízka konkurencieschopnosť v porovnaní s vyspelými krajinami, ako sú napríklad Spojené štáty. Nezanedbateľný podiel na tomto stave európskej ekonomiky má aj úroveň daňovej konkurencie, čo sa v súčasnosti najmarkantnejšie odzrkadľuje na nízkom hospodárskom raste starých, predovšetkým niektorých veľkých krajín, a relatívne vysokom raste vo väčšine nových členských krajín, ktoré prichádzajú s razantnými štrukturálnymi reformami, daňovými nevyvímajúc.

Politická neochota pre realizáciu štrukturálnych reforiem sa často zakrýva obviňovaním nových členských krajín z daňového dumpingu, a teda potrebou riešiť túto disproporciu harmonizáciou priamych daní. Výsledkom týchto snáh sú aj tieto úvahy týkajúce sa harmonizácie daňových základov daní z príjmov spoločnosti.

Argumenty, že harmonizácia daňových základov nijako neovplyvní daňovú sadzbu, a teda nebude mať priamy dopad na daňovú konkurenciu, nie sú celkom korektné. Daňový základ a sadzba tvoria do určitej miery spojené nádoby. Záleží totiž na tom, aký široký daňový základ bude pri harmonizácii stanovený, aký bude rozsah výnimiek a odpočítateľných položiek. Ak by sa napríklad vychádzalo zo súčasného nemeckého modelu, Slovensko, ak by chcelo udržať doterajší daňový príjem, bolo by nútené zvýšiť svoju sadzbu dane v terajšej situácii.

Na druhej strane chápem argumenty, že harmonizáciou daňových základov by sme mohli dospieť v Európskej únii k vyššej prehľadnosti jednotlivých systémov, čím sa vytvorí priestor pre jednoduchšie porovnávanie daňových základov v rôznych krajinách. Nezanedbateľným prínosom by mohlo tiež byť zníženie transakčných nákladov firiem či zníženie počtu súdnych sporov.

Verím, pán komisár, že Európska komisia bude pri návrhu harmonizácie daňových základov citlivo zvažovať všetky tieto argumenty za účelom udržania dostatočnej úrovne daňovej konkurencie členských krajín ako jedného z nevyhnutných predpokladov pre zvýšenie celkovej konkurencieschopnosti Európskej únie.

1-158

**László Kovács, Member of the Commission.** – Mr President, I have listened to the House's debate with great interest and I am impressed not only by its knowledge but also by its enthusiasm for and interest in the subject. As I said earlier, I am pleased that the draft report is so supportive of Commission policy on the common consolidated corporate tax base.

I should like to comment on the proposed amendments. Mr Konrad's proposals do not pose any problem for the Commission, so we support them. However, the Commission does not support the amendments that deal with a possible minimum tax rate and the common consolidated corporate tax base as an instrument for bringing tax rates more closely together. The Commission has no intention of limiting fair competition and harmonising the tax base. It just wants to increase the transparency of the tax burden. Tax rates should remain within the competence of the Member States. If we were to favour a minimum rate, I suspect we would lose valuable support from both Member States and business, which will, after all, be the major beneficiaries of a common consolidated corporate tax base. As they benefit, so will consumers through the general economic benefits.

I appreciate the amendment concerning research and development and acknowledge that this is an important subject. Nevertheless, it is not an amendment that the Commission would welcome, as the fiscal treatment of research and development is just one of the issues that we will be discussing as part of our work. I believe it would be wrong to highlight it in this way.

I will say no more at this stage. I welcome the European Parliament's interest in the subject and I look forward to learning the outcome of the vote on the report.

1-159

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek, o godz. 12.00.

1-160

## **19 - Europejski Rok na rzecz Równych Szans dla Wszystkich (2007)**

1-161

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Matine Roure w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Roku na rzecz Równych Szans dla Wszystkich (2007) - W kierunku sprawiedliwego społeczeństwa [COM(2005)0225 - C6-0178/2005 - 2005/0107(COD)] (A6-0366/2005).

1-162

**László Kovács, Member of the Commission.** – Mr President, the European Union can be proud of its achievements in the field of non-discrimination, which place it amongst the most advanced regions in the world in this respect. In 2000, we adopted two key directives: one which outlaws racial discrimination, and another that bans direct and indirect discrimination in employment on the grounds of religion or belief, disability, age or sexual orientation. However, legislation alone is not enough to counter discrimination effectively. Many Member States are falling behind with their transposition schedules, and where national legislation complies with the European directives, it is unfamiliar to the general public and not properly implemented.

The Commission has therefore proposed, inter alia, to declare 2007 the European Year of Equal Opportunities for All. It is intended to make the public aware of the benefits of a just society that offers everybody the same opportunities, irrespective of sex, ethnic or racial origin, religion or belief, capacity, age or sexual orientation. It will highlight the benefits of diversity as a source of social and economic vitality, which Europe must acknowledge and make use of. This diversity enriches the social fabric of Europe and is a vital component of its economic prosperity.

The discussions and activities during the year will be organised around three main topics. Firstly, the right to equality and protection against discrimination. A key element will be to make the general public aware of the fact that equal treatment does not necessarily mean identical treatment, but that, sometimes, different treatment is required in different situations. Secondly, recognition of the positive contribution that everybody, whatever their personal characteristics, makes to society. The aim will be to make the public aware of the rewards and advantages accruing in Europe through diversity. Thirdly, better representation in society of disadvantaged groups: a debate will be initiated on ways to rectify the underrepresentation and underparticipation of certain groups in society. Fourthly, respect and tolerance *vis-à-vis* and among the various communities that make up European society.

Civil society and the social partners will be fully involved in implementing the European Year. One of the key principles of implementing the Year will be that activities will be decentralised at Member State level. To get this message across effectively, the Year must be implemented as closely as possible to the citizens. Finally, it must be ensured that, during the Year and in all the Member States, equal importance is attached to all the grounds for discrimination set out under Article 13 of the Treaty, namely discrimination based on sex, ethnic or racial origin, religion or beliefs, disability, age or sexual orientation.

1-163

**Martine Roure (PSE), rapporteur.** – Monsieur le Président, aucune barrière institutionnelle ne sépare un groupe d'un autre, et rien n'interdit à quiconque de faire la preuve de sa valeur et d'en recevoir le prix. Des systèmes spécifiques, sous forme d'examen ou de concours, assortis de diplômes ont été mis en place pour s'assurer des aptitudes de chacun. L'accès aux fonctions les plus importantes est en principe ouvert à tous, sans distinction.

Cependant, égaux en droit, les hommes ne le sont pas toujours en fait. Du moins, l'égalité des chances ne paraît pas réalisée. Malgré quelques exemples d'ascension sociale spectaculaire, allégués avec d'autant plus de complaisance qu'ils sont plus exceptionnels, les chances de réussite ne sont pas également réparties entre tous, et si l'organisation sociale ne permet pas à chacun de manifester ses aptitudes, elle entretient des germes graves de frustrations et de tensions. Ni l'efficacité ni la justice ne trouvent leur compte dans cet état de fait.

Si telle est bien la situation, près de deux siècles après la promulgation de la Déclaration des droits de l'homme, il y a lieu d'en comprendre les raisons. Faut-il considérer que nous n'avons pas d'issue? Les principes démocratiques seraient-ils un mirage, ou un idéal, qui s'éloigne à mesure qu'on en approche? Nous refusons cette approche.

Il est vrai que les inégalités tendent à se cumuler. Les individus issus de familles modestes ont en moyenne moins de chances de parvenir à un niveau d'instruction élevé. Ceux qui ont un faible niveau d'instruction ont moins de chances de parvenir à un statut social élevé ou d'exercer une profession bien rémunérée. Le nombre de femmes occupant des postes élevés, quels qu'ils soient, est toujours très limité, sinon infime. La prédominance reste, en règle générale, l'apanage des hommes. Les personnes handicapées n'ont toujours pas droit, dans nos sociétés, à une juste place. Les personnes homosexuelles sont encore trop souvent discriminées et certains considèrent encore cet état de fait comme normal. La couleur de peau, les origines ethniques laissent sur le bord de la route de nombreux hommes, femmes et enfants.

A-t-on le droit de s'accommoder de cette situation? A-t-on le droit de considérer que rien ne peut être tenté pour rapprocher la réalité de l'idéal démocratique? Les obstacles paraissent grands, inhérents à l'organisation sociale elle-même. Mais ce n'est pas en les niant qu'on parviendra à les surmonter. Il nous faut regarder la vérité en face et la dénoncer. Ainsi, les discriminations entraînent souvent des travaux déqualifiés et des emplois instables qui s'accompagnent presque toujours de faibles rémunérations et, par conséquent, d'un faible niveau de vie.

Les personnes qui les subissent ont de grandes difficultés pour accéder à un logement décent et à la santé. Ils n'ont pratiquement aucune chance de bénéficier d'une promotion par le biais de la formation professionnelle continue, et leurs loisirs se réduiront à peu de chose.

Dans ces conditions, la scolarité de leurs enfants est hypothéquée dès le départ. Ils se trouvent privés des conditions matérielles, relationnelles, affectives qui permettent la construction d'un projet de vie. Et le risque est grand qu'ils se retrouvent dans la même situation que leurs parents.

En un mot, le handicap appelle le handicap. Celui qui subit les effets des inégalités sociales sous un angle déterminé risque fort de les subir sous d'autres angles. Ce phénomène de cumul des handicaps, intuitivement perceptible, a pourtant, jusqu'à présent, été peu étudié.

Je souhaite donc demander au Conseil et à la Commission un engagement fort afin que la lutte contre toutes les formes de discrimination soit engagée et ce, dans tous les pays de l'Union, notamment dans le cadre de l'année de l'égalité des chances.

Nous vous demandons cet engagement fort, Monsieur le Commissaire. Nous avons entendu, tout à l'heure, ce que vous avez dit. Nous en sommes satisfaits, mais vous comprendrez que nous serons très vigilants sur l'application, et je conclurai en rappelant que le 28 août 1963, à Washington, dans son célèbre discours incantatoire *I have a dream*, Martin Luther King exprimait avec émotion l'espoir, le rêve d'un monde de liberté et de justice pour tous. Je fais le rêve, disait-il, que mes quatre enfants appartiendront à une nation où ils seront jugés non pas selon la couleur de leur peau, mais en fonction de leurs qualités.

Faisons ensemble le rêve que d'ici à la fin de la décennie, nous aurons enfin une Union sans discrimination, une Union qui donne sa chance à tous les enfants. Faisons ensemble un rêve, Monsieur le Commissaire.

1-164

**Patrick Gaubert**, *au nom du groupe PPE-DE*. – Monsieur le Président, mes chers collègues, je souhaite tout d'abord remercier Martine Roure pour son travail sur ce rapport. L'Union européenne s'est engagée à promouvoir les droits fondamentaux et l'égalité des chances pour tous. Nous disposons de l'une des législations de lutte contre les discriminations les plus complètes au monde. Mais une question se pose. Nos concitoyens connaissent-ils les directives européennes qui visent à lutter contre les discriminations? Savent-ils que tous les États membres sont dans l'obligation de les transposer dans leur législation? Malheureusement, je pense que la réponse est non. C'est pour cela que l'initiative de lancer l'année européenne de l'égalité des chances est très constructive.

Un événement médiatique de cette ampleur représente un bon outil de sensibilisation et d'information. L'égalité des chances est une politique de mesures spécifiques visant à rétablir au profit de ceux qui sont désavantagés un accès équitable à des droits, des services et des biens. Pour que l'égalité soit réelle, nous devons lutter contre toutes les discriminations. Des hommes et des femmes sont chaque jour victimes de discriminations pour accéder à un emploi, à un service, et ce en raison notamment de leur sexe, de leur origine, de leur religion. Ceci est inacceptable, nous ne pouvons plus tolérer ces pratiques.

Les actions que l'Union soutiendra en 2007 et les campagnes de sensibilisation et de manifestation vont dans le bon sens. Une réelle volonté politique est également primordiale. Tous les États membres sans exception doivent se mobiliser. La pleine application de la législation antidiscriminatoire reste donc une priorité. Il est affligeant que certains États aient été condamnés au motif qu'ils n'avaient pas transposé correctement les directives européennes dans ce domaine.

Demain, notre Parlement doit envoyer un signal fort à nos concitoyens en adoptant ce rapport à une large majorité. La lutte contre les discriminations n'est ni un combat de gauche ni un combat de droite. C'est un combat d'hommes et de femmes de conviction qui tendent vers le même but: lutter pour le respect des droits de l'homme et plus particulièrement contre toutes les discriminations.

1-165

**Katalin Lévai**, *a PSE képviselőcsoport nevében*. – Az Európai Parlament kulcsüzenete a Bizottság javaslatára a hátrányos megkülönböztetés minden formája elleni küzdelem, és ezért külön örömmel gratulálok Martin Rourenak ehhez a jelentéséhez. Hangsúlyozni szeretném, hogy az esélyegyenlőség – mint az EU elsőnek nevesített emberi jogahorizontális, minden szektort átívelő terület. Így nem csak a Parlament, hanem az EU, sőt a tagállamok összes szervének elsőrendű prioritása kell, hogy legyen az esélyegyenlőség érvényesítése. Külön üdvözlöm, hogy Borrell elnök úr létrehozta a magas szintű Esélyegyenlőségi Bizottságot, amelynek tagjaként magam is dolgozhatok. Szeretném felhívni a figyelmet a Bizottságnak egy nemrég megjelent fontos munkájára, amelyben arról esett szó, hogy milyen előnyökkel jár az, ha egy munkahelyen a diverzitás érvényesül a munkaerő felvételekor és alkalmazásakor. Azok a munkahelyek, amelyek ilyen politikát folytatnak, azok a cégek, amelyek figyelembe veszik a különböző kultúrákat, hosszú távon versenyképességi előnyöket élveznek, sőt egyes esetekben rövid- vagy középtávú hatékonyságnövekedést is tapasztaltak. Az esélyegyenlőség tehát nem ellentétes a gazdasági versenyképesség növelésével, hanem éppenséggel erősíti azt. Hangsúlyozni szeretném a tagállamok személyes felelősségét is az Esélyegyenlőség évére való felkészülésben, ennek jegyében magam is számos kezdeményezést kívánok tenni. Szervezésemben a jövő héten kerül sor az első magyarországi parlamenti nyilvános meghallgatásra, amelyen a résztvevő állampolgárok személyes élettörténeteiken keresztül mutatják be, hogy milyen diszkrimináció érte őket. Egy vak lány, aki azért nem tudott az egyetemre bekerülni, mert vak, és egy roma fiatalember fogja elmondani a sorsát. Szeretnék hagyományt teremteni ennek Magyarországon, és rendszeresen az itt megtapasztalt személyes meghallgatásokat otthon is meghonosítani.

1-166

**Sophia in 't Veld**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, firstly I would like to thank the rapporteur for all the good work she has done: it was not an easy task. The Year of Equal Opportunities for All is very welcome because fundamental rights are the close to the hearts of the European citizens and they must be made a reality for all citizens. Against this backdrop there are two issues I would like to raise.

First, there is the budget. I think that everybody in this room will agree that it is embarrassingly insufficient – EUR 15 million for fundamental rights! If I compare that to the money we spend on a lot of other things that are less valuable than fundamental rights, I have to say it gives me stomach pains.

The second issue is decentralised implementation. That is very good, but I am rather worried about the possibility of cherry-picking by the Member States. I am not entirely reassured by all the warm words we have heard in recent years about fundamental rights, because the reality is different and the Commissioner himself mentioned that some Member States are still lagging behind in the implementation of anti-discrimination legislation. There is still a hierarchy of discrimination and I think that with this programme for the Year of Equal Opportunities for All we should not be encouraging this.

I would like to ask the Commissioner to commit the Commission here and now, publicly and on the record, to ensuring that Member States will use the funds available for this Year to target all forms of discrimination equally. This is not to say



anything about the way the money is distributed, but we want certain – let us say – more ‘awkward’ groups that are currently suffering discrimination – homosexuals, certain religious groups or the Roma, for example – to have equal access to this programme with all the other groups that are suffering discrimination. I am looking forward to a positive answer.

1-167

**Jean Lambert**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I too would like to thank the rapporteur for her work, and I appreciate the need for maximum preparation time if the Year of Equal Opportunities is going to have any meaningful impact. That constricted timing has meant that there are one or two areas, as my colleague has just indicated, where we might have liked to tighten things up a little more but have not been able to.

We all hope that the Year will provide an incentive to those Member States that are being particularly tardy on implementing the Article 13 Directives to make progress. Those directives reflect the more positive dimension of the European Union and people need to be aware of their rights. As we have seen on issues such as the Working Time Directive, people all too often do not realise that they have rights, let alone that they can enforce them.

I agree with Mrs Roure that equal opportunities are an important factor in social inclusion and that we need to combat bigotry and prejudice at all levels, whether that is on the street or in government, as it prevents so many people from reaching their potential and prevents society benefiting from their talents.

I also echo the comments made about the money being totally inadequate. When you think about the amount that we, as political parties, spend on our election campaigns to try and persuade people of something different, it is going to take more than the money in the current budget to persuade people that others in their society have rights which should be recognised as well.

1-168

**Mary Lou McDonald**, *on behalf of the GUE/NGL Group*. – Mr President, I too would like to commend the rapporteur for her work in this very important area and to lend my voice to support the call for designation of 2007 as the European Year of Equal Opportunities for All.

We must commit ourselves not just to the concept of equality of opportunity, but equally and crucially to the attainment of equality of outcome. All people should be entitled to their full social, economic and cultural equality. This, of course, encompasses the equality of all people, irrespective of gender, race, ethnicity, national origin, age, marital or family status, sexual orientation, disability, socio-economic status or indeed political or religious affiliations. If we are serious about the attainment of equality, we must, on an ongoing basis, not only guarantee equality of opportunity across those categories, but we must be in a position to measure accurately and adequately outcomes as against each of those categories.

We all know that societal inequality is not a natural phenomenon; it is the direct result of power inequalities, and so to address inequality itself, we have to address issues of power in our society, we have to challenge the way things are. I think 2007 as the Year of Equal Opportunities for All can become a platform for just that. I also think that the very fact that this initiative is being suggested is an explicit recognition that we have failed so far in our journey towards equality.

In my own country of Ireland, we are still coming to terms with the legacy of British rule and the continuing partition of our country, along with decades of discrimination in the electoral process, in housing, employment and policing. Celtic Tiger Ireland should be a success story for all the Irish people, and yet we remain one of the most unequal societies not just in the EU but in fact globally.

The Roure report's focus on both migrants and women is commendable and particularly relevant again to my home country. The European Year must be about much more than raising awareness simply about discrimination. Equality legislation alone will not succeed in tackling the deep-rooted inequalities that exist without the political will of politicians, of policymakers and others to grasp the nettle and comprehensively tackle discrimination.

To that end, may I finish by echoing Mrs Roure's call for both the Commission and the Council to put their money where their mouth is as regards tackling inequality across the Union.

1-169

**Zita Gurmai (PSE)**. – Nagyon fontos a 2007-es év, amikor az esélyegyenlőség területén megoldandó feladatokkal, az esélyegyenlőségnek az EU egész területén történő megvalósításáról beszélünk. Az esélyegyenlőség a közös európai értékrendszer alapja, megteremtése elősegíti az alapvető emberi jogok érvényesülését.

Ez a jelentés, amely együttdöntési eljárásban készül, a megvalósítás minden területét – a jogszabályi környezet megteremtésétől kezdve a pénzügyi eszközök meghatározásáig –, a tagállamok és civil szervezetek részvételi lehetőségét is tárgyalja. Martin Roure képviselőtársam komoly munkát végzett. A legfontosabb a már jóváhagyott és elfogadott szabályok alkalmazása, valamint az, hogy az érintettek ismerjék az érdekükben született törvényeket. Ezért nem szavakra, hanem tettekre van szükség. Nem csak közösségi szinten kell az esélyegyenlőségnek megvalósulnia, hanem tudatosítani

kell, hogy minden egyes polgár, függetlenül nemétől, faji vagy etnikai származásától, vallásától vagy meggyőződésétől, fogyatékoságától, korától és szexuális irányultságától, esélyegyenlőségre és egyenlő bánásmódra jogosult.

Fontos a folyamatos tájékoztatás, a képzés, az együttműködés a civil szervezetekkel és az európai állampolgárokkal. A közvéleményt megnyerő akciókra van szükségünk, eleven társadalmi párbeszédre. A szociális Európa elképzelhetetlen a sebezhető és a diszkriminációnak leginkább kitett rétegek, csoportok védelme nélkül. A diszkriminációnak, kirekesztésnek száz arca van: faji, etnikai, vallási, életkorbeli köntösben, szexuális különbözőségben, testi és szellemi fogyatékoságban jelentkezik. Az esélyegyenlőség alkalmazásában mindenkinek szerepe van, a kormányzati szervektől a nemzeti hatóságokig, a civil társadalomtól az egyes európai állampolgárokig. A szolidaritás a legalkalmasabb és legcélravezetőbb megközelítési módja az esélyegyenlőségért folytatott harcnak. Valamennyiünk felelőssége, hogy mindenki egyenlő eséllyel indulhasson az élet bármely területén céljainak megvalósításáért. Módosításaimban többek között kiemeltem, hogy a közösségi és az egyéni szintek mellett regionális és nemzeti, valamint helyi szinten is a lehető legtöbbet tegyük az egyenlőség megvalósításáért. A jelentést elfogadásra javaslom.

1-170

**Tatjana Ždanoka (Verts/ALE).** – Mr President, like other speakers, I agree with the Commissioner that the EU must have one of the most advanced legislative frameworks to combat discrimination. Therefore, I appreciate that Parliament's amendments to the Commission proposal enforce the demand that the European Year of Equal Opportunities for All should speed up the transposition process of the two anti-discrimination directives, for which I thank the rapporteur, Mrs Roure.

I have to say, with regret, that my country, Latvia, is among those states that are delaying transposition. New Member States have to be subject to infringement proceedings for violations of Community law in the same way as the old Member States. In that context, NGOs have a vital role to play in raising awareness. The Commission should ensure that especially NGOs representing the groups that suffer discrimination are involved at all stages of the work in connection with the European Year. I hope that the Commissioner will also agree with this.

1-171

**László Kovács, Member of the Commission.** – Mr President, first of all I would like to express my thanks to the honourable Members for the support voiced in this debate. I would like to underline that the Commission shares your commitment to fighting *all* forms of discrimination in *all* Member States. The Commission is prepared to urge all Member States to allocate the financial resources accordingly.

Generally speaking, the Commission accepts all the amendments proposed by Parliament. I will not go through them individually, but will concentrate on the key issues.

We support the amendments aimed at reinforcing the involvement of civil society and the implementation of the European Year of Equal Opportunities for All. This will be a key factor in its success. We can accept the increased references to gender mainstreaming. We are fully in agreement with the fact that, during the Year, Member States should attach equal importance to all the grounds for discrimination set out under Article 13 of the Treaty, namely discrimination based on sex, ethnic or racial origin, religion or belief, disability, age or sexual orientation. It is acceptable to set up a simplified system for administrative management of the funds at national level, as proposed. We agree to the increase in the budget from EUR 13.6 million to EUR 15 million.

To sum up, the Commission can accept all the amendments proposed. I conclude by warmly thanking the rapporteur, Mrs Roure, whose commitment to non-discrimination issues was instrumental in bringing the negotiations with the Member States to a successful conclusion. These went very quickly and were very rewarding. The text, which is submitted for your final approval, reinforces the Commission's initial position and gives us the means to take action in favour of diversity throughout the European Union.

1-172

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek o godz. 12.00.

1-173

**20 - Porządek dzienny następnego posiedzenia: patrz protokół**

1-174

**21 - Zamknięcie posiedzenia**

1-175

(Posiedzenie zostało zamknięte o godz. 22.15)